وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵖⵏⵣⵀ ⵏ ⵜⵓⵏⵎⵓⵔⵉ ⵜⵉⵏⵣⴰ ⴰ ⵜⵍⵎⵉⴷ ⵜⵓⵍⵍⵉ
ⵜⴰⵓⵔⵉⵜ ⵏ ⵎⵓⵍⵓⴷ ⵎⵎⵔⵉ ⴰⵜ ⵜⵣⵉ ⵡⵣⵓ ⵏ ⵜⵣⵉⵡⵣⵓ
ⵜⴰⵣⴰⵍⵜ ⵏ ⵜⵓⴽⵏⵣⵍⵉ ⴰ ⵜⵓⵜⵓⵏⵉⵍⵉ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

N° d'Ordre : ……
N° de série : ……

DOMAINE : Langue et culture Amazighes

FILIERE : Linguistique et didactique

SPECIALITE: Linguistique Amazighe

Titre

Les erreurs récurrentes dans les productions écrites en langue Amazighe, chez les apprenants du deuxième et troisième palier, Cas des CEM Thinhinane Abi Youcef, Ait Chafaâ et les cas des lycées Houcine Ait Ahmed (Ain El Hammam) & Aghri Mouhamed Said (Azeffoun)

Présenté par :

AIT SLIMANI Rebiha

GUELMA Thiziri

Encadré par :

HOUACINE Mourad

Jury de soutenance :

Président	:	TABTI Rabah	MCB	UMMTO
Encadreur	:	HOUACINE Mourad	MAA	UMMTO
Examinateur	:	KICHOU Mourad	MAA	UMMTO

Promotion :2021/2022

Remerciements

Louanges à Dieu, le Tout Puissant, de nous avoir données la santé, la volonté et la capacité pour réaliser ce travail.

Notre remerciement, s'adressent à tous, particulièrement à notre promoteur monsieur HOUACINE Mourad qui a été vraiment à nos côtés, pour nous avoir guidées avec ses précieux conseils, ses critiques objectives et ses orientations qui nous permis de réaliser cette recherche.

Nous tenons également à remercier les membres du jury pour avoir l'honneur d'accepter d'examiner ce travail ; sans oublier les membres de nos familles respectives, pour leur soutien et leur encouragement tout au long de notre cursus universitaire.

Nous exprimons également notre gratitude à tous les établissements moyens et secondaires de la wilaya de Tizi-Ouzou qui sont restés à notre disponibilité comme lieux de stage afin de compléter notre formation universitaire.

Merci à tous

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

**Mon très cher papa que Dieu l'accueil dans son vaste Paradis.*

**A ma raison de vivre ma chère maman.*

**A mes chers grands-parents que Dieu les accueils dans son vaste Paradis.*

**A mon cher frère ''Hmimi'' qui a été toujours à mes côtés depuis l'absence de mon père, et à sa femme ''Djoudjou'' et à leurs fruit d'amour ma nièce ''Mima''.*

**A mon petit frère ''Yanis'' que Dieu le protège.*

**A ma chère sœur ''Zahra'' et son mari ''Mounir'' et leur petit ange ''Aksil''.*

**A ma très chère sœur ''Soraya''.*

**A mon cher ''Redouane'' qui m'a vraiment soutenue et sa famille.*

**A mes oncles et mes tantes*

**A mes cousines et cousins.*

**A mes amies :''Samia'', ''Noumidia'', ''Hanane'', ''Ouerdia''.*

**A ma chère binôme ''Thiziri'' et sa famille.*

REBIHA

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

**A la mémoire de ma grand-mère''Rezika '' que Dieu l'accueille dans son vaste Paradis.*

**A mes très chers parents qui m'ont beaucoup aidée et encouragée.*

**A ma très chère ''Ilyne'' et mon frère ''Arezki''.*

**A mon cher mari ''Mourad'' qui m'a beaucoup soutenue.*

**A ma belle mère ''Ouiza'''.*

**A mes beaux frères ''Farid'',''Imad'', et ''Mouhamed''.*

**A ma belle sœur ''Chafiaa''.*

**A mes précieuses tantes ''Zohra'',''Tassadit'',''Nouara'',''taoues'', et ''Faroudja''.*

**A mes oncles :''Karim''et sa femme ''Wardia'' et ''Mouloud'' et sa femme''Djamila ''.*

**A mes précieuses cousines et cousins ''Malak'' ''Moncef'', ''Ines',' ''Mayes',' ''Aya,'' et ''Ali''.*

**A ma chère binôme ''Rebiha'' et à sa famille.*

*A mes chères *copines :''Faroudja'', ''Fadhila'', et ''Hakima'.'*

THIZIRI

Sommaire

Sommaire

Introduction générale ……... 01

Chapitre 1 : Définitions des concepts de bases ……. 09

Chapitre 2 : Analyse des productions écrites …… 23

Chapitre 3 : Analyse des données recueillies ……... 46

Conclusion générale ……. 58

Bibliographie …… 60

Résumé en tamazight ……..... 62

Annexes ……..... .68

Table des matières ……144

Introduction générale

L'intégration de tamazight dans le système éducatif Algérien en 1995, est un acquis du boycott de 1994 [1].

Le passage à l'écrit de tamazight a été entamé depuis la fin de 19émé siècle , il a été répondu d'une manière effective grâce aux travaux des administrateurs et les militaires français qui étaient raliés par les intellectuels locaux tels que: Boulifa qui a fait les travaux comme (les études épigraphiques, il a fait sur les dialectes zouaoua et sur le recueil de la poésie kabyle), Ben Sedira qui a fait ses travaux de recherche sur (les langues algériennes sans distinction de statut juridique ou social , il a produisit une dizaine d'ouvrage portant sur la langue arabe dans ces deux variantes : le littéraire et le dialectal , et aussi auteur d'un livre très important sur le berbère édité en 1887), Belaid Ait Ali (est un écrivain de la langue kabyle, il a écrit un livre qui s'appelle « Asmekti »… pendant la colonisation, mais après l'indépendance d'autres intellectuels à des degrés distincts, s'étaient également penchés sur la question de la transcription de la langue amazighe a l'exemple de Mouloud MAMMERI , Salem CHAKER, HAROUN, ACHAB ...)

Quinze ans après l'introduction de la langue amazighe dans le système éducatif algérien, beaucoup de problèmes d'écriture restent encore en suspense on ne trouve pas de solutions malgré les quelques recommandations de l'INALCO de 1998 .[2]

La langue amazighe est pratiquement sans traditions écrites, bien qu'un système d'écriture existe depuis l'antiquité, la langue amazighe a toujours des contacts avec d'autres langues notamment le français et l'arabe qui lui ont fait subir de forte pression et une influence sur le son lexique actuellement.

L'enseignement de la langue amazighe en Algérie a connu une particularité par rapport à l'enseignement des autres langues et que la langue amazighe est récente dans nos écoles.

La plupart des apprenants de la langue amazighe trouvent d'énorme difficultés dans la réalisation de leurs productions écrites, ils commettent plusieurs erreurs dans leurs copies d'examen ou dans leurs travaux de classe. Nous constatons beaucoup d'erreurs d'orthographe, de vocabulaire, de grammaire, de la syntaxe…

[1] CHAKER S., « Langues et pouvoir. De l'Afrique du Nord à l'Extrême-Orient », In (Actes du colloque de l'Inalco, à l'occasion de son bicentenaire, 11-13 octobre 1995, Paris), p.30.
[2]LOUNIS A., « La standarisation de l'écriture amazighe », In colloque du HCA, Boumerdès du 20/23 septembre 2010, p25.

Les erreurs, par rapport aux années précédentes où elles sont considérées négativement, comme des choses à éviter, actuellement, la notion d'erreurs est devenue l'un des pans de la recherche didactique et linguistique.

Notre objectif dans ce travail est d'analyser les différents types d'erreurs dans le but d'amélioration des productions écrites.

1. Présentation du thème

Notre étude s'inscrit dans le domaine de la didactique, elle consiste à analyser et définir les erreurs commises par les apprenants de cycle moyen (1^{er}_{am} et $4^{ème}_{am}$) et de cycle secondaire (1^{er}_{as} et $3^{ème}_{as}$) dans leurs productions écrites. Les cas étudiés sont les CEM (Thinhinane d'Aby Youcef) et celui des Ait Chafaâ), ainsi que les lycées (Houcine Ait Ahmed de Ain El Hammam et Aghri Mohamed Said d'Azeffoun). Le but de notre étude est de mettre en évidence ces erreurs que l'apprenant fait , les analyser dans un cadre linguistique générale qui comprend le lexique , le vide vocalique, la grammaire , l'orthographe…et d'essayer de fournir des solutions et des suggestions qui vont aider les apprenanst à surmonter ces erreurs .

2. Choix du thème

Comme nous sommes des étudiantes de département de langue et culture amazighes, nous avons choisi ce thème car les apprenants trouvent des difficultés à l'écrit et nous essaierons de résoudre ce problème, et pour mieux se préparer à la réalité du terrain, étant donné que nous projetons d'être de futurs enseignantes de la langue amazighe.

3. L'objectif de choix de thème

L'objectif de notre travail est de soulever les erreurs récurrentes par les apprenants dans leurs productions écrites en langue amazighe des deux paliers (CEM et lycée), aussi les analyser selon des types, et essayer de proposer des solutions afin d'éviter ces erreurs**.**

4. Problématique

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la didactique qui vise à répondre à une problématique sur les types d'erreurs commises par les apprenants dans l'écrit et dans notre recherche, répondre aux questions qui suivent :

- Quels sont les types d'erreurs commises par les apprenants dans l'expression écrite ?
- Quelle est la fréquence d'erreurs que peuvent commettre les apprenants ?
- Quelles sont les difficultés rencontrées par les apprenants au niveau de la réalisation de la production écrite ?

5. Hypothèse

- Nous supposons qu'il y'aura beaucoup d'erreurs.

- Les types d'erreurs les plus récurrentes peuvent être celles de l'orthographe.

- L'apparition des erreurs dans l'écrit de l'apprenant a une relation avec le manque de cours de la notation.

-Le nombre des apprenants et la charge de programme peuvent être un facteur agravant.

-Les apprenants ne distinguent pas entre les différents niveaux de la langue à savoir la phonétique, la phonologie, la syntaxe, la morphologie.

6. Terrain d'enquête

Notre étude nécessite d'approcher le terrain afin de travailler sur un corpus composé des productions écrites des apprenants des CEM d'Ait Chafaâ et CEM Thinhinane à Abi Youcef, ainsi que les cas des lycées de Aghri Mouhammed Said d'Azeffoun et celui de Houcine Ait Ahmed d' Ain El Hammam.

7. Méthodologie de recherche

Notre travail consiste à étudier les erreurs commises par les apprenants dans leurs productions écrites. Afin de realiser notre corpus, nous avons choisi deux paliers différents : le moyen et le secondaire, et de quatre niveau différents (1^{er}_{am} et $4^{ème}_{am}$), et (1^{er}_{as} et $3^{ème}_{as}$). Pour répondre à notre problématique, nous avons fait une enquête de terrain, et nous avons choisi deux techniques d'investigation qui sont : le questionnaire et l'entretien.

➢ Le questionnaire

Pour expliquer cet outil, nous proposons la définition de AREZKI D., où il avance que c':« *est un procédé analytique d'investigation qu'on utilise dans les sciences sociales , psychologiques , pédagogiques, pour recueillir un maximum d'informations à partir des réponses d'un ensemble de questions préalablement sélectionnées et validées »*[3].

DUBOIS J., ajoute à ce propos que c' :« *est l'ensemble plus ou moins ordonné des questions grâce auxquelles on obtient des informations sur l'usage de la langue »*[4].

Ainsi, le questionnaire nous semble un outil de qualité pour receuillir les informations dont nous avons besoin. Le notre contient des différents types de question :

- **Les types des questions**
  - **Question fermée**

Elle ne permet pas d'avoir beaucoup d'explication, dans ce type de question l'enquêté devra effectuer un choix entre un certain nombre de réponses.

Exemple :

Aimez vous la langue amazighe ? OUI ☐ NON☐

(Tḥemleḍ tultlayt n tmaziɣt) IH ☐ ALA ☐

  - **Question ouverte**

Elle permet d'obtenir des informations et des opinions plus complexes et surtout elle permet d'exploiter les sentiments, et que l'enquêté a une liberté d'expression tels que :

Quels sont les types d'ereur trouvez vous quand vous écrivez une production écrite ?

(Dacut unnaw n wuguren id d-tt-magaṛ-d mi ara taṛud asenfali s tira)?

  - **Question semi-fermée**

Ce sont des questions posées dans la 1ere partie du questionnaire, l'enquêté opère un choix dans certains nombres de réponses qui lui sont proposés et que l'apprenant doit justifier sa réponse comme celle-ci :

[3] AREZKI D., « *Méthodologie de la recherche graduée* » Ed l'Odysée, Tizi-Ouzou ,2008, p77
[4] DUBOIS J., *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1994.p393*

Est-ce que vous comprenez vos leçon en classe oui ☐ non ☐

Pourquoi ?.....

(Tettefhemeḍ timsirin deg tneɣrit ? IH ☐ ALA ☐

Ayɣer ?.....

➢ L'entretien

C'est un contact oral entre deux individus dont l'un transmet à l'autre des informations.

Selon GRAWITZ M., :*« c'est un procédé d'investigation scientifique utilisant un processus de communication verbal pour recueillir des informations en relation avec le but fixé »*[5]

- **Les types d'entretien**

- **Entretien directif :** dans cet entretien il faut avoir et suivre le guide d'entretien (une série de questions) et que les questions qui sont posées durant l'entretien directif dont souvent très spécifiques et fermées, l'enquêté répond par oui ou non

- **Entretien semi-directif :** ce type d'entretien se situe entre l'entretien directif et celui non directif. Il se caractérise par le fait qu'il laisse l'interviewé un espace assez large pour donner son point de vue. Le rôle de l'enquêteur est d'encourager l'informateur à parler et donner beaucoup d'information sur la thématique de sa recherche, et que les questions posées sont relativement ouvertes.

- **Entretien non directif :** c'est une méthode de recherche d'étude qualitative qui permet de collecter des données. Il est utilisé pour obtenir des informations détaillées sur un sujet général et permet de réaliser une investigation, aussi c'est un entretien libre, et les questions ne sont pas fixées à l'avance.

Dans notre recherche nous avons utilisé l'entretien semi-directif qui est entre l'entretien directif et celui non directif avec un panel de questions comme telles :

-Quelles sont les erreurs courantes que font les apprenants dans l'expression écrite ?

-Quels types et genres d'erreurs font-ils?

-Quelles sont les raisons et les causes qui poussent les élèves à les faire ?.

[5] GRAWITZ M., *Méthodes des sciences sociales,* Ed, Dalloz, Paris, 2001, p.644

8. Présentation du corpus

Nous avons choisi d'analyser les erreurs produites dans les productions écrites des apprenants de cycle moyen (1er am et 4ème am) des CEM Thinhinane (Abi Youcef) et CEM d'Ait Chafaâ (Azeffoun) et de cycle secondaire, des lycées Houcine AIT Ahmed (Ain El Hammam) et Aghri MohamedSaid (Azeffoun) (1er as et 3ème as).

Notre corpus est constitué de 120 copies de productions écrites de chaque niveau avec 30 productions et nous n'avons pu analyser que 60 productions.

9. Présentation des informateurs

9-1- Profil des informateurs

Nos informateurs sont de sexes différents. La divergence apparait aussi au niveau de l'âge. Ils sont en nombre de cinq (5) : quatre de sexe féminin et (1) de sexe masculin. Leurs âges varient entre 37 et 44ans. Ils sont tous titulaires d'une licence classique en langue et culture amazighes. Certains ont une longue expérience (13, 14 et 18 ans). Par contre, les autres travaillent depuis 4 ans. Le tableau suivant comporte ces données.

Tableau n° 1: Profil des informateurs (enseignants) :

Sexe	Age	Diplôme	Expérience professionnelle
Féminin	37 ans	L C A	13 ans
Masculin	38 ans	L C A	5 ans
Féminin	40 ans	L C A	18 ans
Féminin	41 ans	L C A	13 ans
Féminin	44 ans	L C A	14 ans

En ce qui concerne les apprenants, ceux-là sont en (1er am et 4ème am) pour les CEM et (1er as et 3ème as) pour le secpndaire (lycée). Leurs âges varient entre 10 et 20 ans. Ils sont au nombre de 50, (30 de sexe féminin et 20 de sexe masculin).

Tableau n° 2: Profil des informateurs (apprenants) :

Sexe	**Age et nombre**										**Niveau scolaire**
	10ans	11ans	12ans	14ans	15ans	16ans	17ans	18 ans	19 ans	20 ans	
Féminin	2	2	1	1							**1er am moyen**
Masculin		3	1	1	1						
Féminin				7							**4ème am moyen**
Masculin				1	2	2					
Féminin				1	4	2					**1er as lycée**
Masculin				1	2	1	1				
Féminin							2	4	2	1	**3ème as lycée**
Masculin									1	2	

Plan du travail

Notre travail est composé de trois chapitres :

- **Le premier chapitre**

Il s'agit de rappel des définitions des concepts de base qui ont une relation avec notre recherche.

- **Le deuxième chapitre**

Nous avons analysé les erreurs que nous avons trouvé dans les productions écrites des apprenants des deux cycles (1er am et 4ème am) et (1er as et 3ème as). Nous les avons classées selon des types.

- **Le troisième chapitre**

Nous avons analysé les données recueillies dans les questionnaires qui sont adressés aux apprenants et les entretiens réalisés avec les enseignants.

Chapitre I

Les concepts de base

Dans cette partie nous allons définir clairement les concepts de base que nous utiliserons dans notre recherche, et présenter l'ensemble des notions de manière méthodologique.

1. La linguistique contrastive

Selon SABRI M., : *« la linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiquses de deux ou de plusieurs langues , afin de faciliter leurs enseignement et leurs apprentissage* »[6]

La linguistique contrastive est une branche de la linguistique appliquée, elle est née vers les années 50, elle compare deux systèmes linguistiques ou plus, afin de faciliter l'apprentissage.

Elle consiste à proposer deux systèmes linguistiques afin de pouvoir repérer les interférences et faciliter le passage d'une langue à une autre.

1-1. Les objectifs de la linguistique contrastive.

Les objectifs visés consistent à apporter des solutions suivantes :

- Aux difficultés rencontrées par les apprenants dans l'apprentissage d'une langue étrangère.
- A l'interférence causée par la différence des structures entre la langue maternelle de l'élève et de la langue étrangère.
- A faciliter le passage d'une langue à une autre.
- A faire une comparaison régoureuse et systématique des deux langues et surtout de leur différence structurelle afin de permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées.
- A attirer l'attention sur les problèmes rencontrés au cours de l'acquisition d'une langue maternelle.

2. La langue maternelle

CASTELOTTI V., a expliqué cette définition comme suit : «*le premier moyen d'expression acquis pendant l'enfance, par lequel l'enfant se socialise, elle est l'expression*

[6] SABRI M., « *Cour de linguistique contrastive* », Master 1, département langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou, 2021.

d'une identité, la langue maternelle étant principalement inscrite sous le signe d'une fidélité à une tradition particulière, et est l'expression d'une culture »[7]

Autrement dit, c'est la première langue que l'enfant tient de ses parents, que c'est le symbole de tendresse et d'amour et que c'est une tradition culturelle pour l'enfant.

3. L'enseignement

Cette notion se distingue de l'apprentissage qui renvoie, quant à lui, à l'activité de l'apprenant qui s'approprie ces connaissances.

Selon le Dictionnaire le Petit Robert : « *l'enseignement est l'action, art d'enseigner, c'est de transmettre des connaissances à un élève* ».[8]

L'enseignement, ce sont : « *les méthodes pédagogiques et de transmission des séquences utilisant un programme divisé en courtes séquences et dont le déroulement est assuré par l'élève* ».[9]

L'enseignement est une pratique, mise en œuvre par un enseignant visant à transmettre des compétences à un apprenant, ou bien un étudiant ou tout autre public dans le cadre d'une institution éducative.

4. L'enseignant

Selon CASTELOTTI V., *« Il s'agit de celui qui enseigne et est chargé de l'enseignement, le corps enseignant est l'ensemble des professeurs et les instituteurs »*[10]

Autrement dit : « *c'est une personne qui a métier d'enseignement »*[11]

L'enseignant, c'est un informateur et aussi un formateur. C'est celui qui donne des informations aux apprenants, et celui qui forme des futurs enseignants, des médecins… il donne des capacités.

5. L'apprenant

---

[7] CASTELOTTI V., « *La langue maternelle en classe de langue étrangère* » : CELF , Paris 2001, p115.
[8] PETIT ROBERT, p.651.
[9] IBID, p.651
[10] , CASTELOTTI V., Op.cit, p.651.
[11]Larousse.fr www. Dictionnaire/français/ (consulté le 28 juillet2022)

GALISSON R., et COSTE D., l'apprenant *« c'est un ndividu en situation d'apprentissage. Formé de la même manière qu'un mot comme étudiant, « apprenant », insiste sur l'acte d'apprendre, dont il place l'initiative du côté de celui qui apprend. Apprenant est quelqu'un qui apprend non quelqu'un qu'on ''élève'', équivalent de l'anglais ''learner'' ».*[12]

6. L'écrit

Selon Isabelle G et Jean P : ont donné deux définitions de l'écrit. Dans un premier sens, '' ils se considèrent comme une tâche qui n'est pas facile et réaliser une série de procédure de résolutions de problèmes est quelque fois délicate à distinguer''.

« *Ecrire, c'est de produire une communication au moyen d'un texte et c'est aussi écrire un texte dans une langue étrangère ».*[13]

A partir de ce champ, le Dictionnaire de la linguistique et des sciences de langages, nous donne la définition de l'écrit comme suit : « *l'écrit, c'est une représentation de la langue parlée aux moyens de signes graphique »*[14]

L'écrit occupe une place très importante dans la société, il est présent partout dans les administrations, les hôpitaux, et dans les relations familiales, sociales, amicales…

7. La production écrite

La production écrite selon Martinez P « *ce produit relève alors d'un plaisir et d'une technique ».*[15]

La production écrite fait partie du code écrit, c'est une forme de communication au même titre que le code oral, et aussi, un contexte de mobilisation de toutes les compétences et les capacités linguistiques et communicatives à savoir les stratégies et les idées.

Robert J-P explique qu'au niveau sémantique, la production écrite et l'expression écrite sont proches des sens, et donc elles sont utilisées comme des équivalences,

« *on parle aussi de production écrite que de l'expression écrite* ».[16]

---

[12] GALISSON R et COSTE D, « *Dictionnaire de didactique des langues », p41.*
[13] IBID.P173
[14] DUBOIS J, *« Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage », p165.*
[15] MARTINEZ P, « L*a didactique des langues étrangères », Paris ,2002, p99.*

7-1. L'objectif de la production écrite

- L'objectif principal est donc d'amener les apprenants à produire des écrits liés à leur réalité quotidienne en respectant les codes du type d'écrit et de la correction de la langue.
- Il exprime un sentiment de satisfaction chez le destinataire ou chez l'émetteur, le destinataire ne connait pas le contenu du message qu'il va recevoir.
- La possibilité d'anticiper avec une plus ou moins grande précision, mais il reste une partie essentielle de découverte, si l'on veut placer l'apprenant dans une situation de communication.
- Les productions écrites doivent correspondre à des besoins pratiques de la vie quotidienne (écrire une lettre, remplir une fiche de renseignements…)
- Aussi d'amener l'apprenant de manière progressive vers le sens d'un document écrit.
- Apprendre à lire et comprendre les différents types de textes.
- Les apprenants vont aussi acquérir les méthodes qui leurs permettrons après de s'adapter et de progresser dans des situations de productions écrites.
- L'objectif principal de cette compétence n'est donc pas la compréhension immédiate d'un texte , mais l'apprentissage progressif de la stratégie de lecture dont la maîtrise doit être avec le temps , permettre à notre apprenant d'avoir envie de lire ou de prendre un article en tamazight.[17]

8. Comment corriger l'erreur

Les chercheurs sur l'erreur dans l'apprentissage des langues étrangères démontrent que plusieurs démarches correctives, didactiques et pédagogiques sont possibles face aux erreurs de l'apprenant.

Tout d'abord, il faut dire aux apprenants qu'ils commettront des erreurs à l'écrit et que les erreurs sont inévitables à tout moment d'apprentissage, mais ce qui important, c'est d'accepter un avis bienveillant face aux erreurs.

C'est pour quoi ni les enseignants ni les apprenants ne doivent pas les appréhender négativement. Au lieu de sanctionner l'erreur ou de l'éviter, il vaut mieux la placer au centre de la démarche pédagogique. Pour ce faire :

---

[16] ROBERT J-P, « *Dictionnaire pratique de didactique des langues* », Hachette, Paris, 2008, p.170
[17] ALIOUAT F Z, *Français « langue appliquée »*, Mémoire de Master2, Abu Dhabi, 2011
[20]www.Oasisfle.com/document /pédagogie-de –l'erreur.htm, consulté le 27 juillet 2022.

- « *tout d'abord, au début d'une séance consacrée à la production écrite, il est important de faire un diagnostic des habiletés de chaque apprenant.*

-C'est pourquoi il est conseillé d'expliciter clairement le caractère instructif de l'erreur au sein de la classe pour le professeur comme pour l'apprenant.

-Il est nécessaire de prendre en considération l'influence du code oral sur le texte écrit pour la langue française dont l'écriture de mot est différente de sa prononciation en vue d'éviter toute influence néfaste de l'oral sur le code de l'écrit jusqu'à ce que les apprenants démontrent la maitrise de la transposition au code écrit.

Donc, quand on est en situation d'évaluation formative, il voudrait mieux former les apprenants à s'autocorriger et à s'auto évaluer. »[20]

En conclusion, nous sommes d'avis qu'il est nécessaire de définir un contrat explicite pour l'apprenant et au sein de la classe, de veiller à la mise en place de stratégies permettant la vigilance progressive et la responsabilité des apprenants pour pouvoir supprimer les erreurs.

8-1. Pour qui ?

La correction des erreurs a des effets positifs pour l'enseignant, l'apprenant et le processus d'apprentissage :

8-1-1. Pour l'enseignant : L'analyse des erreurs lui permet de vérifier les résultats attendus et l'acquisition des compétences, d'analyser les erreurs et d'y remédier, de réguler et d'adapter son programme d'enseignement.

8-1-2. Pour l'apprenant

Cette analyse constitue une grande motivation grâce à laquelle l'apprenant peut faire des progrès vers les compétences visées en réinvestissant ses propres connaissances.

8-1-3. Pour l'enseignement

Tout cela servira à la planification de l'enseignement et de l'apprentissage, (assurer la régulation du programme d'enseignement), à la mise en place d'un cours ou à l'élaboration d'un matériel, à l'évaluation de l'enseignement et de l'apprentissage.

Donc, il est clair que l'erreur est un indice de la représentation de l'apprenant et du système de langue ciblée.

9. Pourquoi ?

Il est clairement souligné que « *les erreurs sont inévitables, elles sont le produit transitoire du développement d'un inter- langue, y compris par les locuteurs natifs* »[18]

Etant donné que les erreurs ne sont pas des inconvénients inséparables du processus d'apprentissage, il convient de dire qu'elles doivent-être considérées par l'enseignant plutôt comme une opportunité à la fois pour la régulation et l'amélioration de son programme d'enseignement à l'égard de ses apprenants.

C'est parce qu'il est admis que « *les fautes et les erreurs sont la preuve de l'échec de l'apprentissage, de l'inefficacité de l'enseignement, de volonté qu'a l'apprenant de communiquer (pour nous, c'est la communication en interaction écrite) malgré les risques*.»[19]

Il est observable qu'en didactique des langues, l'erreur est perçue comme l'indicateur qui permet de constater objectivement si l'apprenant a acquis telle ou telle compétence langagière.

En bref, il faut donc corriger les erreurs en vue de développer la compétence scripturale et linguistique de l'apprenant grâce à laquelle il pourra développer la confiance en lui ainsi que la motivation.

À la fin, l'erreur pour qu'elle soit un outil d'apprentissage, elle ne doit pas être ignorée, mais elle ne doit pas non plus être dissimulée dans la manière directe de donner la réponse attendue.

10. Le mécanisme de la correction de la production écrite :

[18] Rapport du Conseil de l'Europe sur l'Education, 2004, p 118.
[19] Ibid, p 118

La technique de l'observation nous a permis de distinguer qu'il existe trois démarches pour corriger la production écrite : la correction individuelle (l'autocorrection), la correction collective et la correction de l'enseignant.

10-1. La correction par l'enseignant

L'enseignant, souligne les erreurs commises dans les productions écrites des apprenants tout en les corrigeant : mais la plupart du temps, les commentaires faits par les enseignants dans le cadre de la correction ont un rôle inefficace. Les apprenants ne les prennent pas en considération.

Pour l'enseignant, évaluer les écrits de ces productions écrites de cette façon lui permettra de bien repérer les lacunes pour ensuite y remédier en faisant un rappel de la leçon du type d'erreurs le plus commis.

10-2. La correction individuelle

L'objectif principal de l'autocorrection est que l'erreur devienne formatrice pour l'apprenant. Cette méthode donne la chance aux apprenants de pouvoir utiliser l'erreur comme un outil d'apprentissage.

Pour cela, l'apprenant fera une autocorrection en relisant son écrit en soulignant les erreurs et les corrigeant, en suivant une grille d'auto-évaluation de ce genre :

Critères spécifiques	**Indicateurs**	**Réponses**	

		Oui	non
Adéquation de le production	- Compréhension de sujet. - Capacité à raconter. - Capacité à décrire, avec précision. - capacité à expliquer.		
Cohérence	- Pertinence des idées et leur enchainement - mise en relation des différents passages (narratif, descriptif, argumentatif, explicatif).		
Correction de la langue	- Utilisation correcte des temps verbaux propres aux écrits. - Utilisation des marques spatio-temporelles. - Utilisation des correcteurs logiques ou chronologiques. - Utilisation du lexique mélioratif/laudatif. - Utilisation des expansions du nom. - Respect des règles d'accord.		
Perfectionnement	- L'originalité. - Enrichissement des idées. - Mise en page. - Lisibilité.		

10-3. La correction collective

C'est une activité qui se fait en classe, l'enseignant prend au hasard un écrit de l'un des apprenants et fait sur place la correction.

Les apprenants, à travers cette méthode, sont invités à la correction tous ensembles. Cette dernière leur permettra de prendre la parole, d'échanger et de confronter leurs idées.

11. La notion de l'erreur

Selon Thomas C, l'erreur se distingue de la faute :«*la faute démontre un accident de parcours et ne se rattache à aucun système , l'erreur en revanche a un intérêt beaucoup plus grand, les erreurs devraient être considérées comme les traces d'une inter-langue , c'est-à-dire d'un niveau de compétence , ainsi si l'apprenant peut lui-même corriger une faute, il ne peut pas corriger une erreur, ou la mesure de cette dernière provient d'une grammaire provisoire, insuffisamment développée pour permettre une inter-correction plus positive que la faute dans la mesure où elle semblerait témoigner du désir de l'apprenant de progresser et de préparer la langue étrangère* ».[21]

12. L'erreur

Au sens étymologique « *le terme ''erreur ''vient de latin ''error'', il est considéré comme un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement jugement, faits physiques qui en résultent* ».[20]

L'erreur elle est considérée comme une étape de l'apprentissage nécessaire et source d'enseignement pour tous.

Avant, l'erreur était considéré comme un échec de l'apprenant, mais après de nombreuse recherches relèvent que l'erreur est un moyen efficace dans l'apprentissage.

Selon Jean P A, « *les erreurs peuvent devenir des fautes condamnables, des symptômes intéressants, des obstacles auxquels la pensée des élèves est confrontée* ».[21]

Autrement dit : «*l'erreur est l'action de se tromper, la faute commise en se trompant, et toutes production écrite ou orale comportent des erreurs* »[22].

13. La faute

Au sens étymologique le mot « *faute est issu du mot latin ''fallita'' ,de fallere …tromper, la faute est considérée comme le fait de manquer, être en moins* ».[23]

[20] Le PETIT ROBERT,1985, p.684.
[21] ASTOLFI J-P, « *L'erreur, un outil pour enseigner* » Paris, Issy-les –Moulineaux, ESF , 1997, P.15.
[22] Le PETIT ROBERT, OP.cit, p.684.
[23] Le PETIT ROBERT, p.768.

En didactique des langues étrangère, les fautes correspondent à des erreurs de types (lapsus), inattention, fatigue que l'apprenant peut corriger, oubli des marques du pluriel alors que le mécanisme est maitrisé. [24]

Selon le Dictionnaire de didactique des langues, c'est le « *manquement aux règles d'une science, d'un art , d'une technique , une faute d'orthographe , une faute de frappe* ».[25]

La faute est le fait de manquer, d'être en moins et donc c'est à l'apprenant de l'éviter

14. L'apprentissage

Selon le Dictionnaire de Larousse en ligne, l'apprentissage veut dire : *« l'ensemble des processus de mémorisation mis en œuvre par l'animal ou l'homme pour élaborer ou modifier les schèmes spécifiques sous l'influence de son environnement et son expérience ».* [26]

Le terme ''apprentissage '' est employé en général pour désigner le processus d'acquisition mnémonique, principalement dans l'ordre des activités motrices, la courbe d'apprentissage étant alors celle du progrès de l'acquisition.

L'apprentissage d'une langue, ici comme dans les autres domaines des théories de l'apprentissage sont liés à la conception qu'on peut se faire de l'objet de l'apprentissage.[27]

Selon Dictionnaire de Larousse, ce terme désigne le processus d'acquisition par un animal ou un être humain, des connaissances ou des comportements nouveaux. L'action d'apprendre ou d'acquérir un métier manuel, intellectuel ; donc l'apprentissage, c'est le fait d'apprendre de nouvelles connaissances.[28]

L'apprentissage est un concept dérivé de verbe '' apprendre'' qui se distingue de comprendre, saisir.

15. La distinction entre l'erreur et la faute

C'est difficile de distinguer entre la faute et l'erreur parce que la plupart des enseignants ont tendance à faire cette confusion ; c'est comme si elles sont considérées comme des synonymes.

---

[24] Marquillon L, l'*intrpritation de l'erreur. CLE, International, 2003, p.120.*
[25] NACY J, Dictionnaire Larousse , 1977
[26] Dictionnaire Larousse en ligne, p. 123.
[27] GALISSON R., et COSTE D., « D*ictionnaire de didactique des langues* » Ed, Hachette, Paris 1976, p.405
[28] Dictionnaire Larousse, 1984, p.406.

GALISSON R., et COSTE D., s'accordent à dire que toute réponse incorrecte est une faute, cette dernière est définie comme suit « *la faute désigne divers types d'erreurs ou d'écart par rapport à des normes elles-mêmes diveres, la distinction entre ce qui faut et ce qui est correct dépend de la norme choisie »*[29]

Pour Jean P A, l'erreur est vue comme signe d'un apprentissage qui est entrain d'avoir lieu, elle est considérée comme *« la trace d'une activité intellectuelle authentique, évitant reproduction steotypée et guidage étroit, elle est le signe en même temps que la preuve que se joue chez l'élève un apprentissage désigne de ce nom ».*[30]

BESSE H., et Porquier R., estiment que *« l'erreur relèverait de la compétence et la faute relève de la performance. »* [31]

Autrement dit : une faute, c'est se tromper, c'est un manquement à une règle où à une norme, alors qu'une erreur signifie une action d'erreur, détour, une prise, action inconsidérée voire regrettable, un défaut de jugement ou d'appréciation.

Certains linguistes ont voulu faire de la conscience de la méprise, la distinction entre faute et l'erreur, ainsi GHEOGHE D., rappelle « les fautes sont liées à la performance » ou on est immédiatement conscient, lorsque l'on attire notre attention sur elles, on a la possibilité de faire soit même la correction parce qu'on connait les règles tandis que « les erreurs sont liées à la compétence ».

16. La relation entre l'erreur et l'apprentissage

Dans l'apprentissage scolaire, l'erreur est forcément présente nécessairement transitoire, il en est ainsi par exemple avec la correction orthographique qui voit les fautes diminuées avec le temps, ce qui témoigne d'une acquisition progressive de ''règles'', la diminution des erreurs, est le signe d'une meilleure maitrise du domaine de connaissances.[32]

Cependant des erreurs peuvent survenir parce qu'elles sont liées aux difficultés présentées par une situation particulière ou à des apprentissages non réalisés, c'est le cas d'une règle non apprise ou jamais enseignée, il convient donc de distinguer des erreurs

[29] Galisson R et COSTE D, OP.cit, p.215.
[30] ASTOLFI, J-P, *« L'erreur un outil pour enseigner », Paris, ESF, 1997, p.45.*
[31] BESSE H., Porquier R, « G*rammaire et didactique des langues »,* Hatier /Didier,1991, p.209.
[32] www.Oaisfle .com /document/ pédagogie de 1%27 erreurs HTM, « *l'erreur en pédagogie »,* dossier thématique, préparér par André Giordan avec Daniel Fauvreetr Amen Tarpinian, décembre , 2013.

‘’profondes ‘’ liées à des ‘’ratées d’apprentissage’’ ou des ’’non–acquisition’’ et des ‘’contingentes’’ liées par exemple’’, à un nouveau domaine de connaissances.

Dans ce dernier cas, l’erreur témoigne que les connaissances mobilisées ne correspondent pas à celles qui serait nécessaire pour réaliser la tâche, la réduction de ce type d’erreurs serait alors le résultat d’un nouvel apprentissage.[33]

La difficulté pour l’enseignement consiste à diagnostiquer le type d’erreur, de différencier une ’’bonne’’ erreur sur laquelle il convient de s’arrêter, et une erreur ‘’vénielle’’ qu’il convient de ‘’laisser passer’’.

17. Le statut de l’erreur dans l’apprentissage

Les erreurs prennent une place importante dans l’enseignement et l’apprentissage d’une langue, l’erreur est considérée comme une étape de l’apprentissage nécessaire et source d’enseignement pour tous.

L’apprentissage n’est pas un processus linéaire, il passe par un essai de tâtonnement, erreur, et échec. Il y’a donc pour les élèves un droit à l’erreur qui doit être reconnu et pris en compte. Le travail sur l’erreur permet un climat de confiance dans lequel l’erreur n’est plus stigmatisée, mais devient un matériau collectif pour la construction de savoir.

Pour le retour réflexif sur l’erreur, c’est une voie propice pour accéder à une meilleure compréhension de la notion étudiée dans ce travail ; elle découvre aussi son propre fonctionnement intellectuel et gagne en antonymie.

Pour l’enseignement, l’exploitation de l’erreur est un instrument de régulation pédagogique, elle permet de découvrir les démarches d’apprentissage des élèves, d’identifier leurs besoins, de différencier les approches pédagogiques et de les évaluer avec pertinence.

Depuis un certain nombre d’années, le règlement de l’erreur à l’école a largement évolué, tout comme la reproduction de l’acte d’apprendre. Si l’erreur était apparentée à une faute, à un trouble ou si elle était écartée du processus de l’enseignent, il faut la prendre positivement afin de la prendre en charge d’une manière psycho-pédagogique afin d’apporter des solutions idoines à l’apprenant loin de tout complexe pour ce dernier. Dans le chapitre suivant, nous allons nous ateler à l’analyse des productions écrite.

[33] Idem

Chapitre II

Analyse des productions écrites

Aujourd'hui, la didactique des langues valorise de nouvelles écritures et la production écrite est une activité primordiale, une activité qui conduit l'élève à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations afin de les communiquer à d'autres. Dans ce chapitre, nous nous intéressons aux types d'erreurs commises par les apprenants des cycles moyen et secondaire afin de les élucider. Pour ce faire, nous nous référons aux différents domaines de la linguistique, principalement à la phonétique, àla phonologie, à la morphosyntaxe. Cela nous permettra d'expliciter ces erreurs.

Nous avons adopté comme recherche l'étude d'un corpus collecté dans les productions écrites, au niveau de deux cycles (moyen et secondaire).

Dans ce chapitre, nous allons essayer de dégager les différents types d'erreurs qui existent dans le corpus recueilli. Nous sommes inspirés d'une démarche suggérée par M.P PERY- WOODLEY, dans son ouvrage, « *Les écrits dans l'apprentissage »*. L'auteur a présenté trois notions permettant de situer les données, et trois niveaux de relation fonctionnelle caractérisant la langue écrite. Ils s'agissent de **:**

La déchiffrabilité

Ce concept désigne les éléments opérant dans les relations graphiques afin de déchiffrer (lire ce qui est écrit).

La lisibilité

Elle comprend le système morphologique, les relations syntaxiques et lexicales, qui produisent du sens et opérant au niveau du syntagme ou la phrase**.**

La clarté

Elle est affirmée par les éléments fonctionnels qui assurent la cohésion et la cohérence textuelles.

I. Les différents types d'erreurs commises

Avant d'aborder les différents types d'erreurs commises, nous allons définir ce concept.

L'erreur :

Elle fait partie inhérente de l'apprentissage, il convient donc de l'analyser afin de mettre en place des situations pédagogiques adaptées. Actuellement, en pédagogie, elle est considérée comme une source utile pour l'apprentissage. Selon Jean-Pierre Astolfi, les erreurs peuvent devenir, des « fautes condamnables », des « symptômes intéressants, des obstacles auxquels la pensée des élèves est affrontée.

L'erreur est un des temps de la dialectique qu'il faut nécessairement traverser. Elle suscite des enquêtes plus précises, elle est l'élément moteur de la connaissance.

Nous avons adopté comme recherche l'étude d'un corpus collecté dans les productions écrites, au niveau de deux cycles (moyen et secondaire).

Dans ce chapitre, nous allons essayer de dégager les différents types d'erreurs qui existent dans le corpus recueilli.

Notre corpus comporte un ensemble d'erreurs de différents types. Il s'agit principalement des erreurs liées à la phonologie, à la phonétique, à la morphologie et à la syntaxe.

I- 1. Erreurs de type phonologique

Avant de rentrer dans le vif du sujet, nous allons définir le concept de la phonologie en mettant en relief les transcriptions, phonétique/phonologique utilisées pour montrer la différence qui existe entre elles**.**

- **Définition de la phonologie**

La phonologie est la science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique**.**

- **Le type de notation (phonétique, phonologique…)**

La transcription phonétique est considérée comme la plus précise et la plus proche possible de la prononciation réelle que l'on vise à reproduire dans ses moindres détails.

1. Erreurs liées à la notation des voyelles

Ce genre d'erreurs est attesté chez nos enquêtés. Ces cas sont ceux concernés par cette confusion des voyelles [a], [u] et la voyelle neutre [e]. Du point de vue phonétique, la voyelle [e] est très proche de [u] et [a], le vide vocalique [e] « e » peut être perçu comme un [a] ou comme un [u] et vice versa. La voyelle neutre [e] n'a pas de pertinence phonologique, elle

n'est pas un phonème. Elle apparaît pour faciliter la prononciation (voyelle d'appui). A l'écrit, on peut se passer d'elle ; d'ailleurs, dans une transcription phonologique, on ne la note jamais et on arrive aisément à lire ce qui est écrit.

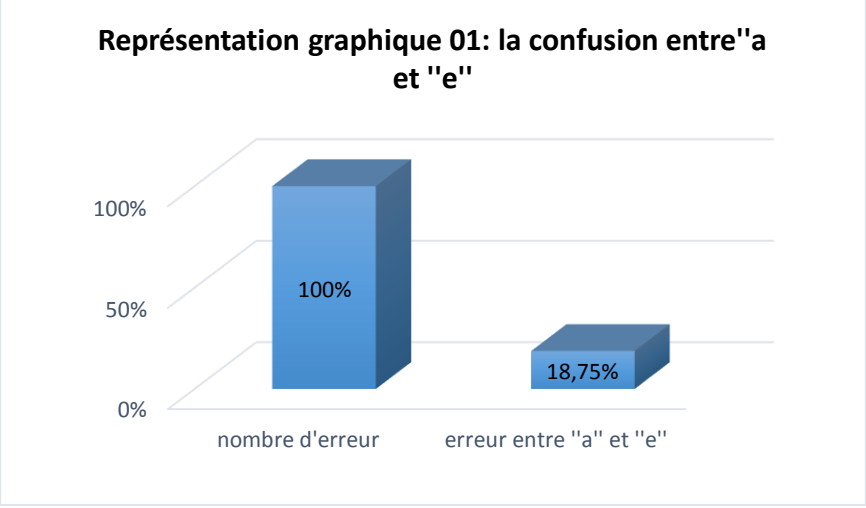
1-1 La confusion entre la voyelle neutre « E » et la voyelle « A »

Dans les textes que nous avons analysés, nous avons constaté que les apprenants de cycle moyen (1er AM et 4eme AM) et de cycle secondaire (1er AS et 3emeAS) ne savent pas distinguer entre les deux voyelles (**a et e**) dans un mot et parmi les erreurs trouvées :

Tableau 01 : La confusion entre la voyelle « E » et la voyelle « A »

Erreur	Correction	Occurrence
Alammas	Alemmas	
Laqraya	Leqraya	75
Barra	Berra	
Heggeɣ	Heggaɣ	
Lamaɛna	Lameɛna	

Nombres d'erreurs	Erreur ''a'' et ''e''
400	**75**

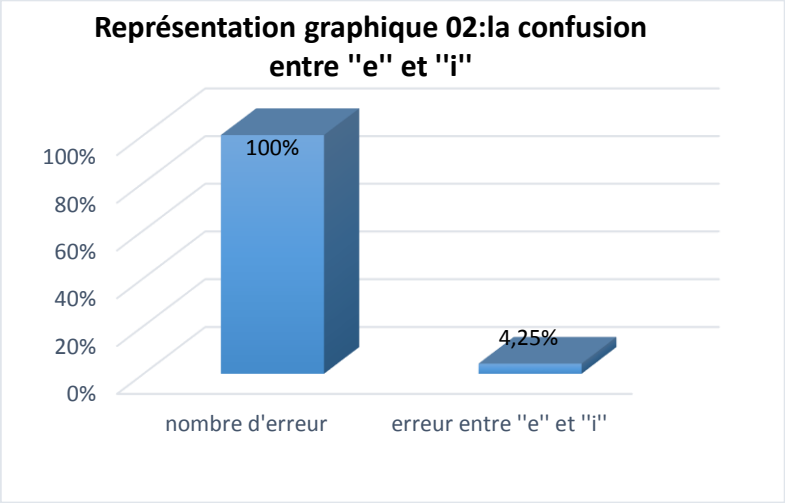


1-2. La confusion entre la voyelle « e » et « i »

Tableau 02 : La confusion entre la voyelle « e » et « i »

Erreur	Correction	Occurrence
Yewet N yergazen Yiqleb Yiwwit Yimmas Iyedafeḍ	Yiwet N yirgazen Yeqleb Yewwit Yemma –s Ad iyi d t-afeḍ	17

Nombres d'erreurs	Erreur ''e'' et ''i''
400	**17**

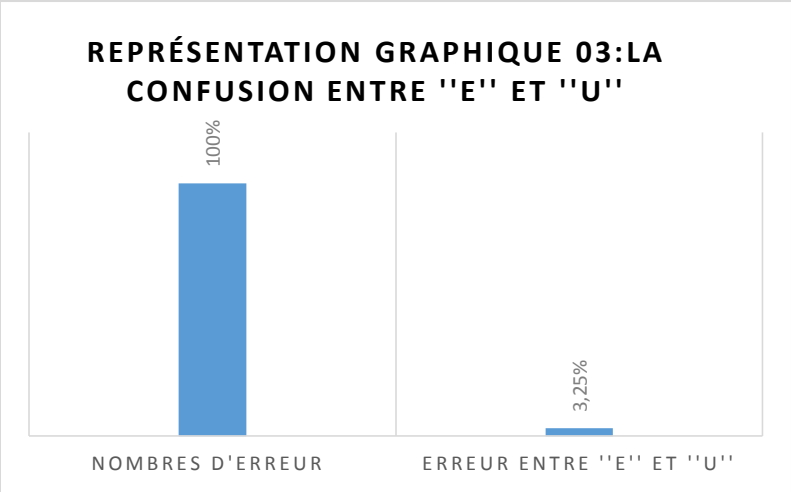


1-3. La confusion entre ‘’e’’ et ‘’u’’

Tableau 03 : La confusion entre ‘’e’’ et ‘’u’’

Erreur	Correction	Occurrence	Explication
Wegellid Ɛacun Tametetis	Ugellid Ɛacen Tameṭṭut –is	13	-Le problème à un lien avec la prononciation ou à une mauvaise perception. -L’erreur est due au problème de prononciation.

Nombres d’erreurs	Erreur ‘’e’’ et ‘’u’’
400	**13**

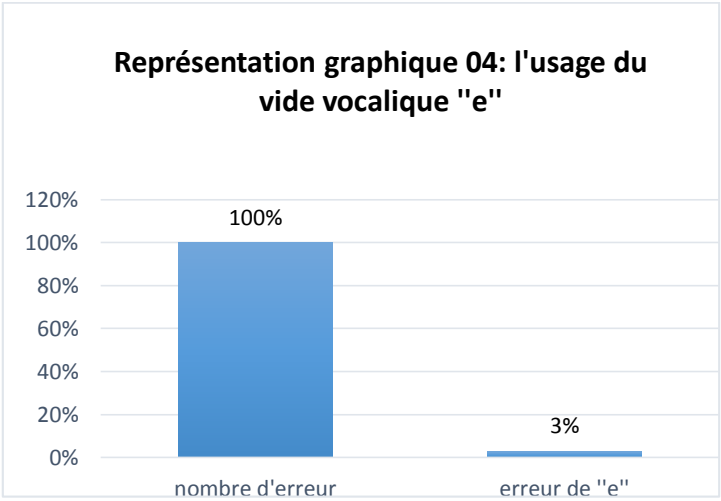


1-4. L’usage du vide vocalique « e »

Tableau 04 : L’usage du vide vocalique « e »

Erreur	Correction	Occurrence
Aberidis Anct D watmatnis Ixfis Iɛessasn	abrid –is anect d watmaten –is Ixef –is iɛessasen	12

Nombres d’erreurs	Erreurs vide vocalique ‘’e’’
400	**12**

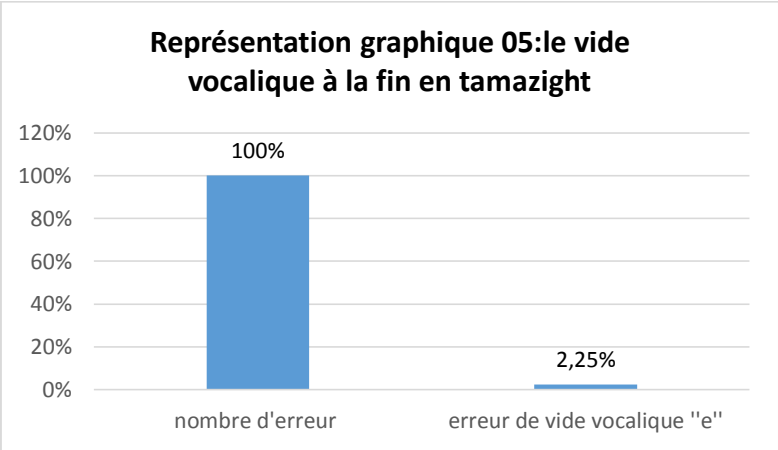


1-5. On ne trouve pas le « e » à la fin du mot en langue amazighe :

Tableau 05 : On trouve pas le « e » à la fin du mot en langue amazighe

Erreurs	Corrections	Occurrences
Zzinase Llvire Uɛacciwe	Zzin –as Lbir Uɛacciw	09

Nombre d'erreurs	Erreurs ''e'' à la fin
400	**09**



2. Erreurs liées à la tension consonantique

- **Tendu / non-tendu** : Le trait de la « tension » spécifie la manière dont l'ensemble de l'articulation d'un son donné est exécuté par la musculation supra-glottale. Les sons tendus sont produits avec une articulation calculée, précise, maximalement distincte qui implique un effort musculaire considérable**.**
- **Les sons non-tendus :** sont produits rapidement et de façon quelque peu indistincte.

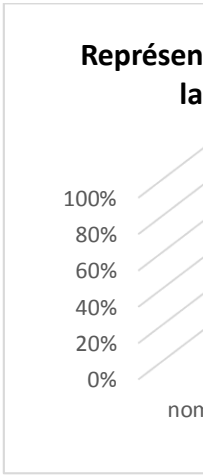
2-1. La tension en berbère (kabyle)

La tension pose un problème au niveau de la notation ; les apprenants ne la perçoivent pas de la même façon. A .Lounis explique qu'on écrit comme on a l'habitude d'entendre car cette habitude est différente d'une région à une autre, d'un village à un autre et d'une personne à une autre.[34]

Dans l'écrit des élèves, ce type d'erreur est attesté.

Tableau 06 : La tension en berbère

Erreurs	Corrections	Occurrences
Alemas Iwaken Yela Was Yeder	Alemmas Iwakken Yella Wass Yedder	30



Nombre d'erreurs	Erreurs la tension consonantique
400	**30**

3. Les erreurs liées à l'assimilation

- **La définition de l'assimilation**

[34]LOUNIS A., et al, « Kra n yisumer di tira », Actes du colloque international : « la standardisation de l'écriture Amaziγ, HCA, Boumerdès. p.188.

L'assimilation se produit au contact de deux phonèmes. L'un des deux disparaît, l'autre se transformant en général en tendu, parfois avec apparition d'un appendice labio-vélaire. Sa réalisation peut différer d'un parler à un autre et elle n'est en tout état de cause pas notée à l'écrit, la désassimilation étant systématique.

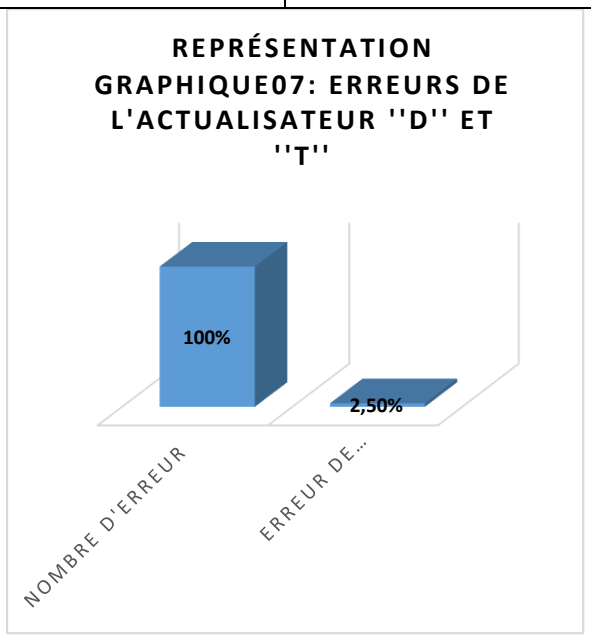
Erreurs	Corrections	Occurrences

3-1. La confusion entre l'actualisateur « d » et le préfixe du féminin « t »

Tableau 07 : .La confusion entre l'actualisateur « d » et le préfixe du féminin « t »

Erreurs	Corrections	Occurrences
Ttamacahutt	D tamacahutt	10
Ttizegzawin	D tizegzawin	
Ttameẓyant	D tameẓyant	
Ttimeqranin	D timeqranin	
Ttamelḥant	D tamelḥant	

Nombre d'erreurs	Erreurs de l'actualisateur ''d'' et ''t''
400	10

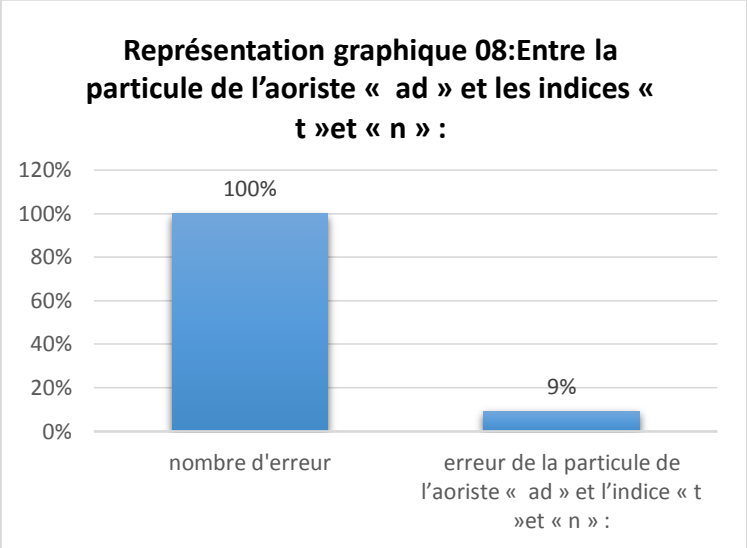


3-2.Entre la particule de l'aoriste « ad » et les indices « t »et « n » :

Tableau 08 : Entre la particule de l'aoriste « ad » et les indices « t »et « n »

Attwali	Ad d-twali	
Anruḥ	Ad n-ruḥ	36
Attiɣzif	Ad tiɣzif	
Anaf	Ad d-naf	

Nombre d'erreurs	Erreurs de la particule de l'aoriste'' ad'' et l'indice
400	**36**



4. Erreurs de morphosyntaxe

- **Définition de la morphosyntaxe**

La morphosyntaxe est la description des règles de combinaison des morphèmes pour former des mots ; des syntagmes et des phrases et des affixes flexionnels (conjugaison et déclinaison).[35]

a. La morphologie

En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe.[36]

b. La syntaxe : On appelle syntaxe la partie de la grammaire décrivant les règles par lesquelles se combinent en phrase les unités significatives. La syntaxe qui traite des fonctions, se distingue traditionnellement de la morphologie.[4]

Parmi les erreurs de la syntaxe, on trouve :

4-1. Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union

Le trait d'union est recommandé pour séparer les affixes du nom, du verbe et de la préposition. Quand nous analysons une phrase, nous mettons en relief ses unités significatives.

Nous procédons donc à un découpage monématique pour donner la fonction de chaque monème, mis à part l'indice de personne qui n'est pas séparé du verbe.[37]

Dans notre corpus, on a trouve des erreurs liées à l'utilisation du trait d'union.

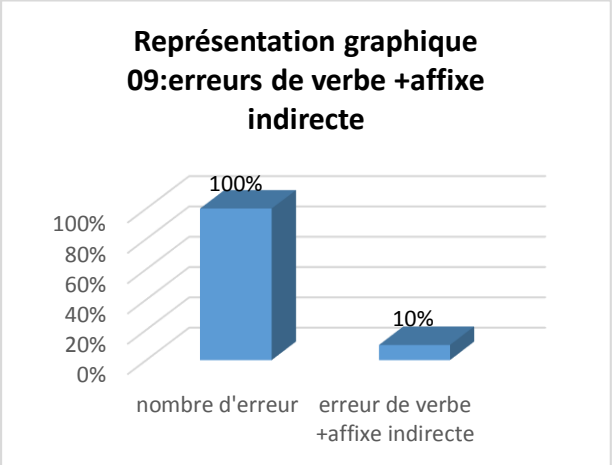
4-1-1. L'affixe indirecte

Tableau 09 : l'affixe indirecte

[35] DUBOIS J., et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages, les éditions Larousse, 1994, p.312.
[3] Idem, p.311.
[4] DUBOIS J., et al. Op.cit, p.468.

Erreurs	Corrections	Occurrences	Explication
Yennayas Yufed Itekked Rrant Ad yuɣal Yečat	yenna –as yufa-d itekk-d Rran-t Ad d- yuɣal yečča-t	40	-L'affixe indirect « as » doit être séparé du verbe. -L'affixe indirecte « d » doit être séparé du verbe. -// « t » //.

Nombre d'erreurs	Erreurs du verbe +affixe indirecte
400	**40**

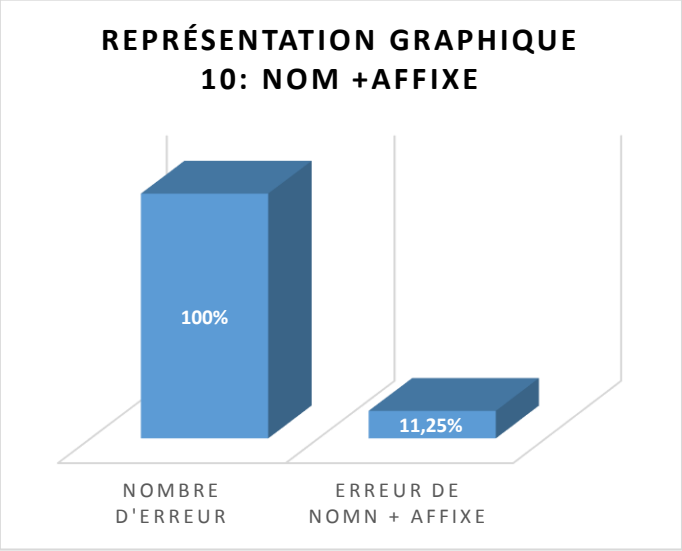


4-1-2. L'affixe indirecte : - Nom + affixe du nom

Tableau 10 : l'affixe indirecte : - Nom + affixe du nom

Erreurs	Corrections	Occurrences	Explication
Lɣellas Cɣelis Babas Yellis Yemmas Lmaktubiw	Lɣella –s Cɣel –is Bab-as Yelli –s Yemma –s Lmektub -iw	45	-absence du trait d'union entre le nom et son affixe.

Nombre d'erreurs	erreurs nom+ affixe
400	**45**



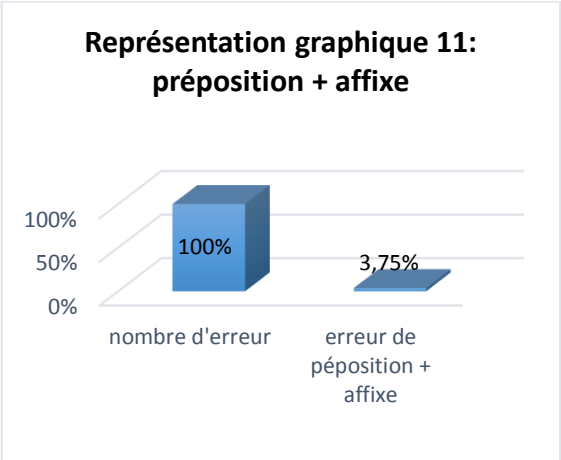
4-1-3. Préposition + affixe

Tableau 11 : préposition + affixe

Erreurs	Corrections	Occurrences	Explication

Fellas ɣurs Dgi Garasen degsen	Fell –as ɣur –s deg –i Gar –asen deg –sen	15	-Le trait d'union doit être séparé avec la préposition et son affixe

Nombre d'erreurs	Erreurs préposition + affixe
400	**15**



4-1-4. Nom +déictique

Les déictiques sont suffixés, ils sont invariables dans la majorité des parlers, ils indiquent :

- La proximité : ex- **agi**
- L'éloignement : ex- **ihin**

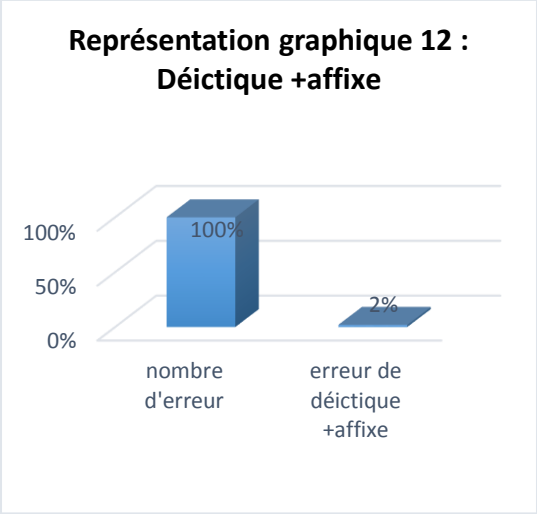
- Absence : ex- **nni**.

Dans notre corpus, cette erreur est attestée dans les exemples qui suivent :

Tableau 12 : Nom +déictique

Erreurs	Corrections	Occurrences	Explication
Argazagi Axxamihina Amanni	Argaz –agi Axxam –ihina Aman –nni	08	-Le deiictique doit être séparé avec le mot précisément le nom .

Nombre d'erreurs	Erreurs nom + déictique
400	**08**



4-2.les erreurs relative à l'état

A- l'état libre

Selon IMARAZENE M., « *On dit d'un mot qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme* ».[38]

B- Etat d'annexion

« *Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle* ».[39]

Autrement dit que pour établir des correspondances systématiques (au niveau de l'écrit bien sûr), lors du passage de l'état libre à l'état d'annexion des noms masculins, la règle unificatrice qui pourrait être retenue d'une façon systématique est celle qui prévoit l'écriture de l'état d'annexion comme suit :

A (état libre) ------ **u** (état d'annexion)

A (état libre) ------ **wa** (état d'annexion)

I (état libre) -------- **yi** (état d'annexion).

Ces types se présentent dans les cas suivants :

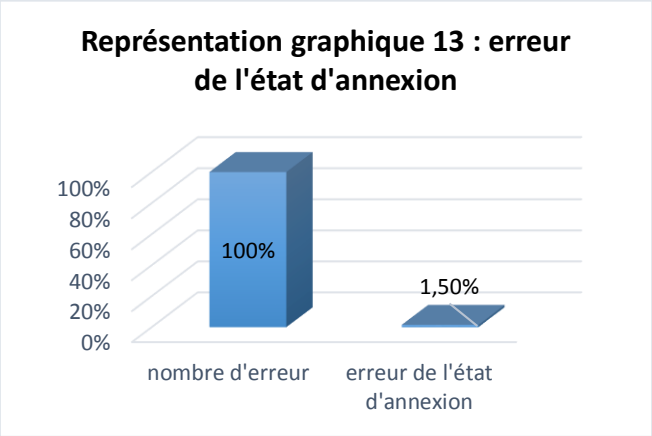
Tableau 13 : Etat d'annexion

Erreurs	**corrections**	**Occurrences**	**Explication**
Weqcic Wargaz Temurt	Uqcic Urgaz Tmurt	06	A ⟶ u A ⟶ 0 dans l'état d'annexion du féminin, il y aura une chute de voyelle.

Nombre d'erreurs	**Erreurs de l'état**

[38] IMARAZENE M, « *Manuel de syntaxe berbère* », HCA/2007, p25.
[6] IMARAZENE M, ibid, p.26.

	d'annexion
400	06



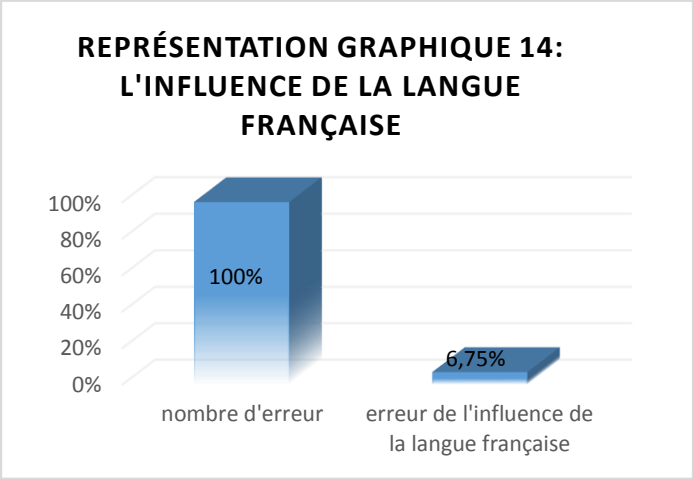
4-3. L'influence de la langue française

Dans notre étude nous avons remarqué quelques apprenants utilisent l'alphabet et l'orthographe du français.

Tableau 14 : L'influence de la langue française

Erreurs	Corrections	Occurrences	Explication
Leqvayel D ulxo Lvir Yippas Anechet Thala	Leqbayel D ulxu Lbir Yiwen wass Anect Tala	27	-Il a écrit le ''v'' au lieu de''b''. -Le''o'' n'existe plus dans la langue amazighe. -Le''p'' // //. -Il écrit ''ch'' au lieu de 'c'. …..

Nombre d'erreurs	Erreurs de l'influence de la langue française
400	27

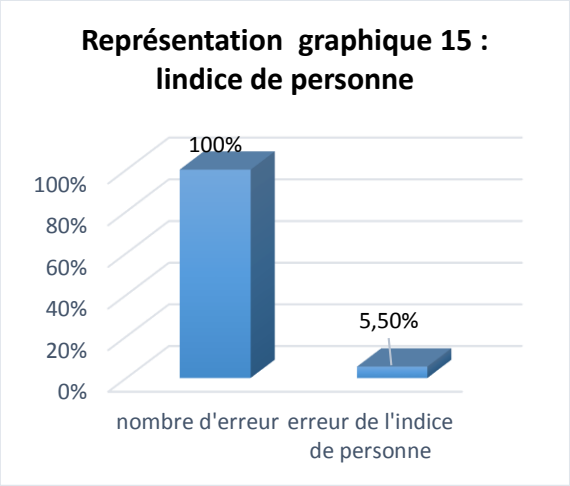


4-4. L'indice de personne

Tableau 15 : l'indice de personne

Erreurs	Corrections	Occurrences
Ad astruḥ Ad dafed ad ttyissin Yefɣitt Ad tfesren	Ad as –truḥ Ad d-tafeḍ Ad tt-yissin Yeffeɣ -itt Ad t-fesren	22

Nombre d'erreurs	Erreurs de l'indice de personne
400	22



5. la description des expressions écrites sur le plan lexical

Les apprenants préfèrent utiliser le vocabulaire qui est dans l'usage, et qui à l'origine, est emprunté à d'autres langues.

Dans les productions écrites des apprenants, l'usage des néologismes à la place du lexique courant est restreint.

Avant d'aborder ce niveau, nous allons définir le lexique.

Définition du lexique : Picoche J., a défini que « *Le lexique est une réalité de la langue à laquelle on ne peut pas accéder que par la connaissance des vocabulaires, n'est accessible que par eux : un vocabulaire suppose du lexique dont il est échantillon* ».[40]

*Le champ lexical de tamazight n'est pas si vaste que ça, et ce qui a poussé les chercheurs et les linguistes à trouver et à dénicher de nouveaux mots ; et tout ça dans le but de rendre le lexique de la langue tamazight plus riche.

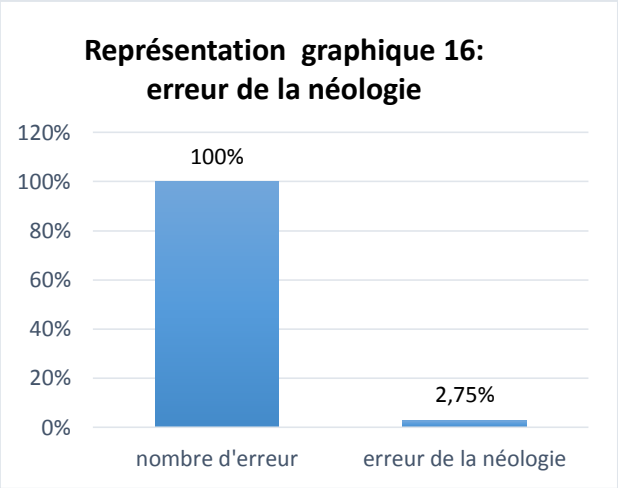
5-1.la néologie

[40] Picoche J., Précis de lexicographie Française. Etude et enseignement du vocabulaire, p.44-45.

Tableau 16 : la néologie

Erreurs	Corrections	Occurrences
Yettabaɛ Lexrif Sebɛa Yeḥkayas ttɛicen Ijdiden	Yeṭṭafar Amwan ṣa yules-as ttidiren imaynuten	11

Nombrs d'erreurs	Erreurs de la néologie
400	**11**



5- 2. L'emprunt

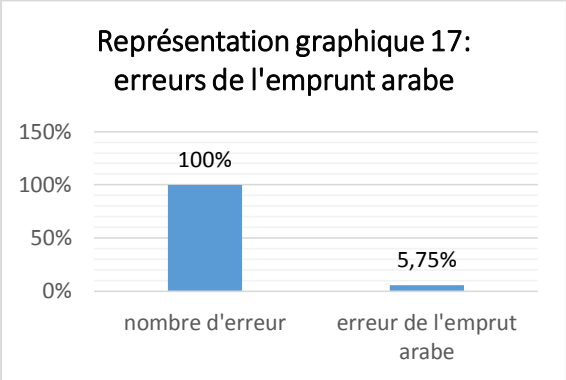
Toutes les langues ont des emprunts linguistique, et la langue tamazight ne diffère pas des autres langues.

5-2-1. L'emprunt à l'rabe

Tableau 17 : l'emprunt à l'arabe

Erreurs	équivalences	corrections	Occurrences
Lexrif Leqṣer Laɛqel Laḥq-is	Alxarif Alqasr Alɛaql Alḥaq	Amawan Tiɣremt Allaɣ Amur-is	23

Nombre d'erreurs	Erreurs de l'emprunt arabe
400	**23**

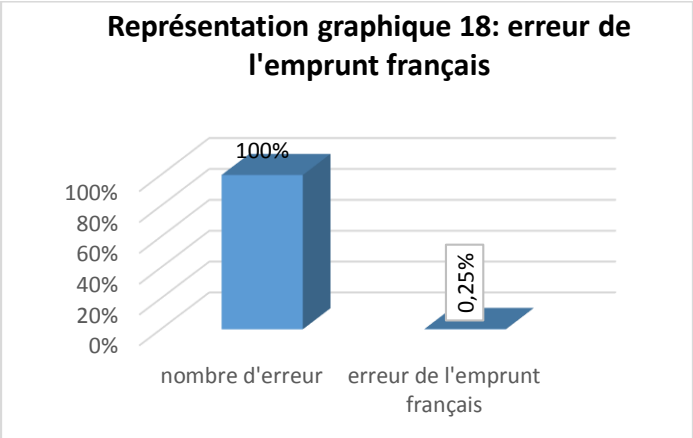


5-2-2. L'emprunt français

Tableau 18 : l'emprunt français

Erreur	Equivalence	Correction	Occurrence
munumon	Monument	Asebdad	01

Nombre d'erreurs	Erreur de l'emprunt français
400	**01**



5-3. La ponctuation

- **Définition de la ponctuation**

La ponctuation a pour but l'organisation de l'écrit grâce à un ensemble de signes graphiques. Elle a trois fonctions principales. Elle indique des faits de la langue orale, comme l'intonation ou les pauses de diverses longueurs. Elle marque les degrés de subordination entre les différents éléments du discours. Enfin elle précise le sens et définit les liens logiques entre ces éléments. Destinée à faciliter la compréhension du texte, elle est un élément essentiel de la communication écrite. Un seul signe de ponctuation peut modifier la nature d'une phrase .[41]

- **D'après notre analyse, la plupart**

[41] https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Ponctuation. (date de consultation ?)

D’après notre analyse, la plupart des apprenants négligent les signes de la ponctuation, comme le point, la virgule, le point d’exclamation, etc.

Exemples

- **Sans ponctuation**

Agellid d yellis

Amacahu rebbi ad tiselhu attiɣzif amzun dasaru

Zik-nni yella yiwen ugellid yettidir deg yiwen leqser netta d yelli-s leqsar nni dameqran yebna s usaru yesɛa sebɛa n tarwa zinase aṭas niɛessasen i leqṣar si marra ljhat yečču̇r d ijeğğigen yettidir di lehna

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiɣ-ttid i warraw n leğwad.

- **Avec ponctuation**

Agellid d yellis

Amacahu rebbi ad tt-yrsselhu ad tt-iɣzif amzun dasaru

Zik-nni yella yiwen ugellid, yettidir deg yiwen leqṣar netta d yelli-s, leqsar nni dameqran yebna s uzṛu yesɛa sebɛa n tarwa, zzin-as aṭas n yiɛessasen i leqṣar-nni marra ljhat yečču̇r d ijeğğigen yettidir di lehna.

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiɣ-ttid i warraw n leğwad.

6. les erreurs de contenu

6-1. Erreurs de cohésion et cohérence textuelles

La cohésion est un moyen dont dispose l’émetteur pour créer des relations entre les propositions constitutives d’un texte et les moyens formels qui en assurent l’enchainement. Elle décrit les liens inter- et intra phrastiques à la surface textuelle qui permet une certaine unité textuelle.

La cohérence, c’est la liaison, le rapport étroit d’idées qui s’accorde entre elles, c’est l’absence de contradiction. Elle correspond au niveau sémantique et informationnel.

Il faut respecter les trois règles de cohérence/cohésion :

- **La règle de progression :** La non reprise ; chaque nouvelle phrase doit porter une information nouvelle par rapport à celle qui précède.
- **La règle d'isotopie :** Coordonner les idées avec des articulateurs logiques, les idées doivent appartenir au thème commun.
- **La règle de cohérence sémantique :** Le manque d'opposition au niveau du sens d'un texte doit être logique et ne pas affirmer une chose et son contraire.

Dans ce chapitre nous avons dégagé les différents types d'erreurs : phonétiques, phonologiques, morphologiques, syntaxiques, lexicales, de ponctuation et des contenus des textes … L'analyse est donnée dans les tableaux précédents.

Chapitre III

Recueil des données

Dans ce chapitre, nous allons procéder à l'analyse des questionnaires de quatre niveaux : cycle moyen (1^{er} am et $4^{ème}$ am) et de secondaire (1^{er} as et $3^{ème}$ as). Rappelons que nous avons distribué 50 questionnaires aux apprenants, on a choisi de chaque niveau 12 apprenants, et on a choisi de faire un entretien avec des enseignants (de chaque établissement un enseignant).

Le CEM de TIHINANE ABI YOUCEF AIN EL HEMMAM : 01 enseignant / 12 apprenants

Le CEM de : AIT CHAFAÄ : 01enseignant /12 apprenants

Lycée HOUCINE AIT AHMED AIN EL HEMMAM : 01enseignant/ 12 apprenants

Lycée AGHRI MOHMED SAID : 02enseignant/ 14apprenants.

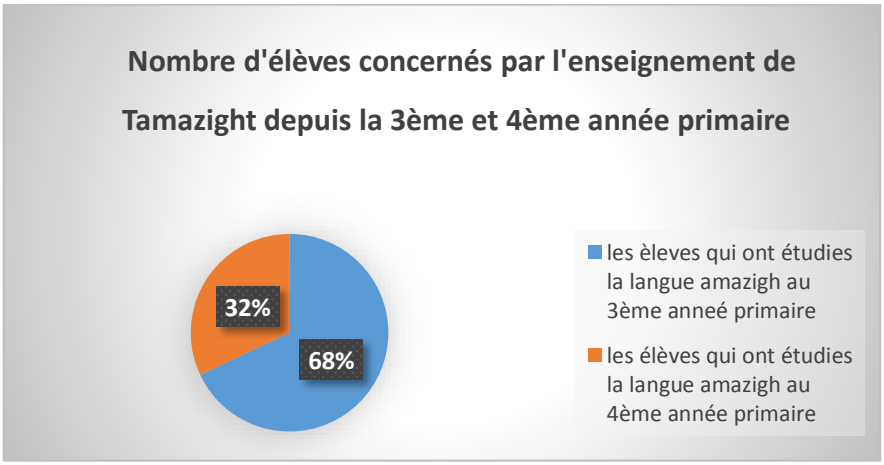
Le questionnaire est composé de 10 questions ouvertes, fermées et semi-fermées ; la plupart des questions sont ouvertes, nous les avons choisies pour faciliter notre analyse et d'autre part pour mieux comprendre les difficultés des élèves au niveau de l'écrit.

III/Analyse des données recueillies

III.1-Analyse des questionnaires des apprenants

III.1.1Les apprenants qui ont étudié la langue tamazight depuis la troisième année et quatrième année primaire.

Après avoir posé la question suivante : « Quand vous avez commencé à étudier la langue tamazight ? »



Nous avons remarqué sur le nombre de 50 élèves, que 68% ont étudié tamazight depuis la 3ème année primaire, contrairement à 32% d'entre eux qui l'ont étudiée au 4ème année primaire.

III.1.2 L'aspect et la position des enquêtés sur la langue tamazight

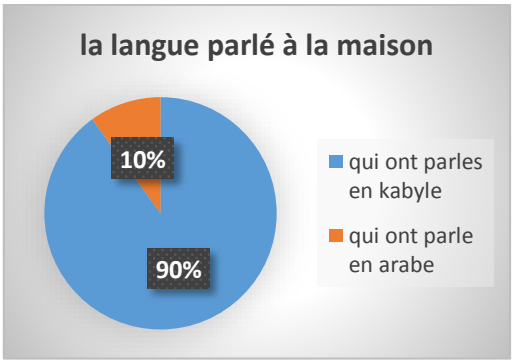
Nous avons essayé et tenté d'avoir le profil psycholinguistique des enquêtés sur la langue tamazight, et leurs avis personnels sur cette langue en leur posant la question suivante :

« Aimez-vous la langue amazighe ? »

Nous avons remarqué que 100% d'élèves aiment la langue amazighe.

III.1.3La langue parlée à la maison

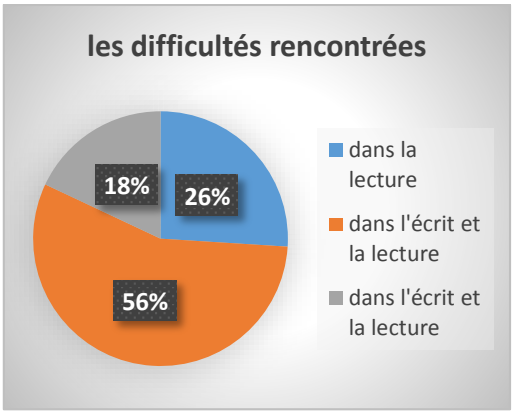
En posant la question suivante : « Quelle langue parlez-vous à la maison ? »



Nous avons remarqué que la langue parlée à la maison avec leurs parents est à 90% kabyle et et 10% arabe

III.1.4 Types de difficultés rencontrées

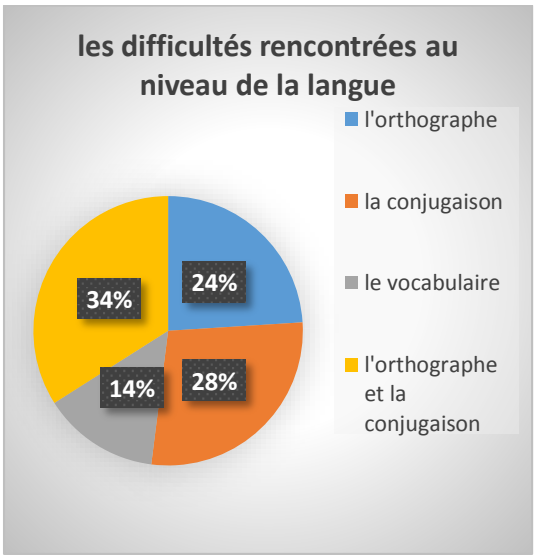
Dans la quatrième question, nous allons voir les différents types de difficultés que les élèves rencontre après avoir leur avoir posé la question suivante : « Trouvez-vous des difficultés quand vous : écrivez, parlez ou lisez ? »



A partir des réponses obtenues, nous constatons que la majorité des élèves, dont 56% rencontrent des difficultés au niveau de l'écriture, parce-que les élèves ne font pas attention aux règles d'orthographe, car ils écrivent comme ils parlent ; 26% d'élèves trouvent des difficultés dans la lecture, et 18% rencontre des difficultés dans l'écrit et la lecture.

III.1.5 Les difficultés rencontrées au niveau des points de langues

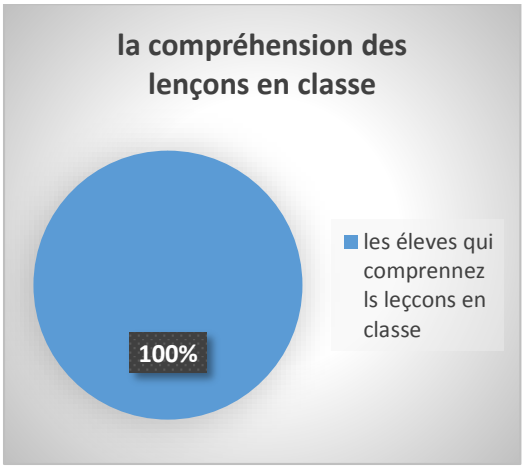
Dans la cinquième question, nous avons constaté les types de difficultés rencontrées dans les points de langues en leur posant cette question : « Dans quelle leçon trouvez-vous plus de difficultés en langue tamazight : grammaire, orthographe, conjugaison, vocabulaire ? »



Dans cette question nous avons remarqué que la majorité des élèves trouvent des difficultés dans la conjugaison 28%, et au niveau d'orthographe 24%, trouvent aussi des difficultés dans le vocabulaire 34%, et aussi qu'il y'a des élèves qui trouvent dans l'orthographe et la conjugaison au même temps14%.

III.1.6 la compréhension des leçons en classe

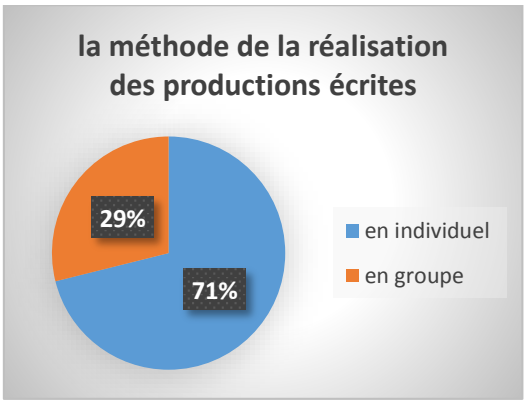
Dans la sixième question est la suivante « est-ce que vous comprenez vos leçons en classe ? »



Dans cette question vous avons remarqué que le pourcentage d'élèves qui comprennent leurs leçons est 100%.

III.1.7 La réalisation des productions écrites (individuel/groupe)

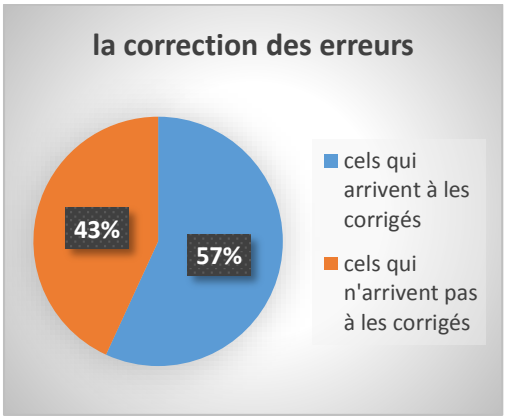
Pour savoir qu'elle est la méthode qui convient plus aux élèves pour la réalisation des productions écrites, nous avons posé la question suivante : « comment réalisez-vous vos productions écrites ? »



Dans ce cas nous avons remarqué que 71% des élèves réalisent leurs productions en individuel, et 29% en groupe.

III.1.8 La correction des erreurs

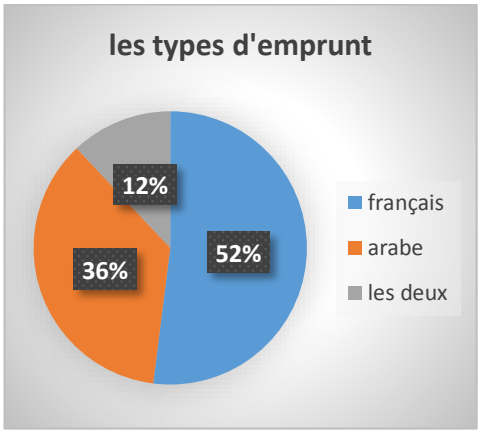
Nous avons remarqué dans l'analyse des copies des apprenants qu'ils commettent des erreurs, mais on ne savait pas s'ils arrivent à les corriger ; c'est pour ça que nous avons posé la question suivante : « Arrivez-vous à corriger vos erreurs vous-même ? »



Pour cette question l'analyse donne un taux de 57% des élèves qui arrivent à corriger leurs erreurs, et 43% n'arrivent pas à les corriger.

III.1.9 Les types d'emprunt

Nous avons remarqué dans l'analyse des copies des apprenants qu'ils n'arrivent pas à trouver les termes purement amazighs, c'est pour ça qu'ils utilisent des emprunts d'oùnotre question « quels types d'emprunt que vous utilisez dans vos productions écrites : français, arabe, d'autres langues ? ».



D’après cette analyse, nous avons conclu que 52% utilisent des emprunts du français, et 36% utilisent des emprunts de l’arabe, et 12% utilisent ceux des deux langues.

III.2 Analyse des entretiens

Qst : 1-Quelles sont les erreurs courantes que font les apprenants dans l’expression écrite ?

R 1 : Tamsartit tteɣlaḍen mliḥ deg-s warrac, tizdit, ayen yeɛnan akk iwsilen seɛɛun deg-s aɣbel

R2 : Tucḍiwin id yettilin s waṭas deg usenfali s tira deg wayen yeɛnan ajarriḍ n tuqqna imqimen ultiɣen adɣa aswir amzwaru daɣen awalen ireṭṭalen isexdamen s waṭas.

R3 : Tucḍiwin ixeddmen yinelmaden neɣ tid id yettuɣalen s umata deg usenfali s tira llan wid n tirawalt, tajarrumt akk teɣesa n uḍris neɣ lebni n uḍris dagi id nettaf uguren n yinelmaden ama deg uswir amzwaru wiss sin neɣ wis telata.

R4 : Deg usenfali s tira sumata inelmaden anda d-ttbanen-t tucḍiwin -nsen zemraɣ ad iniɣ ugtent ama deg tirawalt ama deg tesftit neɣ deg lebni n uḍris s umata, taɣsa tikwal inelmaden amaken ur numen ara tira s waṭas umbɛd dagi nufad sin iswiren llan wid yettarun akken iwata s tiktiwin ifazen llan wid ulac akk.

R 5 : Ulac tiririt

Remarque 01 :

D’après les réponses des enseingants des cycles moyen et secondaire, nous avons constaté que la plus part des erreurs commises par les apprenants sont des erreurs d’orthographe, de conjugaison et de grammaire.

QST 2 : Quelle sont les types d’erreurs font-ils ?

R 1 : L’orthographe beaucoup plus, parce que ttɛiddin akken ad desneṭqen ar ayarun.

R 2 : Le plan de la production, la majuscule, la ponctuation et l’orthographe.

R3 : Awalen ireṭṭalen, amqim ultiɣ, ajeriḍ n tuqqna, asexdem n tergalin n tefransist s waṭas, ur ssinen ara amek ara ad t-narun s tmaziɣt.

R4: Amedya deg tirawalt tizdit anda ara yaru ger isem d umeqqim awil ger umyag d umqim awil, daɣen tamsartit ger d akk t daɣen allus.

R5: Tiwsatin n tucḍiwin id yettuɣalen sumata ɣer inelmaden deg wayen iɛenan tirawalt, tizdit, anda ara yeɛql amqim awṣil d umatar udmawen, daɣen ayen yeɛnan lebnni n uḍris s umata amek ara yexddem tazwart-ines, tagrayt, amek ara yeqader taɣsa, daɣen yettilid usexleḍ ger yinawen n yuḍrisen.

Remarque02 :

Les cinq enseigants ont donné la même réponse et les mêmes erreurs qui reviennent toujours malgré la différence de niveaux.

QST 3 : Quelles sont les raisons et les causes qui poussent les élèves à les faire ?

R1 : Manque de lecture.

R 2 : Parce qu'ils ne donnent pas de l'importance et de la valeur à la lecture.

R3: Ur fekin ara azal s waṭas i temaziɣt deg uswir amenzu, drus n wakud i wakken ad issinen mliḥ tamaziɣt.

R4: Ad nini inelmaden ɣur-nneɣ di tesnawit. rran akk tamaziɣt di primaire, cem, les erreurs agi n tira akken s yenna mulud Mammeri win yebɣan tamaziɣt ad yissin tira-s akken i s n-qqareɣ nekk tagi une langue maternelle tamslayt dayen ilaq anissin tira les raisons sociaux ttikin deg tucḍiwin -agi ttarun akken id senṭaqen.

R5: Sumata tzmreḍ ad d-iniḍ tanumi inelmaden gedlen tira gedlen taɣuri, nekkni tura di tesnawit ruhen-d deg uɣarbaz alemmas llan wid iɣran tamaziɣt deg uɣarbaz amenzu alamaɛna dtawḍen-d ar dagi s tucḍiwin n tira deɣa teẓram l'internet tesbɛd inelmaden af tira akk taɣuri, nettaf-d takmict n inelmaden yehammlen taɣuri n tmaziɣt wid -nni ur xeddmen ara akk tucḍiwin n tira anda tafeḍ imawlan-nsen dislmaden neɣ ɣran.

Remarque 03 :

La cause principale d'après les enseigants , c'est que les apprenants n'ont pas donné une importance à l'écriture de leur langue maternelle.

Qst 4 : Préférez-vous faire travailler vos apprenants en groupes ou en individuels ?

R 1 : En groupes

R 2 : En groupes, parce que les avantages en groupes sont plus forts qu'en individuels.

R3: Yal tikelt amek, tikelt deg ugeraw tikelt yal yiwen s yiman-is, alamaɛna yal yiwen s yiman-is axir acku ulac win ayettklen ɣef wayeḍ yal yiwen ixddem i yiman-is kan.

R 4 : Iyicban nek ḥemleɣ ad defṛeɣ tarrayt iyidefkan l'acadimie, lamaɛna yal yiwen syiman-is axir dinna anelmad yezmer ad iẓer niveau-ines ad yessaweḍ ad yamiliori iman-is s yiman-is deg ugraw arrac yal wa yettkal ɣef wayeḍ.

R5: Deg usenfali s tira yella wanda ara tefkeḍ leqdic yal yiwen weḥdes mi ɣer taggara mi ara nesseɣti asenfali s tira amnzu wis 2 ma wiss telata dina yelha ad texdmeḍ d igrawen akken ad temɛawanen, tagi id ynulfan tamaynut la prostad akken yelha ad xddmen inelmadzn deg ugraw.

Remarque 04 :

Ça ne revient pas aux enseingants, mais la majorité des apprenants préffèrent travailler en individuel, car c'est une méthode qui aide l'apprenant pour developper ses capacités.

Qst 5 : Attribuez-vous des séances pour faire de la dictée ?

R1 : Oui ? dans toutes les activités, il y a de la dictée.

R2 : Oui , c'est sûr

R3 : Ih nexddem, ad ikker ugrud ɣer tfelwit ad yaru, wiyad ad ttarun af uzemam-nsen sakin anseɣti tucḍiwin -nni n tfelwit.

R 4 : Nexddem tazabut axaṭer tina i dessaḥ i wakken ansanqes uguren n tira, ulac-itt deg programme nekkni nernutt axaṭer telaq, mi d yugar cituh n lwaqt nexddem-itt.

R5: Nekkini s timat-iw xedmaɣ-asen timsirin, melmi kfiɣ tamsirt sɛiɣ lwaqt xedmaɣ-asen tazabut, ula di temsirin xedmaɣtt xas akken Zriɣ llant tucḍiwin, tura ma nerra lewlha yernu même iselmaden n tmaziɣt yittxalafen ara af cɣel-agi daken inelmaden karhen mlih tazabut, ḥemmlen kullec ɣef teflwit amaken saɛgazen dagi ilaq nekkni ad as-nensiḥmil tazabut-agi

Remarque 05 :

On a conclu que tous les enseignants font la dictée.

Qst 6 : Ya-t-il une amélioration de niveau par rapport aux années précédentes ?

R 1 : Pas tellement.

R 2 : Non

R3 : Ih yettilid cituḥ gar uswir d wayeḍ tettili-d tmusni ugar, tucdiwin daɣen tenqasent.

R4: Bien-sûr, mi ara d yekcem unelmad 1 ad yaweḍ ar terminal yettili umgired meqqren safait lehaja lɛali hemmlen daɣen tamaziɣt qqaren-tt le message daɣen ittaweḍ-iten.

R5: Tura maci s umata mais évidemment tella l'amélioration, inelmaden mi ara dkcmen deg useggas amenzu arama beḍn ɣer ukayad n lbac sefrahnaɣ deɣa tamaziɣt 100% la réussite.

Remarque 06 :

D'aprés le point de vue des enseignants, il y a une petite amélioration, mais pas tellement.

Qst 7 : Donnez-vous la chance à tous les apprenants pour écrire au tableau ?

R 1 : Oui, c'est obligatoire de faire passer tout le monde.

R 2 : Non, c'est impossible

R3: Ih, ma nufa nettak-asen akk alahsab n lwaqt, tikwal akka inxeddem deg tezabut yal anelmad ad yaru tafyirt neɣ awal.

R4: Ma yella tismilin drus n yinlmaden am nekni nes3a génicivile 11 yidsen tzmreḍ mi llant tesmilin n 30 n yinelmaden ulamek acku kan aselmmad yall tamsirt anwa ad yeskar maci d yiwen kan.

R5: Nettakasen acku maci deg yiwn n sa3a kan yall tikelt anwa anelmad ad sekeraɣ ama di tira n wazems deg iluɣma tzmred ad iniḍ deg semana teɛdid akk yimru fellasen

Remarque 07 :

C'est question de temps et du nombre des apprenants qui sont pris en charge pour l'écriture au tableau.

Qst 8 : Quel est l'objectif de la réalisation de ces productions écrites ?

R 1 : Il y a deux objectifs, l'un : c'est de créer l'amour de lire et d'écrire, l'autre, c'est dans l'espoir de former de futurs écrivains.

R 2 : Pour réaliser leurs projets, aussi pour apprendre à écrire.

R3: Yernud tamusni, yesnqas tucḍiwin, yettisin ad yaru, ad yehder.

R4: I wakken ad amilyurin, ad ttarun llan kra xddmen isefra alamɛna xuen deg tira.

R: Iswi n usenfali s tira d tira s timat-is anelmad ad yissin ad isufeɣ ihulfan-is ad yetɛlem tutlayt simal ad yettaru simal ad yesnqas tucḍiwin.

Remarque 08 :

L'objectif de la réalisation de la production écrite ? c'est d'apprendre à lire et a écrire et de faire deminuer les erreurs.

Qst 9 : Utilisez-vous la grille d'évaluation avec les apprenants ?

R 1 : Oui, c'est obligé.

R 2 : Non, je les évalue à ma manière, car j'aide mes élèves pour ne pas faire de fautes.

R3: Nesxddam-itt mi ara yesɣti afares s tira obliger ad tili, agrud icfu acu n tucḍiwin ixddem yesnqas -deg-sent.

R4: Tagi i tigjda akk, obliger ilaq atili anelmad ad ylmed ad ier ugurn -ines ladɣa taɣessa n uḍris.

R5: Tina i tagejdit akk deg usenfali s tira axaṭer tina id yesbganen laɛyub i ugrud, yis aysaweḍ ad yesɣti imanis s yimanis tikelt tis snat garas d umdakkel-is ma yella yettwaxdem lqdic-agi akken iwata s teflwit n uktazal anaweḍ ar yiswi.

Remarque 09 :

Quatre enseingants affirment que la grille d'évaluation est obligatoire pendant les séances de correction, un enseigant déclare qu'il ne travaille pas avec la grille, il utilise sa propre méthode de corretion.

Qst 10 : Quelle est la différence que vous trouvez lorsqu'ils font des productions écrites en groupes et en individuel ?

R1 : Bon, le groupe facilite le travail, aussi l'élève yettili plus à l'aise, il ya aussi les défferentes idées et en individuel, il éssaie d'englober toutes idées qui étaient en groupe.

R 2 : En groupes, sa qualité est plus forte qu'en individuel.

R3: Axir mi ara yettaru wehdes, yesenqas tucḍiwin yettkal ɣef yimanis, acku ma dagraw ma ittekal ɣef wa.

R4: Individuel ? mkul yiwen ad tisineḍ tiktiwin-ines en grue dasmlili isemliliyen taktiwin -nsen asenfar ad yiɣzif s tugniwin kul yiwen acu ad yernu.

R5: Amgired i yellan mi ara yexddem yiwen whdes neɣ digrawen ma whdes mi ara naweḍ ar useɣtu usenfali s tira tettfɣed tegarez mi ara xdmen d igrawen ttefɣen-d fazen s waṭas axaṭer tiktiwin dukkulent kul wa ad yernu tamusni-ines.

Remarque 10 :

Chaque méthode a ses avantages et ses inconvienents.

Qst 11 : Echangez-vous des feuilles des productions écrites entre les apprenants pour se corriger entre eux ?

R 1 : Oui.

R 2 : Oui, c'est sûr.

R3: Ih, nettbdil-itent axaṭer inelmaden yettaɛjab-asen lehal, mi ara ad d teksen tucḍiwin n yimdukkal-nsen.

R4: ih tagi nexddem-itt nettbdil isznfaliyen s tira ger inelmaden, mkul yiwen ad iwali tucḍiwin n imdukkal-is axater yella yiwen i tewalu iman-is yefaz ad yaf belli ixddem tucḍiwin ur yeri ara, ttembadalen taktiwin.

R5: Nettbdil ger-asen axaṭer mi ara taweḍ ɣer teflwit n uktazal, ifekad daɣen les résultats isefraḥen.

Remarque 11 :

Tous les enseigants utilisent cette méthode dans la correction des productions écrites.

Qst 12 : Faites-vous des cours pour la notation ?

R 1 : Oui.

R 2 : Oui, du début jusqu'à la fin.

R3: Ih, nexddem yal tagzemt tesɛa tamsirt faya.

R4: La notatin ur ttenxddem ara, akken ttenɣra i la fac ulac-itt deg rgramme amaɛna nettsyi mi nekfa tamsirt ma illad wakud nexddm tazabut.

R5: Tura nekkni dagi di tesnawit maci tamsirt n tira, alamaɛna ma nesɛa lwaqt nexddem kra n temsirin, tazabut deg temsirin yecban tamsartit neɣ tirawalt tzmreḍ ad inid teɛlimen deg-s.

Remarque 12 :

Le module de notation n'existe pas dans le programme, mais les enseigants l'insérent dans les cours.

Qst 13 : Trouvez-vous souvent des emprunts dans leurs productions écrites ?

R 1 : C'est automatique, parce que dans nos maisons, on les utilisent.

R 2: Oui

R3: Meliḥ, awalen ur ssinen ara zegan sexddamen awalen ireṭṭalen.

R4: Wagi d ugur n temti maci unrmelmad kan ula daselmad isemras les emrunt -agi am uḍris imsgzi usenan imssible ur tesxdameḍ ara awalen ireṭṭalen acku nettsyi ad nxdem la nlgisme akn ansnqas ireṭṭalen-agi.

R5: C'est un phénomène courant, nettaf-d ireṭṭalen ladeɣa deg uḍris imsegzi usenan imsfukel.

Remarque 13 :

L'emprunt est un probléme dans le monde pas seulement chez les apprenants.

Qst 14 : Quel type d'emprunt vous trouvez ?

R1 : Tous les types.

R 2: Toutes sortes de types

R3: Tikwal s tṛumit tikwal s taɛrabt awalen-agi ireṭṭalen d wid isexddamen yal ass deg uxxam am uɣarbaz qqaren lakul.

R4: Nesxdam ireṭṭalen n taɛrabt tafransist.

R5: Ama di taɛrabt ama di tefransist ama di tutlayin niḍen tagrikit taspanyulit.

Remarque 14 :

D'après les enseingants, les apprenants utilisent toutes sortes de types d'emprunt.

Dans ce troisième chapitre, nous avons analysé les données recueillies dans les questionnaires qui sont adressés aux apprenants et les entretiens réalisés avec les enseignants, que nous avons pratiqués dans les établissements du moyen et du secondaire.

Conclusion générale

L'écriture est une activité difficile et complexe. Elle présente un enjeu important et incontournable pour les élèves et les enseignants de la langue amazighe.

La production écrite est une activité importante dans l'apprentissage, elle amène l'élève à la maitrise d'une compétence de l'expression écrite.

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la linguistique et de la didactique, dont l'objectif d'identifier les erreurs récurrentes des productions écrites des élèves des niveaux moyen et secondaire en cours de tamazight.

Notre recherche s'inscrit aussi, dans le mouvement qui accorde de l'importance à l'erreur afin de faciliter l'apprentissage des langues.

Notre mémoire se donne pour objectif d'analyser et de traiter l'inventaire des erreurs que nous avons recueilli lors d'une activité des productions écrites réalisées en classe des cycles moyen (1er am et 4ème am) des l'établissement Tinhinane d'Abi Youcef et d'AZeffoun et secondaire (1er as et 3ème as) des établissements Houcine AIT AHMED d'Ain El Hemmam et d'AGHRI Mouhand Said pendant l'année scolaire 2021/2022.

Nous avons réalisé ce mémoire dans le but d'avoir une idée sur le statut de l'erreur et le processus d'écriture chez les apprenants. Nous avons fait une analyse des productions écrites des apprenants des cycles et des établissements ci-dessus mentionés pour relever les erreurs récurrentes afin de comprendre les difficultés qu'ils éprouvent.

Nous avons fait notre enquête à l'aide de questionnaires adressés aux apprenants et d'entretiens faits avec leurs enseignants de langue amazighe. Ainsi, l'analyse de ces productions confirme nos hypothèses de départ. Les élèves trouvent des difficultés à l'écrit, et les erreurs d'orthographe sont les plus récurrentes.

Nous avons entamé notre travail par présenter l'objectif de notre recherche, et la présentation du corpus fruit de notre enquête de terrain. Le mémoire composé de trois chapitres.

En sus, nous avons constaté que les apprenants ont une volonté pour apprendre leur langue maternelle qu'est amazight, malgré les difficultés qu'ils rencontrent à l'écrit. Ils essayent de progresser petit à petit. Cette progression est remarquée chez les élèves des deux cycles soumis à notre enquête et analyse.

Pour conclure, nous proposons quelques solutions pour relever le niveau de l'écrit et aussi améliorer leurs productions :

- L'enseignement de la langue amazighe à partir de la première année primaire.
- L'intensification des séancesd'orthographe
- La lecture des différents textes par les élèves.
- L'importance de s'habituer à utiliser un brouillon, et à construire un plan pour que les idées soient claires et cohérentes.
- Les consignes de rédaction doivent être bien énumérées au tableau pour que les élèves puissent comprendre les exigences de l'expression écrite.
- Faire des séances de dictée pour les apprenants.

Bibliographie

Ouvrages

- ASTOLFI J-P., « *L'erreur, un outil pour enseigner* », Issy-les-Moulineaux : ESF, 1997.
- BESSE H., PORQUIER R., « *Grammaire et didactique des langues* », CREDIF, Hatier/Didier, 1991.
- CASTELOTTI V, « *La langue maternelle en classe de langue étrangère* », Paris : CELF, Paris, 2001.
- CHAKER S., 1991, « *Langue et pouvoir, de l'Afrique du nord à l'extrême orient* », Ed. Edisud, France.
- IMARAZENE M., « *Manuel de syntaxe berbère* », HCA/2007.
- LOUNIS A., La standarisation de l'écriture amazighe.In colloque du HCA, Boumerdes, 2010.
- MARQUILLO L. M., « *L'interprétation de l'erreur* », CELF, Paris, 2003.
- MARTINEZ P., « *La didactique des langues étrangères* », Coll. Que sais-je ? Paris, 2002.
- PERRY W., L.M.P., « *Les écrits dans l'apprentissage* », Hachette, F.L.E, 1993.
- SABRI M., « *Cours de linguistique contrastive* », pour Master1, Département de Langue et Culture Amazighes, FLL/UMMTO, 2017/2018.
- SABRI M., « *L'enseignement de Tamazight dans les différents paliers, peut-on parler d'évolution* ? », Département de Langue et Culture Amazighes, FLL/UMMTO.

Dictionnaires

- Dictionnaire Larousse en ligne.
- Dictionnaire Larousse, Paris, 2009.
- DUBOIS J., et al., *« Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », Ed., Larousse, Paris, 1994.
- GALISSON R., et COSTE D., *« Dictionnaire de didactique des langues* », Hachette, 1976.
- Le nouveau Petit Robert, Paris, Millésime, 2009.
- Le Petit Larousse Illustré, 1972.
- NACY JAEN, Dictionnaire Larousse ,1977

Sites internet

- https//w.w.w.Oaisfle .com /document/ pédagogie de 1%27 erreurs HTM, « *l'erreur en pédagogie* », dossier thématique, préparé par André Giordan avec Daniel Fauvre et Amen Tarpinian, décembre, 2013
- Http://fr.m.wikipidia.org/wiki/enseigant. Consulté le
- Http://fr.m.wikipidia.org/wiki/ponctuation Consulté le
- www.larousse.fr Consulté le
- WWW.Oasisfle.com/document /pédagogie-de –l'erreur.htm Consulté le

Mémoires et thèses

- FATIMA Z. A., « *Français langue appliquée* », Mémoire de Master2, Université d'Abu Dhabi, 2011.

Agzul s tmaziɣt

Anekcum n tmaziɣt deg uɣlif n ttrebga azzayri yella-d deg seggas1995, tutlayt-agi melmi kan ay d-teffeɣ seg timawit ɣer tira, tesɛa ilugan ara n-qader iwakken ad tt-naru akken iwata lḥal, segmi yebda wulmud n tmaziɣt ar ass-a, aṭas n yimelmaden ttafen-d uguren deg tira.

Deg katay –agi nteɣ nebɣa ad nessaweḍ ad d-naf inawen n tucḍiwin i d-yettuɣalen s waṭas deg tira n usenfali s tira n yinemaden

- **Tamukrist**

- Acut wanaw n wuguren i d-ttmagaren yinelmaden deg ufares n tirawin nnsen?
- D acut usnuger n tucḍiwin i d-yettuɣalen deg tirawin n yinelmaden?
- D acu n wuguren i d-ttafen yinalmaden mi ara arun asenfali s tira?

- **Turdiwin**

- Yezmer ad ilin aṭas n wuguren.
- Inawen n tucḍiwin id d-yetuuɣalen s waṭas, dtirawalt.
- Tucḍiwin I d-nettaf deg senfakiyen s tira nsɛant assaɣ aked lexṣaṣ n tensirin n tmaziɣt.
- Taččart n tesmilin, dwahil ɣezzifen, yezmer ad yili d sseba n tucḍiwin-agi.

- **Tarrayt**

Akken ad neseddu tazrawt nteɣ neffeɣ ɣer wannar, nudef ɣer yiɣerbazen n weswir alemmas (TINHINAN ƐIN EL ḤEMMAM aked AZEFFUN), aked weswir lycée (ḤUSIN AYT AḤMED ƐIN EL ḤEMMAM, AɣRI MUḤEMMED SAƐID AZEFFUN) njemɛ-d tiferkiwin n usenfali s tira n yinelmaden –nsen.

Deg tezrawt nteɣ nessekhdem imseqsi i yinelmaden, nefreq azal n 50 n yimseqsiyen yal aswir nfreq-as 12, nessexden daɣen adiwenni d 05 i yiselmaden n tmaziɣt.

- **Amahil**

Amahil nteɣ yebḍa qef kraḍ n yeḥricen:

- **Aḥric amenzu**

Deg uḥric –agi Aḥric yettmeslay-d ɣef kra n tbaduyin i nessaweḍ ad ten-t-id-nessefhem, gar-asent: (Tuylayt n tyemmat, tucḍa, aselmad, anelmad, tira, asenfali s tira …), syin ɣer-s nemmeslay-d ɣef yiswi n usenfali s tira d wamek id d-yettili useɣti –ines.

- **Aḥric wis sin**

Deg uḥric-agi, nemmeslay-d ɣef wannawen n tucḍiwin id nufa deg yisenfaliyen n yinelmaden iwumi nexdem tasledt.

Nufa-d aṭas n wannawen n tucḍa deg-sen:

I-Tucḍiwin n talɣa

a) Tucḍa n temsislit

Amedya:

Tucḍa	Aseɣti
Laqraya yewen	Leqraya yiwen

b) Tucḍa n tseddast

Amedya :

Tucḍa	Aseɣti
Fellas Argazagi Yennayas	Fell-as Argaz-agi Yenna-as

C) Tucda n umawal

Amedya :

Tucḍa	Aseɣti
Lexrif Sebɛa	Amwan ṣa

D) Tucḍa n usigez

Deg yisenfaliyen n tira iwumi nexdem tasleḍt nufa tuget n yinelmaden ur semrasen ara asigez akken iwata daɣen llan kra n yisenfaliyen ur nettaf ara deg-sen asigez**.**

Amedya:

Bla asigez:

Agellid d yellis

Amacahu rebbi ad tiselhu attiɣzif amzun dasaru

Zik-nni yella yiwen ugellid yettidir deg yiwen leqser netta d yelli-s leqsar nni dameqran yebna s usaru yesɛa sebɛa n tarwa zinase aṭas niɛessasen i leqṣar si marra ljhat yeččur d ijeğğigen yettidir di lehna

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiɣ-ttid i warraw n leğwad.

S usigez

Agellid d yelli-s

Amacahu Rebbi ad tt-yrsselhu ad tt-iɣzif amzun d asaru

Zik-nni yella yiwen ugellid, yettidir deg yiwen leqṣer netta d yelli-s, leqser- nni d ameqqran yebna s uzṛu yesɛa sebɛa n tarwa, zzin-as aṭas n yiɛessasen i leqṣer-nni merra ljihat yeččur d ijeğğigen yettidir di lehna.

Tamacahut-iw lwad lwad ḥkiɣ-tt-id i warraw n leğwad.

II-Tucḍiwin ugbur

80% n yisenfaliyen n tira n yinelmaden ad nufa-d sxedmen tifyar qeɛden-t, sɛan-t assaɣ gar-asent, daya i yeğğan iḍrisen-nsen ad asɛun anamek.

20% n yisenfaliyen nniḍen nufa-d inelmaden ttarun isenfaliyen-nsen s usexdem n tefyar ur qɛiden-t ara, ur sɛin-t ara assaɣ gar-asent, daya i yeğğan iḍrisen-nsen xuṣṣen deg unamek.

Di tesleḍt-nteɣ, nufa-d belli aṭas n yinelmaden ur ssinen ara ilugan n tira, ayagi d ayen i ten-yeğğan xedmen aṭas n tucḍiwin deg yiḍrisen-nsen.

- **Aḥric wis kraḍ**

Aḥric-agi, yettmeslayed ɣef tesleḍt inexdem i tririt n yinelmad d yiselmaden ɣef yisteqsiyen i asen nefka yakan.

Inelmaden nexdem –asen imseqsiyen, nefka axfawal i yal yiwen deg- sen, sakin nexdem-asen tasledt.

Isteqsiyen n yiselmaden llan-d sudiwenni, nexdem-asen tasleḍt iwakken anwali tamuɣli-nsen ula d nutni ɣef tucḍiwin ixedmen yinelmaden.

Ɣer taggara, nessawed ad nekkes tucḍiwin n yinelmaden deg yisenfaliyen s tira, nessɣtatent, yal tucḍa s wennaw-ines.

Annexes

Annxe N°1 : Les tableaux des erreurs avec leurs corrections

Erreur	Correction
Aberidis	Abrid-is
Abluleqagi	Abluleɣ-agi
Acellaḥagi	Acellaḥ-agi
Ad aɣdiniḍ	Ad aɣ-d-t-iniḍ
Ad astruḥ	Ad as-truḥ
Ad awed	Ad d t-awed
Ad d zewin	Ad d zwin
Ad dekren	Ad d-kkren
Ad denejmaɛen	Ad d-nnejmaren
Ad duɣ	Ad dduɣ
Ad dyuɣal	Ad d-yuɣal
Ad ttafeḍ	Ad d t-afeḍ
Ad ttfsren	Ad ttfesren
Ad ttyissin	Ad tt-issin
Ad yeddo	Ad yeddu
Ad yesteɛfu	Ad d yestaɛfu
Adal	Addal
Aḍaris	Aḍaris
Adasenyini	Ad as-ini
Adenejmaɛen	Ad d-nnejmɛen
Adnaf	Ad d naf
Aduɣal	Ad d-yuɣal
Adyas	Ad d y-ass
Afettusis	Afus-is
Agdesfulgen	Ad ag-desfulugen
Aɣebazines	Aɣerbaz-ines
Akarus	Akarrus
Akidmlilen	Ad kidemlilen
Akke	Akk
Alamas	Alemmas
Alemas	Alemmas
Allenis	Allen-is
Am tagrest	Am tegrest
Amagar	Amager
Amanagi	Aman-agi
Anecht	Anect
Anelmed	Anelmad
Anesɛeddi	Ad n-sɛeddi
Anruḥ	Ad n-ruḥ
Aqaru	Aqaṛṛu
Aqaṣṣer	Aqeṣṣar
Areqaq	Areqqaq
Argazagi	Argaz-agi
Armudagi	Armud-agi
Asefkeɣ	As-fkeɣ
Atetemḥu	Ad temḥu
Atḥulfuḍ	Ad t-ḥulfuḍ

Attaɛo	Ad taɛu
attan	Ha-ttan
Attiɣzif	Ad tiɣzif
Attiselhu	Ad tt-yesselhu
Attkecmed	Ad t-kecmed
Attruḥ	Ad d t-ruḥ
Attwali	Ad dtwali
Atwaliḍ	ad d t-waliḍ
Avelluḍ	Abelluḍ
Avrid	Abrid
Awaɣzaniw	Awaɣzniw
Awezlan	Awezzlan
Axam	Axxam
Ayetesfugulen	
Azamur	Azemmur
Azekkani	Azekka-nni
Azemurnni	Azemmur-nni
Babas	Bab-as
Bbusan	N wussan
Cɣelagi	Cɣel-agi
Chabḥa	Cabḥa
D aɣuzfan	D aɣezzfan
D temetetis	D tamettut-is
D ulxo	D ulxu
D watmatenis	D watmaten-is
D yellis	D yelli-s
Danaɛmer	D anaɛmar
Ddwa	Asafar
Deɛsassu	Daɛxessu
Dezzit	D zzit
Dgha	Dɣa
Dgi	Deg-i
Dunit	Ddunit
Dunit	Ddunit
Duran	Dduran
Eles-is	Iles-is
Exfis	Ixef-is
ɛacen	Ddren
ɛacun	ɛacen
ɛaddan	ɛeddan
Fellas	Fell-as
ɣar	ɣer
Gar-as –en	Gar –asen
Garasen	Gar-asen
ɣelent	ɣlint
ɣf	ɣef
ɣures	ɣur-s
ɣurs	Yur-s
ḥkiɣttid	ḥkiɣ-tt-id
Idisis	Idis-is
Iditefɣen	Id tefɣen
Iɛessasn	Iɛessasen

Iḥelfan	Iḥulfan
Iḥemel	Iḥemmel
Ijdiden	Imaynuten
Imeqranen	Imeqqranen
Iqavel	Iqabel
Isecla	Isekla
Isemis	Isem-is
Iskla	Isekla
Itadyant	Id dtadyant
Itekked	Itek-d
Itekked	Itek-d
Iticuɣben	Id t-iceɣben
Iverdanis	Iberdan-is
Iwaken	Iwakken
Iweṣat	Iweṣṣat
Iyedafeḍ	Ad iyi d –tafeḍ
Iyezamern	I izemren
Kamel	Merra
Laɛqel	Allaɣ
Lameɛna	Lamaɛna
Laqraya	Leqraya
Lebḥer	Illel
Leɛeqel	Laɛqel
Leḥq-is	Amur-is
Lemtel	Inzi
Leqvayel	Leqbayel
Levḥar	Illel
Lexrif	Amwan
Lɛemris	Laɛmar-is
Lɛivad	Lɛibad
Lɣellas	Lɣella-s
Lḥameẓ	Lḥemmeẓ
Ljiha	Tama
Lmakla	Tagella
Lmektubiw	Lmaktub-iw
Lmunumun	Asebdad
Lqut	Tagella
Lvire	Lbir
Maci	Mačči
Mara	Merra
Mayasagi	Mayas-agi
Meden	Medden
Meqqer	Meqqar
Mese	mmi-s
Mi d tewweḍ	Mi id d-tewweḍ
Myentaden	Myenṭaḍen
N tamurt	N tmurt
Neɣ	Nneɣ
Neghit	Nɣit
Nesɛeda	Nesɛedda
Netat	Nettat
Nnanas	Nnan-as

Qaren	Qqaren
Rrantt	Rran-tt
Ruḥaɣ	Ruḥeɣ
Saqdacen	Sseqdacen
Sarameɣ	Ssarameɣ
Saxam	S axxam
Seba	Sseba
Sebbayent	Sewwayent
Sebɛa	ṣa
Segmi	Seg-imi
Selken-tnid	Selken-ten-id
Sɛen	Sɛan
Ssrid	Srid
Tabɣestines	Tabɣest-ines
Taburt	Tawwurt
Tadart	Taddart
Taddarta	Taddart-a
Tagara	Taggara
Taɣiwent	Taɣiwant
Tagnitt	Tagnit
Tamacahutt	Tamacahut
Tametotis	Temetotis
Tavaɛ	Tabaɛ
Tawachoult	Tawacult
Taẓalitis	Taẓallit-is
Tefsax	Tefsex
Tegar-as	Tger-as
Telemeset	Talemmast
Temawt	Tamawt
Temlaled	Temlal-d
Teqqer	Teqqar
Tesɣarayeɣ	Tesɣray-ɣ
Tetnaɣ	Tettnaɣ
Tettawiyazend	Tettawi-asen-d
Tewwi	Tuwwi
Tferut	Tifrat
Tigjda	Tigejda
Tiɣmasis	Tuɣmas-is
Tikeltnniḍen	Tikkelt-nniḍen
Tiklt	Tikkelt
Timsel	Timsal
Tjur	Isekla
Tluled	Tlul-d
Tmağed	Tmeğğed
Tneṭqed	Tnṭeq-d
Truḥed	Truḥ-d
Ttakhemrit	D taxemrit
Ttamacahut	D tamacahut
Ttamelḥant	D tamelḥant
Ttamezyant	D tamezyant
Ttanesbaɣurt	D tanesbaɣurt
Ttaqcict	D taqcict

Ttaran	Tarran
Tteɛaddiḍ	Ad d t-ɛeddiḍ
Ttidett	D tidet
Ttimeqranin	D timeqranin
Ttizegzawin	D tizegzawin
Ttudertines	Tudert-ines
Uɛacciw	Uɛecciw
Uɛacciwe	Uɛecciw
Ufant	Ufan-t
Uɣrbaz	Uɣerbaz
Umdakkul-iw	Umddakel-iw
Unevdu	Unebdu
Ur tufidara	Ur d-tufiḍ ara
Usan	Ussan
Uzemur	Uzemmur
Uzreme	Uzrem
Warac	Warrac
Was	Wass
Wasmi	Wass-mi
Wegellid	Ugellid
Wella-ɣ	Waleɣ
Wemkaniw	Umekkan-iw
Wergaz	Urgaz
Wwḍaɣed	Wḍeɣ-d
Wwusan	Wussan
Yak	Yakk
Yarra-asid	Yarra-as-d
Yasɛadda	Yesɛedda
Yeččatt	Yečča-t
Yedem	Yeddem
Yefɣitt	Yeffeɣ-itt
Yefkayas	Yefka-as
Yeḥka-as	Yules-as
Yeḥkayazend	Yeḥka-asen-d
Yeḥmel	Iḥemmel
Yeḥzan	Yeḥzen
Yekket-itt	Yekkat-it
Yela	Yella
Yellel	Yillel
Yemmas	Yemma-s
Yemut	Yemmut
Yemut	Yemmut
Yenayas	Yenna-as
Yenɣat	Yenɣa-t
Yessafra	Yessefra
Yettabaɛ	Yetṭafar
Yettasd	Yettas-d
Yewen	Yiwen
Yewtitt	Yewwet-itt
Yewtitt	Yewwet-itt
Yewwi-aset	Yewwi-as-t
Yezzitid	Yezzi-t-id

Yiɛegnasen	Iɛeggan-asen
Yimmas	Yemma-s
Yippas	Yiwen wass
Yiwwit	Yewwi-t
Yrmmak	Yemma-k
Yufed	Yufa-d
Yufed	Yufa-d
Yuwen	Yiwen
Zedɣan	Zedɣen
Zinas	Zzin-as
Zit	Zzit
Zzinazd	Zzin-as-d

Annxes N°2 :

Questionnaire destiné aux apprenants

Choisissez une langue pour répondre :

-Age : ……

-Niveau d'étude …….

-genre (sexe) :…….

1-Quand vous avez commencé à étudie la langue amazighe ?

(melmi i tebdid teqqareḍ tutlayt n tmaziɣt)?.....

2- aimez vous la langue amazighe ? oui ☐ non ☐

(tḥemleḍ tutlayt n tmaziɣt) ? ih ☐ ala ☐

3- Ouelle langues parlez vous avec vos parents ? arabe ☐ kabyle ☐ français ☐ autres langues ☐

(dacut tutlayt i tettmeslayed aked yimawlan –ik (m) ?) taɛratbt ☐ taqbayit ☐ tafransis ☐ tutlayt –nniḍen ☐

4- Trouvez vous des difficultés quand vous : écrivez ☐ parlez ☐ lisez ☐

(anda id dettafem uguren deg : tira ☐ deg temeslayt ☐ deg tɣuri ☐

5- Dans quelle leçon trouvez vous des dificultés en langue amazighe ?: grammaire ☐ orthographe ☐ conjugaison ☐ vocabulaire ☐

(anta tamsirt ideg tettafem uguren den tutlayt n tmaziɣt)?: tajaṛṛumt ☐ tirawalt ☐ taseftit ☐ tamawalt ☐

6-Est-ce que vous comprenez vos leçon en classe ?oui ☐ non ☐ pourquoi ?.....

(tettafhameḍ timsirin deg teneɣrit ? ih ☐ ala ☐ ayɣer ?..... .....

7-Comment réalisez vos productions écrites ? en groupe ☐ individuel ☐

(amek tettarum asenfali s tira –nwen ?) d agraw ☐ yal yiwen wahdes ☐

8-Arrivez à corriger vos erreurs ,vous-même ? oui ☐ non ☐

(teṣṣawaḍ-d ad tessaɣtit tucḍiwin-ik(m) wahdek (m)) ? ih ☐ ala ☐

9- Quel sont types de difficultés trouvez vous quand vous écrivez une production écrite ?.....
.....

(dacut wennaw n wuguren id t- tt-magared mi ara taruḍ asenfali s tira)?.....

10- Quelles genre d'emprunt que vous utilisez dans vos productions écrites ? français ☐ arabe ☐ autres langue ☐

(dacut unnaw n yimerḍilen i tessexdameḍ mi ara taruḍ asenfali-inek(m)) ? tafransist ☐ taɛrabt ☐ tutlayin-nniḍen ☐ .

Annxes N°3 :

Entretien n° 01 : cem Thinhinane

Salut nous sommes des étudiantes en master 2 linguistique et didactique de langue et culture amazigh on a un travail de recherche sur les erreurs réccurentes dans les productions écrites des apprenants.

Qst : vous avez quel âge ?

R : j'ai 40 ans

Qst : Quel est votre diplôme ?

R : licence en langue amazigh système classique.

Qst : vous avez combien d'expérience ?

R :18 ans

Qst : 1-Quelles sont les erreurs courantes que font les apprenants dans l'expression écrite ?

R 1 : tamsartit ttaɣlaḍen mliḥ deg-s warrac, tizdit, ayen yeɛnan akk iwsilen saɛwun deg-s aɣbel.

QST 2 :-Dans quelle type et genre d'érreurs font-ils ?

R 2 : l'orthographe beaucoup plus parceque ttɛiddin akken ad desneṭqen ar ayarun.

QST 3 : Quelles sont les raisons et les causes qui poussent les élèves à les faire ?

R3 : manque de lecture.

Qst 4 : Préférez-vous faire travaillez vos apprenants en groupe ou en individuelle ?

R 5 : en groupe

Qst 5 : Attribuez vous des séances pour faire la dictée ?

R : oui dans toutes les activités y'a la dictée.

Qst 6 : y'a-t-il une amélioration de niveau par apport à les années précedente ?

R 6 : pas tellement.

Qst 7 : Vous donnez la chance à tous les apprenants pour écrire au tableau ?

R 7 : oui c'est obligatoire de passer tout le monde.

Qst 8 : Quel est l'objectif de la réalisation de ces productions écrites ?

R 8 : y'a deux objectifs un : c'est crier l'amour de lire et écrire, la deuxième c'est peutêtre y'aura des futurs écrivains.

Qst 9 : Utilisez vous la grille d'évaluation avec les apprenants ?

R 9 : Oui c'est obligé

Qst 10 : Quelle est la différence que trouvez vous lorsqu' ils font des productions écrites en groupe et individuel ?

R10 : bon le groupe il facilite le travail, aussi l'élève yettili plus alaise, y'a aussi les défferentes idées et en individuel il éssai d'englober toutes idées qui été en groupe.

Qst 11 : Echangez vous des feuilles des productions écrites entre les apprenants pour corriger entre eux ?

R 11 : oui.

Qst 12 : Vous faites des cours pour la notation ?

R 12 : oui.

Qst 13 : Vous trouvez souvent les emprunts dans leur production écrite ?

R 13 : c'est automatique parceque dans notre maison en les utilisent

Qst 14 : Dans quel type d'emprunt que vous trouvez ?

R 14 : dans toutes les type.

Merci pour votre acceptation.

Entretien n°2 : Lycée Houcine Ait Ahmed

Quel est votre âge ?

37 ans

Quel est votre diplôme ?

Licence en langue et culture amazigh système classique

Vous avez combien d'expérience ?

13 ans

Qst 1 : Quelles sont les erreurs courantes que font les apprenants dans l'expression écrite ?

R 1 :

Qst 2 : Dans quelle type et genre d'érreurs font-ils ?

R 2 : le plan de la production, la majuscule, la ponctuation et l'orthographe.

Qst 3 : Quelles sont les raisons et les causes qui poussent les élèves à les faire ?

R 3 : Parceque il ne donne pas l'importance et sa valeur.

Qst 4 : Préférez-vous faire travaillez vos apprenants en groupe ou en individuelle ?

R 4 : En groupe, par ce que les avantage en groupe qui est plus fort que individuele

Qst 5 : Attribuez vous des séances pour faire la dictée ?

R : oui c'est sur

Qst 6 : y'a-t-il une amélioration de niveau par apport à les années précidente ?

R 6 : non

Qst 7: Vous donnez la chance à tous les apprenants pour écrire au tableau ?

R 7 : non c'est impossible

Qst 8 : Quel est l'objectif de la réalisation de ces productions écrites ?

R 8 : pour réaliser leur projet, aussi pour apprendre a écrire

Qst 9 : Utilisez vous la grille d'évaluation avec les apprenants pour évaluer leurs productions écrites ?

R 9 : non, j'évalue à ma manière

Qst 10 : Quelle est la différence que trouvez vous lorsqu' ils font des productions écrites en groupe et individuel ?

R 10 : en groupe sa qualité plus fort que individuel.

Qst 11 : Echangez vous des feuilles des productions écrites entre les apprenants pour corriger entre eux ?

R 11 : oui c'est sur

Qst 12 : Vous faites des cours pour la notation ?

R 12 : oui c début jusqu'à la fin.

Qst 13 : Vous trouvez souvent les emprunts dans leur production écrite ?

R 13 : oui

Qst 14 : Dans quel type d'emprunt que vous trouvez ?

R 14 : toutes sorte de type

Merci pour votre acceptation.

Entretienn°3 : cem Ait Chafaâ

Qst : vous avez quel âge ?

R : j'ai 38 ans

Qst : quel est votre diplôme ?

R : licence en langue amazigh système classique.

Qst : vous avez combiene d'expérience ?

R :5ans

Qst 1 : Quelles sont les erreurs courantes que font les apprenants dans l'expression écrite ?

R1 : tucḍiwin id yettilin s waṭas deg usenfali s tira de wayen yeɛnan ajarriḍ n tuqqna imqimen ultiɣen, ladɣa aswir amzwaru, daɣen awalen ireṭṭalen isexdamen s waṭas.

Qst 2 : Dans quel type d'érreur font-ils ?

R2 : awalen ireṭṭalen, amqim ultiɣ, ajeriḍ n tuqqna, asexdem n tergalin n tefransist s waṭas, ur ssinen ara amek ara ad t-narun s tmaziɣt.

Qst 3 : Quelles sont les raisons et les causes qui poussent les élèves à les faire ?

R3: ur fekin ara azal s waṭas i temaziɣt deg uswir amenzu, drus n wakud i wakken ad issinen mliḥ tamaziɣt.

Qst 4 : Préférez-vous faire travaillez vos apprenants en groupe ou en individuelle ?

R4: yal tikelt amek, tikelt deg ugeraw tikelt yal yiwen s yiman-is, alamaɛna yal yiwen s yiman-is axir acku ulac win ayettklen ɣef wayeḍ yal yiwen ixddem i yiman-is kan.

Qst 5: Attribuez vous des séances pour faire la dictée ?

R5 : ih nexddem, ad ikker ugrud ɣer tfelwit ad yaru, wiyad ad ttarun af uzemam-nsen sakin anseɣti tucḍiwin -nni n tfelwit.

Qst 6: y'a-t-il une amélioration de niveau par apport à les années précidente ?

R6 : ih yettilid cituḥ gar uswir d wayeḍ tettili-d tmusni ugar, tucdiwin daɣen tenqasent.

Qst 7: Vous donnez la chance à tous les apprenants pour écrire au tableau ?

R7: Ih, ma nufa nettak-asen akk alahsab n lwaqt, tikwal akka inxeddem deg tezabut yal anelmad ad yaru tafyirt neɣ awal.

Qst 8: Quel est l'objectif de la réalisation de ces productions écrites ?

R8: yernud tamusni, yesnqas tucḍiwin, yettisin ad yaru, ad yeḥder.

Qst 9: Utilisez vous la grille d'évaluation avec les apprenants pour évaluer leurs productions écrites ?

R9: nesxddam-itt mi ara yesɣti afares s tira aubliger ad tili, agrud icfu acu n tucḍiwin ixddem yesnqas -deg-sent.

Qst 10 : Quelle est la différence que trouvez vous lorsqu'ils font des productions écrites en groupe et individuel ?

R10: axir mi ara yettaru wehdes, yesenqas tucḍiwin yettkal ɣef yimanis, acku ma dagraw ma ittekal ɣef wa.

Qst 11: Echangez vous des feuilles des productions écrites entre les apprenants pour corriger entre eux ?

R11: Ih, nettbdil-itent axaṭer inelmaden yettaɛjab-asen lehal, mi ara ad d teksen tucḍiwin n yimdukkal-nsen.

Qst 12: Vous faites des cours pour la notation ?

R12: Ih, nxeddem yal tagzemt tesɛa tamsirt faya.

Qst 13: Vous trouvez souvent les emprunts dans leur production écrite ?

R13: Mliḥ, awalen ur ssinen ara zegan sexddamen awalen ireṭṭalen.

Qst 14 : Dans quel type d'emprunt que vous trouvez ?

R14: tikwal s tṛumit tikwal s taɛrabt, awalen-agi ireṭṭalen d wid isexddamen yal ass deg uxxam am uɣarbaz qqaren lakul.

Entretien n°4 : lycée Aghri Mouhamed Said

Qst : vous avez quel âge ?

R : j'ai 41ans

Qst: Quel est votre diplôme ?

R: licence en langue amazigh système classique.

Qst : vous avez combien d'expérience ?

R :13 ans

Qst1 : Quelles sont les erreurs courantes que font les apprenants dans l'expression écrite ?

R1 : tucḍiwin ixeddmen yinelmaden neɣ tid id yettuɣalen s umata deg usenfali s tira llan wid n tirawalt, tajarrumt akk taɣesa n uḍris neɣ lebni n uḍris, dagi id nettaf uguren n yinelmaden ama deg uswir amzwaru wiss sin neɣ wis telata.

Qst2 : Dans quelle type d'érreurs font-ils ?

R2: amedya deg tirawalt tizdit anda ara yaru ger isem d umeqqim awil ger umyag d umqim awil, daɣen tamsartit ger d akk t daɣen allus.

Qst 3 : Quelles sont les raisons et les causes qui poussent les élèves à les faire ?

R3 : ad nini inelmaden ɣur-nneɣ di tesnawit, rran akk tamaziɣt di rimaires cem, les erreurs agi n tira akken s yenna mulud Mammeri win yebɣan tamaziɣt ad yissin tira-s akken s nqqarɣ

nekk tagi une langue maternelle tamslayt dayen ilaq anissin tira les raisn sciaux ttikin deg tucḍiwin -agi ttarun akken id enṭaqen.

Qst 4 : Préférez-vous faire travaillez vos apprenants en groupe ou en individuelle ?

R 4 iyicban nek ḥemleɣ ad defṛeɣ tarrayt iyidefkan l'acadimie, lamaɛna yal yiwen syiman-is axir dinna anelmad yezmer ad iẓer niveau-ines ad yessaweḍ ad yamiliori iman-is s yiman-is deg ugraw arrac yal wa yettkal ɣef wayeḍ.

Qst 5: Attribuez vous des séances pour faire la dictée ?

R5 : nexddem tazabut axaṭer tina i deah i wakken ansanqes uguren n tira, ulac-itt deg rgramme nekkni nernutt axaṭer tlaq, mi d yugar cituh n lwaqt nexddem-itt.

Qst 6: y'a-t-il une amélioration de niveau par apport à les années précidente ?

R6: bien-sr mi ara d yekcem unelmad 1 ad yaweḍ ar terminal yettili umgired meqqren safait lehaja lɛali hemmlen daɣen tamaziɣt qqaren-tt le message daɣen ittaweḍ-iten.

Qst 7 : Vous donnez la chance à tous les apprenants pour écrire au tableau ?

R7: ma yella tismilin drus n yinlmaden am nekni nes3a. nie ciile 11 yidsen tzmreḍ mi llant tesmilin n 30 n yinelmaden ulamek acku kan aselmmad yall tamsirt anwa ad yeskar maci d yiwen kan.

Qst 8 : Quel est l'objectif de la réalisation de ces productions écrites ?

R8: i wakken ad amilyurin, ad ttarun llan kra xddmen isefra alamɛna xuen deg tira.

Qst 9 : Utilisez vous la grille d'évaluation avec les apprenants pour évaluer leurs productions écrites ?

R9: tagi i tigjda akk, obliger ilaq atili anelmad ad ylmed ad ier ugurn -ines ladɣa taɣessa n uḍris.

Qst 10 : Quelle est la différence que trouvez vous lorsqu'ils font des productions écrites en groupe et individuel ?

R10: individuel mkul yiwen ad tisineḍ tiktiwin-ines en grue dasmlili isemliliyen tiktiwin -nsen asenfar ad yiɣzif s tugniwin kul yiwen acu ad yernu.

Qst 11: Echangez vous des feuilles des productions écrites entre les apprenants pour corriger entre eux ?

R11: ih tagi nexddem-itt nettbdil isznfaliyen s tira ger inelmaden, mkul yiwen ad iwali tucḍiwin n imdukkal-is axater yella yiwen i tewalu iman-is yefaz ad yaf belli ixddem tucḍiwin ur yeri ara, ttembadalen taktiwin.

Qst 12 : Vous faites des cours pour la notation ?

R12: la ntatin ur ttenxddem ara, akken ttenɣra i la fac ulac-itt deg rgramme amaɛna nettsyi mi nekfa tamsirt ma illad wakud nexddm tazabut.

Qst 13: Vous trouvez souvent les emprunts dans leur production écrite ?

R13: wagi d ugur n temti maci unrmelmad kan ula daselmad isemras les emrunt -agi am uḍris imsgzi usenan imssible ur tesxdameḍ ara awalen ireṭṭalen acku nettsyi ad nxdem la nlgisme akn ansnqas ireṭṭalen-agi.

Qst 14: Dans quel type d'emprunt que vous trouvez ?

R14: nessxedam ireṭṭalen n taɛrabt tafransist

Entretien n°5 cem Ait Chafaâ

Qst : vous avez quel âge ?

R : j'ai 44 ans

Qst: Quel est votre diplôme ?

R : licence en langue amazigh système classique.

Qst : vous avez combien d'expérience ?

R :14 ans

Qst 1: Quelles sont les erreurs courantes que font les apprenants dans l'expression écrite ?

R1 : deg usenfali s tira sumata inelmaden anda d-ttbanen-t tucḍiwin -nsen zemraɣ ad iniɣ ugtent ama deg tirawalt ama deg tesftit neɣ deg lebni n uḍris s umata, taɣsa tikwal inelmaden amaken un numen ara tira s waṭas umbɛd dagi nufad sin iswiren llan wid yettarun akken iwata s tiktiwin ifazen llan wid ulac akk

Qst 2: Dans quelle type d'érreur font-ils ?

R2: tiwsatin n tucḍiwin id yettuɣalen sumata ɣer inelmaden deg wayen iɛenan tirawalt, tizdit, anda ara yeɛql amqim awṣil d umatar udmawen, daɣen ayen yeɛnan lebnni n uḍris s umata amek ara yexddem tazwart-ines, tagrayt, amek ara yeqader taɣsa, daɣen yettilid usexleḍ ger yinawen n yuḍrisen.

Qst 3: Quelles sont les raisons et les causes qui poussent les élèves à les faire ?

R3: sumata tzmreḍ ad d-iniḍ tanumi inelmaden gdlen tira gdlen taɣuri, nekkni tura di tesnawit ruhend deg uɣarbaz alemmas llan wid iɣran tamaziɣt deg uɣarbaz amenzu alamaɛna dtawḍen-d ar dagi s tucḍiwin n tira deɣa teẓram l'internet tesbɛd inelmaden af tira akk taɣuri, nettaf-d takmict n inelmaden yehammlen taɣuri n tmaziɣt wid -nni ur xeddmen ara akk tucḍiwin n tira anda tafeḍ imawlan-nsen dislmaden neɣ ɣran.

Qst 4: Préférez-vous faire travaillez vos apprenants en groupe ou en individuelle ?

R4: deg usenfali s tira yella wanda ara tefkeḍ leqdic yal yiwen whdes mi ɣer taggara mi ara nesɣti asenfali s tira amnzu wis 2 ma wiss telata dina yelha ad texdmeḍ d igrawen akken ad temɛawanen, tagi id ynulfan tamaynut la prostad akken yelha ad xddmen inelmadzn deg ugraw.

Qst 5: Attribuez vous des séances pour faire la dictée ?

R5: nekkini s timat-iw xedmaɣ-asen timsirin, melmi kfiɣ tamsirt sɛiɣ lwaqt xedmaɣ-asen tazabut, ula di temsirin xedmaɣtt xas akken Zriɣ llant tucḍiwin, tura ma nella lewlha yernu mam iselmaden n tmaziɣt yittxalafen ara af cɣel-agi daken inelmaden karḥen mlih tazabut, hemmlen kulc af teflwit amaken saɛgazen dagi ilaq nekkni asnensihmil tazabut-agi

Qst 6: y'a-t-il une amélioration de niveau par apport à les années précidente ?

R6: tura maci s umata mais évidemment tella l'amélioration, inelmaden mi ara dkcmen deg useggas amenzu arama beḍn ɣer ukayad n lbac sefrahnaɣ deɣa tamaziɣt 100% la réussite.

Qst 7: Vous donnez la chance à tous les apprenants pour écrire au tableau ?

R7: nettakasen acku maci deg yiwn n sa3a kan yall tikelt anwa anelmad ad sekeraɣ ama di tira n wazems deg iluɣma tzmred ad iniḍ deg semana teɛdid akk yimru fellasen

Qst 8: Quel est l'objectif de la réalisation de ces productions écrites ?

R8: iswi n usenfali s tira d tira s timat-is anemad ad yissin ad isufeɣ ihulfan-is ad yetɛlem tutlayt simal ad yettaru simal ad yesnqas tucḍiwin

Qst 9: Utilisez vous la grille d'évaluation avec les apprenants pour évaluer leurs productions écrites ?

R9: tina i tagejdit akk deg usenfali s tira axaṭer tina id yesbganen laɛyub i ugrud, yis aysaweḍ ad yesɣti imanis s yimanis tikelt tis snat garas d umdakkel-is ma yella yettwaxdem lqdic-agi akken iwata s teflwit n uktazal anaweḍ ar yiswi

Qst 10: Quelle est la différence que trouvez vous lorsqu'ils font des productions écrites en groupe et individuel ?

R10: amgired i yellan mi ara yexddem yiwen whdes neɣ digrawen ma whdes mi ara naweḍ ar useɣtu usenfali s tira tettfɣed tegarez mi ara xdmen d igrawen ttefɣen-d fazen s waṭas axaṭer tiktiwin dukkulent kul wa ad yernu tamusni-ines.

Qst11: Echangez vous des feuilles des productions écrites entre les apprenants pour corriger entre eux ?

R11: nettbdil ger-asen axaṭer mi ara taweḍ ɣer teflwit n uktazal, ifekad daɣen les résultats isefraḥen.

Qst 12: Vous faites des cours pour la notation ?

R12: tura nekkni dagi di tesnawit maci tamsirt n tira, alamaɛna ma nesɛa lwaqt nexddem kra n temsirin, tazabut deg temsirin yecban tamsartit neɣ tirawalt tzmreḍ ad inid teɛlimen deg-s

Qst 13: Vous trouvez souvent les emprunts dans leur production écrite ?

R13: c'est un phénomène courant nettaf-d ireṭṭalen ladeɣa deg uḍris imsegzi usenan imsfukel

Qst 14: Dans quel type d'emprunt que vous trouvez? arabe, français, d'autres langues ?

R14: ama di taɛrabt ama di tefransist ama di tutlayin niḍen tagrikit taspanyulit.

Aḥad 03 di mayyes 2968

- Isem: Liḥam
- Ayaa: Tiɣidiɣine.

Asmil: IALa.

- Taɣult-nwugur: Aheggi i tenfalit-stria.

Alqad nuzemmur, Sarmud s wazal-is Labeɛda deg-tmetti mneɣ. acu kan d'amalil weɛɛen ɛtas akken adyuɣal dzzit.

Di tesseddart tamectuḥt, segzi-d acu i d alqad nuzemmur d wamek yettyal dzzit?

1. Ini-d Amek ay seɛmen medden?
2. Anta tallit i deg t-id-tegden?
3. Amek i sudduren asceddim?
4. Amek yettyal dzzit?

Alqad n uzemmur

Alqad n uzemmur dyiwan n wurmud iyellan zik, i ttewaten leyyal are assa alqad -agi yettili deg tegrest.

Alqad n uzemmur yettili s wass deg tuddar am Taddart i deg ttidirey nek. Armud -agi yesEa ass n leEtab ujemq i wakken ad yuyal d tigitert nzit illaq attayed achal. Ihaja yakk tamezwarut adruhent temyaliw yer Imkan anda ttezden zit kullneg yal yiwet attawi Ihaq ideged zzit- is imir atturk attsaued idaten- is imir atarked ama yuyal d aredban ass imir ataccar deg teccarin i deg ttawant zzit- imi imir mi tawant- ad audent yiss ayyul imir ad yeggim ad idawan alama yuyal d zit-

Aram 2 ɣseg dtember 2021

Asepti nuktazal amnid

(I) Tigzi n udris:

1 Yessiwen n tezgi ttuɣun yer yizem akken: ad ten-yeǧǧ
2 Ttuɣ teɛtult yer uferun akken ad t-ciwer.
3 Illudam yellan deg udris izem, gef tutult
4 Azwel i udris yessiwen n tzgi, izen
Afares s tira: Tarr ya

(4)

Inelgi iḍulen

yella yiwen yesca aḥbib yerzef-d
fus ad yeseddi ḥrah wussan.
Eddan wussan rzman-d amdakel
enni (uɣussan) rzman-d amdakel
enni uɣussan adirub Zemmɛettut
ur ayeciɣile ara lḥal Zemna as
i wargaz-is.
udd d maf tiaseleɣit ad nemmayaḍ
ad irub umdan. agis Zemnuɣ
tmettut d wargaz-is s uɣn
trubḍ on teccelitirubḍas teccelit
inelegi uɛeqqa ḥraj ḥ id trubḍ
ma delmeɣ. ufra s uɣinelegi <<
ɛeqqaɣra inj-i.d yuan d-uɣyenaɣ
rny ma yedlem ihem.

Acer o5 deg dugember 2021

Asbeddi'n tegzemt-tis2

Tagwri n ugdam n. Wadeg deg tmaghut

Tamsit: Tegnit n twada

Azwel: Tagwri n ugdam n Wadeg deg tmaghut

Asatel:

Asasam yezga-d deg Ug tlemmat n tezgi a tid.jur-.s yettwr damaday, mi ara tt-tkemmed ad teccarwed tm, tesseṛhac, tifer hjuwn -is icerreg-it ent. Wasif deg tlemmast asaṛa am n yemma jida yessor. Hab-yiwen urge zemir ad-t-yekcem.

Tanadt: Sidaf agdam n Wadeg

degdegnit.lamez uraut m:tmacahut_
ik.

awayznim.

5

Amachu.Relebi ad th_yesselku ad
tixzif_amzun d asaru.

Zik_mm yela yiwun uwayznim

wulear atas yitt.dir deg tezgi
tezgi anctilatt atas m teyeraui
syagi akk syihn.

iyiwun_was i:ruhed yiwun ttargaz
yer tezgi adines deg tezgi mi tgetes
wargaz i€edad uwayznim zetaten
idegiga yedwo uwayznim itsaeyid
wargaz_nni taslans_d.sin yargazen
rahnd_yures ufant yenjat uwayznim
sakin itqzen_nni.amyanc awayznim.

49

3

Amazzen-iw

-Aomocahu rebbi attisellhu atiyzif amzun dasaru.

Zik-nni yella yiwen wmazzen-iw yewzen attas yettidir degtezgi, amektilat attas n tejraiwt syagi yolqk syikin yiwem mwass iredd-d yiwen wrgaz yer tezgi ad ines dina nni yettes wargaz iceddа-d wmazzen-iw sdat-s, yecca-t wmazzen-iw yettcagi-d slam-as-d sin yergazen nohem-t yur-s upan-k yenya-t wmazzen-iw sokin rgazen-nni nyan amazzen-iw-nni.

13

Aɛeṭṭar mgal wayezgen

Aɛeṭṭar, yeɛweq arek ara yexdem, ṣṣen ad yawi aman n sebɛa lebḥur, yessin, ur yezri arek ad yeqqim ɣaqicb adastruḥ.

Ruḥ icaweṛ yiwen n umdakel-is waṣṣen ad as-d yeffeɣ taṭṭi s wacu a yelek iman-is. yenna-as-it: uḥ yer umyaṛ azemni, ḥala rettа sizemren i wugur-a? Aeṭṭar, ruḥ -as yeḥḥa-as, yena-asɣid: ruḥ iwen deg udrar ihin, ad dafeq ayen ɣid? yeḥḥar u eṭṭar ad ruḥ iwesat d yeḥader iman-is ɣef wayzen. Aeṭṭar ewêd yer yifi-nni, yuffa-d ayen ebɣa, mi yeɛred ad d-yeffeɣ iwalla wayzen uḥ-d yer yifi-s; yerzel yebbi-d wacu ad tinaɣ yerǧat-nni-d armi yeṭṭes iwet-it s tcaqurt yer uqqeruy, yemmut.

Aeṭṭar, yewi-as-t i wegellid, yeqqbel ad as-yeffeɣ yelli-s eddan ḥra n wusan, aeṭṭar yezweɣ akked yelli-s n ugellid, xeddmen tamenɣa lɛalbi cfan fell-as akk sḥab n taddart-nni Ɛacun di lḥenna dtalisit.

Taddart n Tmsalatt-in.

Yiwen wass deg wussan n unelmi
tbrigid tmsalatin ger taddart-is imaklan
anbwi.

Ami nekki ger dinn-a nruh ger taddart-
nsen tagdint-iskcmen akk digdinen kra
dg-sen ylin. ger lisanE akka d yiwen
wexxam yella tbuj ittami ger tigilt-tettili
ger lemkan tettwinid dg taddart-nsen tagdint-
sina attamlel awrid dous awen adafel iggar
idyafen-is imikalen yettagar gmmun attmlel
dakoumen attawded, ar yiwen n wdrar iccur
d tjur n wmlel.

Tkmenj yal yiwen ad iruh ad-dizer
taddat-agi.

Taddart n umeddakel-iw

Yiwen wass, arzjv ger taddart n umeddakel-iw i d yezgan deg temnadt taglaylit i wumi qaren taddart n "Tidmimin".

Taddart-agi tezga-d deg udrar n temgut. Dlewda anda ttwicin medden, mi ara tekecmed akid i qavle yiwet n tyilt, ad tteddid d akessar ad ttafed iscamen myentaden, wa idekkuy sfe wa, mi ara terwid ger sdat ad kid imaqer ugama izaden di celaha. (Iskla, tagajjiget) ma d ilaqdan yellan deg-s d ijes jaren udren d akessar.

Taddart n umeddakel-iw, tezad di celaha, tesrehlel iyi s celaha-s ttemnnijv ad uyalev ar yur-s tikelltmida

Taddart · iw.

Taddart n "Ait Ḥusin" id yezgan deg temnat uzeɣur, ɣaṛif n Ait Ḥusin akked y seyeḥya.

Mi ara debded deg taqacuṭ n at Ḥusin ad twalid uzeɣur kenaṭ s lebṭaṛ-is, s ṭulec, ad twalid dayen tigzit s lebṭaṛ-is ṭuk-ṭi, akked ṭulec-is. Taddart n At Ḥusin tufṛared gar tudda n uzeɣur deg celḥa. Mi ara Ad tekcimed ɣer taddart a kidigabel lejamaɛ aṛif-is tella lemulimu. Ataṣed aṛif aṭuḥ ataṣed talla, aṛif n talla-nni llan laɛyun n wemman. At Ḥusin teṣa atas n yiscan wa aṛif nnumer s. Kra n win id yessan izeṛaṛ yettaɛiǧeb s cheḥḥaṛ-as.

Taddart-iw tecbaḥ, telha,

tejyen saramej ad dassem
at tejrem.

17

Irmad n ukbabel:

Armud ① :

Aru-d "5" n tefyar s tesfawin n tfuni
5 tefyar s tesfunin n wsagel.

Tafuni:

1 - Dazewwaf am jihbud
2 - Adlemdaf xas udnaf
3 - yex dlem taxettaret yera tadra
4 - yella wnecdah dtedssa macca
suffa
deg wakkud.
5 - yennay-id wselmad s ad aruf
adris-a >>

Asagel:

1 - Ad kray akken ad ccef
2 - Udnaf segmi d ufalaf deg temefra
3 - ad yeref xas udnaf.
4 - Lukan wr dlebrihud ara, ad kmenfef
5 - Dabarkan am uccqqa uzemmur

Armud ② :

Arud adris agelmad ideg ara-d-tgelmed
afer baz-ik d wselmad-ik.

17

Lareb Ɛa Mul-yarathen

yiwen wass. di rebba rebbi ruhay
u Taddart - agi isumi ssawalen "Lerebɛa
"Mlet yarathen", Nekka d Umdakkel - iw-
akked d'twacult mača iwakken anissin
Randan - is.

Lareb Ɛa, d taddart i deg awaw - is
d Um Einen Ama d imyaren, ama
d timyarin. Lareb Ɛa Tezgad deg Udhar n
[nicli] di Ɛeǧǧer, nettat d taddart n [Lareb Ɛa]
Randan - is d udyiqen. acku ur sɛan ara
tas n tmacinin acku tɛebayen [normal].

Mi nebbed fer Taddart mi trebbaxid syal
iwulen ara dikemen. Mi nekcem nufad di
yal tama [Ɛdlakin] n Taddart nni mara
akked tɛeswiya (des plaques) ufan ayen n tmaziɣt akked wid
n Taddart mi mara difenaxen nsen.

Tezgad di tlemast deg ugg-fa

tettili Taddart n Ɛiniza leɣbar, dep
unzul is [ǧeǧǧer] diww-ines, mattama
n unzul d asaminak, tella [nicli] akked [Ɛzi]
[ǧiha] niden dfriha akked [ɛezugen].

Di tufdin n taddart ani Famili
acku nerkhed cit di kan yef ubrid
- Taddart - agi tɛeǧǧiǧi mlih ssuray
akkan ad zedyay Ɛinna.

Εαόάατ-ιω

Ειζιωσατ δ γιωετ ν λαάάατ ιό γεζαν τοπα
ν lνλαν δ ctbah mochi d kra.
Εαόάτ-ιω "Τιε ιωσατ Τbзεδ q pf
Azefun Azal ν lo ν γiki-lemitrin, scas
aker Τbзεό ctuh pf tmάιντ mo.co
Tes3a abk aro Τiheliğeό . ama δ Leğamo3
ιό γεζαν dinca hon arif ν uVtiό . ama
a Legafura . Tihena Hont δi γel amhon .
Εαάάατ-ιω δtaάάατ inkulfon merro Tuάάεν
niğen ama. deg γiğğamen-is ameb ttwab no.
ac ku ur netiğes kra hon dóaν ν ubtiό kra
Hon niğ ν ubtiό.
Deg un bóa ur γelli anóa aro Τbóeό deg abher
tčεν δ imenáiğen ió irzun per lbhar.
Deg tagara themaiγ δi γel γ ulin ur
nessin aro Taάάατ-ιω tiğensat aó γaz3u
pur-s aben aó hijen ackw tebah mochi d kro..

Amsesha sha win dyennan aha sd yaf-lha tamachaut
atelha stezzif amzun daxxu

Azellid d yellis

Tik-nni yella yiwen n ugellid yazolay dg tlemsat
n lyaba deg lepsar d amepran zin azed isekka d yeijeǧiǧa
yeSa yiwet n yellis ayyer d yigenni nettat deg
lpSa.

yiwen wass tehllek yellis n ugellid attan ur sufin
isfis ǧimeǧayen n tmurt yeǦgnasenk ugellis[F] wiin
asedyawin d wa iyelli attarej d ugellid yakk attefkey
yelli yiwen n ugellid i ruh yer umyar azemmi
yennaya[F] amek,ars ruhey yer tmurt-nn wayzen[F]
yennaya: izlla ikkari tawit yidek txemmdes
arag tanfeǦss ateyeč melmmi ityekfa ruh d meč
tatufalt nni yeuri yasttid yellis n ugellid.

(Samira dtamedkakelt-iw)

Seif yiwet n wetma isemis Zehra tesea 24 n yiseggasen di leSmeris tegger deg tessedawit, tehrec di legra-as, ulesstehzayara dkafezfant dkarrgagt. acbub-is dawray yettawd-as d armi d amegas, allen-is allen-is dtiregzawin ym yigenni, Zebiea-s telha mlih tettmeciak tehemel agpsar dunecrak. Nella Nettidir deg yiwen uscam yesker kan ur mezzi ur megger yesea 4 n texcamin. ahk dtekkuzik delhara tamecbuh nettegen dima agjum,

Alqad n Izemmuren

Alqad n Izemmuren yewwen atas. acku yesta atas, atas, atas n leetab acku dayen adrurhart temsarin iwakken ad jemmeut tiṛdayin n taddart iwakken dayen ad ssuḥeut yer tzemmurt ideg ara id leqdent imir ad awint-tibidimin iwakken ad dačareut azemmur daxel-nsent imir ad ssuḥeut yer yiwen umkan anda ttezdeut azemmur-nni idjemmeut akka. nni amir ad dekker tmeqqrant deg-sen imir atruḥ iwaken attsared iddren-ns imir atezd sidaren-is. alama yeffyed dezzit. dwagi i dalqad n Izemmuren igettwassnen s laṭwayed n Lejdud..

Ɛeccuba

Ɣimura n leqbayel merra cebḥent, ttwasnent s tzegzewt, d tugna yessefraḥen.

Ɛeccuba, d taddart gar tuddar n leqbayel, ayen id-yenna yiles fell-as Irw. Zzin-as-id yidurar di yal tama mi ara ad t-bedded i yiwet n tiɣilt ad d-t-erred akk taddart sdaw-ak. Sscamen-is akk mbaben wa yef wa Dafen ttwabnan s uzru d lqermud.

Iberdan-is d udyiqen iruḥ-akk d izniqin.

Taddart tebda yef snat n lehwari "Lḥara n ufella" aked "Lḥara n wadda" Ma yella d tilwa anda tebbid aten-t id afed seg sent "Acercur, Amizab, tala tegras, aḥemmam, ..." dafen di Lḥara ufella ad d-afed "Taqubett n lwali Salah" qqaren-as: Jeddi Ḥend aɛecabu yella yiwen n ljamaɛ di tlemmast n taddart yesɛa snat n tabaqat, yiwen i yergazen wayed itlawin. Assaf yellan ger yimezdaf-is meqqer atas imi zgan ycmaren sceddmen tajmeɛt ddinna, ma yella d ilmezyen sɛan amkan wahed-sen ttyimin dascel n yiwet n tesscamt id yellan tama n ljamaɛ. Lqahwa tezga-d di taṛf n taddart ṛṛif n tala n umizab.

Taddart n yi ɛeccuba tesɛa amezruy meqqer, imi atas n terwas i yeftin i yemmuten ilmend n tlelli n tmurt.

Ɛlmaden

Ɛlmaden d yiwet n taddart i d-yezgan erriɣ n lebhar, tesɛa imeḥwan celḥen aṭas; ɣzint-as-d hra n tuddar am: Timcilin, Adrar, Saḥel akked Ait Ḥussin.

Tesɛa

Ad tekkid abrid ɣer taddart, erriɣ ad d-ɣeɣ ajeɣ ḥjamɛɛ ajdid, ɣzint-as-d yiscecmen ɣdiwen, ɣat-s ad tekkid ɛiwaḍ ad daɣ ṭiliwa anif i bardan la ttaɣaɣen daman isemmaden. Sma ataut an ɣiḥa n unjul akidɣabel teɣɣi tesewḥa ɣat ɣyexxamen iqdimen icebḥitni d-ɣarmad ageggaf, ma deg usaman dabaɣ ameqran ɣi Belten ṭiṭbirin.

Di tagara saramaɣ ad ṭidegrem, iwakken ad ṭisinem.

Amdakul-iw

fmakul-iw daneqqran deg wexxam nsen
ilul di janber Looo seg wasmi tesnay
tledel dunit-iw si tlam yer tafat

Amdakul-iw. di tbeddi daElaysn.
daçuran di tezert acubub-is daserkan
d ayazzfan alen-is ttqlEanin tiberknin
yesEa tuymas don-t adfes di tecbek naca
ur qEiden-t ora anyir-is yezga yekres
ifasen-is dizezfanen dibelbaden.
yesEa kra n tbiEa duser yesEa ul yehnin
yer ur yettalaf ara deg ul-is ma ur yefqaE
yetteffqaE sulscefa yesEa ibedi am yizem
yetnay suatas mEa yetterdam t yelfaE tazolit-is
d Reqray daya i ticlfben di dunit-is
ul-is hinin mai dekra dmi yesawed yettdaru
deg mani-is feljal bul-is

yettbaned undakul iw megger ger walen-iw
di tikli-is yesEa rehba win ur tidimlalen ara
deg was-is yuxus asur Reffama deg-s
ur tisiren aro

Azeffun

Tidderwect nwat Uzeffun, d tazuri anda nniden. Azeffun, d taddart taqdint i d-yezgen deg tawrirt, Elayet yef lebhar s 1165 n lmihat. Qazal ar ass-a tewwi isem-agi. Na d tamdit amdint yettusemman akka tura "Azeffun" i d tajiwant n 51 n tudrin, d fransa i yelhan deg yiseggasen n 1870. Tsema-as tawwurt Gueydon" d tajmilt i l'amiral Comte Louis Henri de Gueydon. Taddart-a yef wageg ad-nawi awal, telha sufella n ater n Kruman. Imir-nni, qqaren-as "Ruzgus". qbel Kerran-tt Ifniqeyyen. Syin, yekcem itt id Kruman. Ar tura, later-nni magal yettmentar u yettengar seg useggas yer wayed. n yelli win i d-iceftan deg s. Seg tama-nniden, ur tezmired ara ad d-taddred Azeffun mebla ma tsemmed yer kra n wudmawen, yef yecban: Diduce, El Anka.... yef ssen n banect-a, dayen, ara d-nawi awal. Azeffun nacci d lebhar kan deg unelbdu.

Azeffun yesduklel amegnuy d tmucuha, cchaha d iberkriyen.

Dtagi i taddart uzeffun. ssarameg ad derzum ar yer-s.

Jeddi Muḥ.

Jeddi Muḥ, d netta id amɣran
γar watmaten-is. Yesra ɣsn yiseggasen
ilul 10 di ṣuǧember 1947 deg
uzeffun, setti ɣafrah yis, atas ɛcku
ɣamenzu-ines d ṭagut ula d baba-s
u ixus ana.

Jeddi, tafekka-ines u tezzif u
yesuɣ-ɛb, d aṣbeɣan, aylim-is d acebḥan
am wyeḥki mi ttuled ad yames, acebbub
-is d abekkan ixeḍit kra n cɛib, tinzet-is
tyunfer, tit-is taberkant am igenni dg yid
tamegrant, yekmec kra di ɣunak
seg temɣer d ɣif n ddunit, agemmuc-is
d ɛmectub, yesra ɣaseɛsu ɛuzyin.
Jeddi Muḥ, tbica-s ɛiri-tt ɣaḍya
mi yeggar tbeddel atas, u ihemel
ahruḍu u ihemel ɣimussa, u ihemel ana
leɛyad ɣaḍya mi ara tteggiden warraw
n warraw-is amer yeltaf u s-kecmen
ara anda yeggim. Jeddi ihemlad
ifri aymis yall ass, uqbir nuxxam
anda tella ɣsus mi, ma d ɣmaktub-ines
u ɛ-t-ittreyfir ara ayen id —
yewwan ad t-yecc.

Jeddi hemlent akk ɣaci taṣṣart
ttgaṣarent mara, u yettawes u
nebbec, lukan akk mebben am
Jeddi ɛzizen igan ɣaraney-as teyzi
leemer.

Temmi BelEid

Temmi BelEid, Netta d ameggran
gar watmaten-iss laba-s d
Allud deg usegas 19 33 (1955)
illud qbel n ttrud nsslli ayelnaw.
(2-7-5) teggar-as setti-s ales Netta
i tesa Netta d leqs d tafat
n wssan yekcem ayerbaz ameqqran deg
temnaḍt n Micli

Temmi belEid, di lbeddi dawalam
d areqqaq yeccab deg uperru-iss
udem-iss yezga yecmumeh ykfreh acha
ara t walin meddel tkeffah yehmel
ad yesedlem lxir ihemmll ad gettuxu
Nwadeh tmuzli i wakken ad wali ajis sent
Mi ara yer aymis nnes allen-is t imeqqranin
tizegguren turmas is ticekkurin, ihemel
ad i Elley senlu n lfetta. acha arqqren
-is d amezdi.
Temmi

Temmi belEid, d argaz lEali
ales-is yezga yzedig yeqqares/kan
awal lEali ihemmil ara awal n dii
lumaEna ihedder atas acku ammi
ara k d yehder fell-i yizra attijilad
Netta wehder yerfed fraxu, lumaEna
ackemi ara iwali ilmezyen qqimen
dac acu sseddmen yerfu atas mi
ara tmurli ablisi ihemmll at nwali
sseddmen yekreh win yett mesla fell
fell medden nidem, ihemmel adyessedem
lxir yettzolu tazzalit-is di lbeled-is
ihemmll ad iqqim akkad ilmezyen
ad wili acu s niceyles wa d iwali
(d acu ttas ma yezmer ad yef tiferet
i wugeren-nsen fell wayagi thimlen
Medden d ayelmezyen s tcaddat-is
a dku yehmll aqesser macci d akk qqar
yehmll ad yesedlem lxir

Di taggara n medden ak taddart

Xali Emer.

Xali Emer . dnetta i d negqeran gar watmaten n yemma , dja jef waya i as . nessaid Xali Emer , i llal . da 25 di mayers aseggas n 1945 uqbel Hard s semmus n yiseggasen jaf wamk id kecm setti at wascan ferken attasimi dilul acken dnetta i damenzer . asmi imuddisedise'n yiseggasen . yek cen ger usnbaz amenzer t-eldi Fransa deg temdint n Azeffoun

Xali Emer , di tlefeddi d awezfan d Cnuan , CCib yessaq jef uqerru . is am d fale jef uderar , yesEa alen tinegrawi-q it dan yesEa yiwen yezri am win n ugensal lewla-s yessaq jer Sabat , tleyma-s is ye-linka yak sekra-ins d Cnuan , d win itez Edfen attas ur kmil ar lekarj . i lewqti-s i sEebyet di tlelhret d lfad teksawet n lemal . ur yetwaslay ara al-lis . ihmel ad awali leEibad akk sedamm

lekan akk indamen gan akk am Xali Emer . tinetti ad-seggen . amek ad yali yer tregwa .

(N

Deffwenu lwaldin.

Deg yiwet n taddart n Yeqbayel tettidir yiwet n twacult n krad (3) n yiseggalen, yiwen n wyaz abbed d yimawlan-is ttidiren deg tkna d tument Yiwet n tibbelt, yemmas n "Aseqer" tebɣa ad as-tezwiǧ i mmi-s, iwakken ad yimɣur umur-is akka d argaz i yeyemmaw i yiman-is d axxam yarmu d aseqer. Ɣuh yer yiwet n taddart tebɛed yef taddart-is, dinna i yemlal yiwet n teqcict terǧeb-as dɣa yemut-tt ilhlal. Ɣur wussan tameṭṭut-nni tebda tettbedil, tuɣal mačči d nettat tuɣal tekrah imɣaren-is, dɣa mi ara ɣuh yer lxedma, terǧuǧ-itn yer lkna ama d itij ama d axemmid, teṭṭaǧǧaten ilɣ tameddit mi ara ad yawi tettaẓar-as aqerru-s sakmen arwan-iyi "Aseqer" yerɣa yef yimawlan-is dɣa tenn-as tella kan yiwet n tifrat akken ad n-thani, alli-itn yer uxxam n yimɣaren, netta am umaḥbul yuɣ-as akkal Ɣuh yer tendint netta d tmeṭṭut-is, yettu imawlan

Amachahu Ahu tamaccahut - iw
atka ad tiffif amzan n tsaru

Zik - nni hekkun ɣef yiwet n
temyart, tsɛa nni - s d abuhal
yiwen wass ɛerḍen - tt yer tmeɣra
ur tezmir ara ad teǧǧ axxam wehdes
acku tamurt - is ur tyellq ara yerm
tsɛa ulli deg wexxam - tessawel i nni
tenna - as : aqli adrukeɣ yer tmaɣra,
ɣ yurek tamurt !
Kkes ajbel, a yemma ad ɛeddsɣ mlih
tamurt. Ungif yeqqim sdat n
temurt.
Akken ken yelda iɛeyya iɛedda d
ayen yiwen urgaz, yenna - as :
Amek ur truḥed ara yer tmeɣra
ur

Lukra d yemma-s.

Krad n yiseggasen yef deffir, tella yiwet n tlemzit tettidir d yemma-s tasedit deg yiwet n tesxamt id d-yuzgan deg tlemmast n taddart, tagaid-a, qqaren-as Lukra, ad tesru azal 36 n yiseggasen deg temdint imi tmeqqer telxa ad tzuzeg am nettat am tazuzegt-a maca ur as-id yefki ara Rebbi amkan Rami d yiwen wan yusa-d fur-s wexxam tugi-tt yemma-s ad tt-tefk meεna nettat tenza awal-is. Anzaz-a qqaren-as Muhand nayman ad-inni belli maca daregaz d wawal meεna Lukra temma-s: "Nekk d wagi ara afen ayen yulfu yedrem". Lqim kra n waggura tedda d tisflit tesdem-as yemma-s tmeqra d tamγart γas akken s d asqel-is ur telxi ara Muhand ur iqaddem ara γγa d axxam yemma mi d-yekcem

Tikejda

Tikejda d yiwen wadeg d yezgan deg tlemmast n tmurt n leqbayel deg yiduran ufella deg kwilaya n Bejaya.

Tikejda, yelwasen s mkul mkkan, acku deg teqrest amzun d ahessir amellal igessan yef tyattin - is, cbaḥas tuɣar awalen deg, yeḍhisen, s waṭas acku win tyezran tewwiya - s leɛqel, acku deg - s leɛbd yeɛyan ad yesteɛfu wiin yemuyebwen ad yenecraḥ, acku mi ara kidyewet uvehri nni tyattin - is ɜeddigen ney atwallid itij syin mi ara d-yecreg ney ad yeɣreb atbed ked akk tamyli yef temnaḍt n leqbayel.

Ad tuɣaled tiṭṭwallid d ljennett yef leɛaɛa.

Alqad n uzemmur

Di temsal n leqbayel lan atas n yirmaden imazal teffen dg-sin; gar-as-en alqad n uzemmur.

Alqad n uzemmur, dammud n tmurt n leqbayel imazal s eddament yal assaggas. acku yewwen atas iwakken ad yili dezzit.

* Amek s eddamen iwakad uzemmur?

Aitazwar ad fassen tizemrin mbaad ad semmenal bac iwaken ad yili uzemmur yer-s.

* Anta tallit i dg id leqqden?

Di tegrest ileqqden medden uzemmur, ackal mmis idiabo, iyettawad dazemmur.

* Amek i suddussen asc eddim?

Mi iyebbad uzemmur ad Eeddin ad leqqden uzemmur iyellan dilbac, akal win imazzal deg tegrest. imir atidjemaen ardaxd n tecekkin otid awin sa xam imir atsirden, atfesran. iwaken ad ikemel tibain aken ad yawad. aken ad iseuzzit.

* Amek yettwal dzzit?

Kant tiddak ilixeddamen gurram, aken di yent kant tiddak ilixeddamen ilemeinsra. tiddak ilixeddamen gurram: mi iyebbad ad Eeddin aterem yer tecekkin atawin atebrint, mi itebbant atawin yer ufeji, adilint kgant afeji swamad eqent azemmur ibran yer ufeji. Mbaad atilfir iwumi qqaren aymuc atideksen, ateesrat yer daxel n tecelt zzit mi, ma daymuc atas yer daxel n tseksut. di tagara ateqent ad yaras aken ad kizent zzit akal ad iwam. Mbard adifay dezzit.

Ma ilemeinsra, atjemeat, ateqment daxel n tecekkin atawin atidezden iwaken adifay dezzit.

Awagi idaxpad uzemmur ijidit aken zzit i yecban ikulec, ama di lbena ama di sefra.

Acor 06 dog furar 2022

ASenfar: Imaw agelman
Tagzemt: Afares n udris Aglman
(Aglman udmis mebla tibli).
Armud: Asebbdi n usenfar tagzemt.

Tabdadit:

Aglam yebka-d seg umyag "glem" d asbab n wameb iga kra. Izemred ad d-tgelmed amdan, adag, Adembal, tafawesa.

- Mi ara d-yeglam ureglam kra ad d yebdu tafa-ines.

Tiymi-ines, ma d adembal yezmer ad yefsen tama seg ara d yeglem, Syin yer-s ad yeddes agelam-ines ilmed n wadeg s yinamma n wadeg: di tama tayeffust, yer zelmed, rnig reddaw.

Llan sin wammawen n uglam

1- Aglam udm-is {mebla tibli}. deg wammaw agi n uglam ureglam ad yeqqim deg yiwen n umbaw ad yettwali ayen akken i yebka ad t-id-yeglem ad yebdu imir n sglam.

(4)

Yenna ni d-yeḥcem yer wexxam ad yewwet akka
ɣuṛa tameɣṛut n Bebbi. Ttṭṭa ban ɣer d axxel
uba d yemma-s ur as-tettaɛlis ara ayen ɣiḍeṛan
b tasɛedit tebɣa ad tesɛu yelli-s aɣrud tesdemmi
ad tenna yemma-s tedmeɛɛe uba d nettat ad tesɛu
yiwen n ṭṭfam. Ni tewwed ɛ n waggaṛen dg
tadist teɣɣa maci d iɣli ur tezmir ara ad tesdem
uba d ccɛel maca argaz-is yal ass yebbed-itt
teṭṭeṛ tmeɣṛunt maci d ṭṭa ama d yiwen wam
yewwed as-d ḥsḥan i yemma-s ɛelli tewwed
l'Efu Bebbi yiwen ur yeẓri daɣ itt-yenɣam ma
d imdaren i yeḍṛan niɣ-is ggaṛen-d belli dargaz
ines amcam d nettat i tt-yewwten akka ama tmmut.

Dtagi i tadyant yeḍṛan i ɣuṛa meɣṛint
leɣɣ-d ccwami dg wul n yemma-s ulac ṭṭfin
iɣemmaṛen ad tent-yenkru.

Agellid d yelli-s

Amacahu Alu Rebbi ateselhu atiyyib
amcht usam.
Zik-mmi yella yiwen ugelli-d,
d yellis zedjen d yiwen laqesar
meqren tiwwura meqrit atas
yeziti tejur d ijjejdigen d
sin iEessasn.
yiwen wass ttuden yellis atas,
yewwid akk imejjayen, maEni
teguma attahlu. iruh yigellid
ar yiwen ilemzi yemmuyas:
iyedafed yiwet n takiet akaray
dak wemkanuw wakefekas yelli
ilehu ilehu alami iguba yiwen
lehid igeseEarqen aberidis
iruh sayar azemmi ized yefkan
tiferat yewwid tahecict-mmi
yusaled, yeferah ugellid yefehayen
swayen it yeweEeq.
Kemelen ttudaretensen s

Agllid d yidulan_is
A macahut! Ahu, Rebbi attiselhu
atiyzib amzund assaru.

yella yiwen n ugellid, d tullas
Kan i yesca. yessi_is di sebca
wlent akkit. Netta ihulha d
lawan ad d-yaf winara yufalen
deg umkan_is. yebda iferren
gar yidulan_is anwa ara yerr
d agellid. yettnadi ad izer anwa
deg_sen i yuklalen amkan_is
yiwen wass, yessegrew_iten id
yenna_asen: "Agli udrig attan
diri_t tura, ad sutreg deg_wen
ad ugtawim ayen ara iyi_isseggin.
Ifuwaken ssnig, anagar ttelfah i
d_izegren i sebca yillen id asfar
iwatan". Kkren, yurgazen_nni di
sebca, ttfenabrid yer tmurt wigi
ssinen. Kkes_d amek wigin, ur

ssawden ara ad d_afen amekaraz
Zegren i yillen_nni.
yiwen gar yidulan n ugellid,
yerza yer uftis n yifel, yettcass
dinna. yeggar tamaut i kra
yellan. yiwet ntiklt di tafrara
yendefwal_d, yesskki_t_id
ssut n yiberraren. yesskefed
yufa d igderannect ila_t. yerza
yer imyar azemmi: "A krab amyar
azemmi, af_iyi_d amekaraz egrig
yemla_as_d umyar_nni.

Aglid

-Amchu! Ahu Rebbiad tt- islhuad Tizzil amzundasru.

-Zik- ni yell yiwen nglid d yelli-s tachin deg Ihna d- telwit deg yiwen n lqrt. dmqran yezgaq-d eg yiwet n Iaba deg Ilqarn n tarart.

-yiwen was thlek yelis nglid yumuyazed ak ims egay ulah uigd yufan dwa j dya yzzen uglid dj yena yasen wis ara zedyafen dwa iyeli Ayzuj yiges edya iged yiwen wargaz ruh tdart tsaqit itayed ruh jerumyasagemni yna yay ruh jarudrar nyizem adatef jerkadyh deg uscamis jerk itesmasit edmed tohadt treuldd ruh wargas ni mled sdrar n ruh xnet xnet imchkaw n jad yizen arni iymut ysken jaruscam n· iwed thhith ni htanyyeld ulmeat tdart ni fkanas iyli uglid tkred.

-tura atan yzuj yidi imzdaq etaderi heamt es es A tuntyaled tqbsaar ugli dyeli.

Agellid d yellis

Amacahu rebbi ad t-selhu ateyzib amezwaru.
Zik wwi yella yiwen wugellid yettidir d yiwen leqsar
nettä d yellis leqsar wwi d amegran yebna s useru d sem
yesla seb-ta n tewwurt zinase atas n tesassen i leqsar si-
mmas lejuhat yeqqar n ijerjigen yettidir di lebna.
Tamachut-iw-lwad lwad hekiytid iwwaw-n lejwad.

Setti

Setti d yiwet n tmetut ta-fehlit, telulef deg wsegas n 1948 di teddart n Jizeffen, tekred tabrijilt, yemut bab-as di lsemr-is 08 isegasen yejaten-id d'brujilen.

Setti, di lqed ad tili talemast, asenfuc is tayes-fan d'acelhan am iyefki, alm-is timectah ti farkanin dya ula d nek as fures id arrif, tinzarin-is lisezfanin.

Setti d yiwet n tmetut ihemt-ay at s watas netat deg umekan gema acku d neltat i y-id isebon m' liy lamectuht acku yemma di lweqt-ni ternad felli ugma nek liy ulidy ara asegas dya telbuji setti ay-it nebbi. Setti tarebart tas n lemhayen d lbatel i umi tesles. Setti tametut d wawal ad kes deg warwih ad stefk iwayes, ulac anwa i t-yelfen di lhana, nek ami af ufus-is i turebay biyd deg-s atas n tfayes yelhan i ghil anda ad t-nid afes di lweqt-agi acku af ufus-is i turebay o biyd yidi trebga n igerdan n zik. Ayen id nig fell-as d rus acku as yuri d'azamul n lherma d nif n tmetut tag bayli. Setti, awal-agi yes3a atas n tma3na as yuri, atas n ihelfan i thusuy as fus-s.

Selli Amdan iqi id gelmay d'azamul d lemtel as yuri, di fra lewqat tehsadey-t yef wayen i tes3a n lsir d wayen i thega as lasert-is, sasam-f-as tuyzi n ta3mer.

Yemma Ɛziz-en

Yemma tameɣzut, tlulf-d ass n 02 di yunyu 1970, d ass amerbuḥ ɣer yuri, tluleḍ tuzelt deg uscam n jeddi-s amzun d agur netta yettcebbiḥ igenni, yemma tcebbeḥ tqaɛa.

Yemma d lalla-s tullas, tuɣilt, turzim-tt d tahumant, awal-is d ddua, meqbel ma ad nteq ad tuzen 200 iberdan, acku ma tezzeḍ ad yesser Rebbi kan leqala-ines akk tettuyal dayen mi den. maca saf akken tikwal nestefqaɛ-itt maca ur yi-tekkat ur tetezzeḍ, tetlumuyaḍ s lehmana tuɣɣaḍ s wawal leali, nettɛellem s yur-s ssber, d tuttfa n yimi, d leɛqala d akk ayen leali, di leɛmir itbeɛbed abeɛad-nneḍ temuḍ d wabeɛad. Themel akk medden, themlen-tt...

Yemma tesɛa ssifa d ayen kan, d tafezzan-t d tarqayt d tacebbiḥant, tesɛa yiwen leqed amzun d tazdayt, mi ara tetwalad ur s-teqqared ara tesɛa-d 4 igerdan, udem-is d amellal, allen-is tuɣammaḍin, imzaren-is γungren s segmen, taqqemuct-is tameɣlict d tasusat, lehmak-is d tiɣeqqaqin amzun d agrud anectiḥ, ma d acebbud-is d aberkan, d aḍeḍḍan d aḥriran, zik yella yettawed-d yer wamma-as-is ma ad tura tgezmi-tt, terra-at yettawed-d yer taggara ueenqiq-tt. tarbeɛut-is d tacebbiḥant tettiniɣ amzun d tilemzit yaf akken tesɛa 50 n yseggasen deg leɛmer-is, ugan-is qeɛden, melalen mazal-it-en akken llan.

Si taggara n wawal, ad d-inig yef akken gelmeɣ-d yemma deg tura n yyerrunden lameɛna ayagi ur d-yeskanay ara azal-u i tesɛa ar yuri acku kemleɣ-t atas, yerna sarawaḍ-as teḍzi leɛmer, d tscir d ehma d ssehla tzemmurt ncalleḥ, acku ddunit-iw mebla yemma ur ufa winitt...

Cerfa

Cerfa d taddart am tudrin n tmurt n leqbayel, tettwasen s cboha d lkdaqa n yimezday-is

Taddart-a mectuket, di tlemast tsɛa lqamaɛ ttenjmacen irgazen dinarif-s talla thanut, isescamen-is d wid n zik bnan s yicarfan, di tegrest isemed mlih lhal ad naf irgazen ak s ubarnus. di tfsut teqqutjeg taddart s yiǧeǧigen d yimyan, ma deg unebdu yella uyamac, mi ifay unebdu tiwarqtin ak ilqaɛa n yisekla.

Cerfa imezday-is ttfen di lecwayed: nsen, deg tegrest tefrasen lecyal: alqad n uzemmur, takerza...

Taddart n ugeffun

Amerraj mi ara yeqqem yer tmurt n teqbaylt a's-teğğeḍ, tuğğna-as tsefrek am uceuriğ yeẓẓ uẓṛunen, ulac tardast yedlin sser n tmurt, tiyill tettcali yer uketmus.

Deg yimuras iḥeddan, rẓiγ nekk d lwacul. Ini yer "taddart n ugeffun", taddart i yeccḥen dtas, ixxsamen is ǧuglen wadeg wa am yiṭṭsan n usekkil, iberdan is diṭṭsafanen, qwan isekla deg-s am isekla n ugemmur, ublud... akk.

Deg tegrest, yeṣli d udfel curt, iduras bbeddi len udem, di lwaqt-nni ala dessan n tekwanen id-yettḥeṭṭen deg yissamen, mi ara teṭṭsed seg uxxam ami ilaq ad tebbud s tḥlaka n ugama, ad tessid abernus...

Deg teṭṭsud, tekkedil taddart udem, tettaçeṛ s yiṭṭejeǧǧen n tkal nuḥ, medden ṭṭerḥen, ẓhan, ddan d tḥlaka n ugama... d lawan n teqbaylt.

Deg umwan, yeḥḥen ugama, yella nd ifarawen n isekla. Yer lqaɛa, add-tafed inṣan dimkraǧen, d izeglaǧen...

Deg unebdu, ur tettaçeṛ ara s lḥaǧǧi ini d lawan n unṣaḥ d tuksa n lsuq, yerna tettun medden dγent aggel ini d lawan n time yiwin.

Ur nettu ara amraḥ ameqqran n taddart "amraḥ n yidebladen" ẓẓin-as-id medden seg yal ameḥsan, tettaked ṭṭerḥ yer urulawen n yimeddanen.

Dtaǧi i d"taddart n ugeffun" i yegeǧǧen ul-nwr, ssaramey add-arzuy yer yur-s tikkelt-nniden.

"Tamurt n teqbaylt ur t-yufi ḥadd"

(X)

Mayas dtwacult-is

Mayas, dilemzi ɣettidren akk d twacultis babas "Meqqan" d yemma-s "Ixeẓẓiqa" d sin watmaten-is: "Arezki" d Zaules". Tidren deg taddart n Athenmad; yal taggara n yimeras hemmlen adabib ger udrar ad staɣfun dinna

dtallit n tegrest, taggara n yimeras Mayas twacult-is ttfen abrid-nsen ger udrar nuhen ger tigejda mi beden ger dunia, sraxtl i uqerser d urechah d tuttfa n twellifin ami ttun iman-nsen, Cnar daqa tayed, tenneqlab tegnawt, ɣbda-d ugeffus n rebḥ d yemma ul-a daɣel isudden iberdan, Cawaculta yeffeɣ ttt Peɛqel, ini ur dtufi ara abrid n tuɣalin nda Meqqan baba-s n Mayas, inuda almi d-yuɣa anda dunan. At-taddart slan s wayen i as-en-yeḍran, nuhen sawlen i yiɣilln n uslet, selken-teni d

Mayas dtwacult-is uɣalen-d s axxam-nni bxir, ur tenfuɣ wara.

Yennayer

Zineth taqbaylit, dtambarut s watas n wansayen, gar-asen yennayer. Shi dacut wansay-a? Melmi d wanet aytsfuqulen?

Yennayer, dagaur amenzu n useggas n yimazighen, dansay yellan deg watas n tmusa n tmazgha. Yetta ard yal aseggas deg 12 deg yennayer.

Deg yimensi n yennayer, tilawin sebbagent tighifin, dtakent imensi yibadac; mgazen tsettilen i wansac imetah, zelun iyuzad sgin akin, tilawin ad fetlent sezzu, ad sewwent aseqqi n sebca n yisufar, lhemmez, lkedd lubyan n leqbayel, ubaven.
Mi dtuwed tneddit, addrejmaten i tcagalen n twacult-iwakkan ad cien ula dutli yjaben ad d-yers lheqq-is

Ansayen s umata, dtagdand tagmat, tadukkli, tettemlili tasa d way turas...

Amaqar n tefsut.

Azenzi

Azenzi dayen iwumi qaren Amaqar n tefsut dawsay de ger insayen n tmurt leqrayeb. imelmi idjetthli ? anek itsfuqulen?

yettilid mi ara tekfu ocuba anda imdaren farhen sunkcum n tefsut, asmi sbah tilawin ad sbent sekcu s lhaz uqazen ad fcan ad karzen suzgaren, tilawin ad sufent lemahsent, tamdit ad ccen azk imeni lewahid sekcu s imzan idusendeg uqama. Satin addarkin idbalen ad xedmen tamfra almi yulli was azelkani sebah yall yiwen ad yekke. ger yiqer-is ad bdun azqaz n yiwen Tinzin.

d wagi dazenzi yurey acku kan tura yennger qlilit und itsfuqulen.

X

Alqaḍ n uẓemmur

Tamaziɣt n leqbayel, ttaṛbaɛut s watṭas n yemaḍ ggarasen : alqaḍ n uẓemmur, ihi melmi ḍ wameẓ i ḍ yettili umahil-a?

Alqaḍ n uẓemmur yettilid di taggara n unwan ḍ tazwara n tegrest, di tazwara imdanen ad ḍeẓẓen tasezzayt, ad ḍ-teggen akk allalen i ɣerhwaɣen : tusennaɣin, imeṛtafen, lbican, ... Syin akken ad ttafen abrid-nsen ger lerfa nni uvḍen, ad ssin lbican seddaw n tẓemmurin ; rgazen ad akin Sufella add-cerven, add-ẓeggi ad ḍ ẓuli, add-ɣẓmen ifurkawen ibaɛeden ma yella dtilawin dɣiɣerdan ad leqḍen di lqaɛa ger tesenaɣin, imi ad-t-ssmeṛi ger teẓẓarin, mi ḍtwed tmeddit ad awin ayen leqḍen saxsam, ad tfsren, ad aṣṛen lmelh ad t-ajen ad ɣaṛen Rna n wemsan Rnu ad as-sren ad as-yeddu ger tessut i waẓẓen ad ḍyuṛal ḍ ẓit.

Alqaḍ n uẓemmur

Alqaḍ n uẓemmur (d armud anwsay) ger uẓirmuden n wat zik, tettwasen uẓis temmurt leqbayel melmi d iwarek uẓethli armud -agi?

armud-agi uẓebbu deg tazwara n lexrif uẓettaṭaf azal n 3 ar 4 n wagguren, di tazwara medaren sewjaden allen ara ssaqdcen tisnaṭin, inertafen, temancar, mi lehqan ar dinna uẓal uẓiwes adeẓẓifer cfelis Irosazen ad gzren leḥḍud i elayan, tilawin ad leqḍant leqwaṭi, mi tamdut ad allin ar uxxam adawin azemmurni i d leqḍanakeni. uẓallass akkan alwi dasmi ara kessun. ad tawin ger lmeinsa akken ad yuẓal d azit.

Iwgi i wumi qaren alqaḍ n uẓemmur, uẓeṭa amekkan leqayen di temmurtagi nneṭ.

Iwejdaf

Iwejdaf, dtaddart am tudrin n leqbayel, kavaɛ tajmaɛt n wat Cafaɛ, arun n ugffun, tbɛed s wazal n 60 ar 85 n km fell-as tawilayt n Tizi-Uzzu.

Taddart-a, zzintar-id atas n tudrin am umeqqar, seg ugafa dulxa. Ijil Mhend, seg unzul dlaḥdya, At Hemmed, At Ali... yer ugmud dIbahrazen, Bubudi, Tigrin, ma yer utaram dIbahrazen, Bubudi Tigrin ..., ma yer utaram dtiferwin d wat Sidi yehya Ayen i as-yerran ccbaḥa i taddart-a, dixamen ixeldan ger sin yiddiden iqburen, kra dagsen reqqunt kra nid-en rezziyit.

Iverdanis, llan kra san s ugudrun, wiyad dudyigen, dimmenna den rran s rrman. Di tlemast n taddart, attafed lqyare ɛ, yer yidusis Himeqbart, sdat-as d axxam n yilmzzyen, attesubbed cwit ad tafed yer tama tayffust, lqahwa yef zelmed.

tasa n ugelman

Amachahu AR R dir akyesikn A tigzif
Amzun d asaru

zekk nni yella yiwen wargaz tetnay
yimmas d tmetetis yiwen was tnaya tmatati
is yar atudud d yemak adrouka
ma adyideu d tmatatis ad daɜe s xar
i mese
yiwen was ennaya arwit are le
xlagh meghit stqbacht dgha yemmit
iwah yiwwit are le xlagh yiwetit s
qabacht tamat yerwwid tasa-ines
yiwet ge udrar yefrit yiwen udrar

Agellid d yellis

Amacahu, rebbi ad attisselhu ad atiyzif anect usaru.

Zik. nni deg yiwen n leqser yettidir deg-s ugellid d yellis id yerzzin kella iseklа d igeggigen, ttidiren deglehna.

Yiwen wass tuden yellis n ugellid, Agellid-nni yeklaẓ yenna: Ayilmezyen win ara yidyawin dwa iyelli akken ad atehlu. ruhen akk yilmezyen ara ttnadin ur ufin ara, iẓẓa yiwen yer umyar yennayas. ruh ar wexxam n yilef nnit rebbin ruh ar lexla tnyalt llafa n rebba igerra. Yerdem yilemzi iruh yenna-llafa d yilef yenniyazd tagejdit ireqmen yufaled. lexla leqrit terzwa d yillemzi-nn, yefreh wawas d enger.

Agellid d yellis

Amacahu rebbi ad attisselhu ad atiyzif anect usaru.

Zik-nni deg yiwen n leqser, yettidir deg-s ugellid d yellis id yerzzi yef leqser agi iseklа d igeggigen d ijeẓẓawen, ttidirendeglehna d talwit.

Yiwen wass tuden yellis n ugellid, Agellid yefrit leqqel d iwawelak i at taddert yenna-asen: «ayilmezyen n taddert win ara yidyawin dwa iyelli ad arefkegh yelli ak ad yettef amdiqur ad yuyal d esseltan». R uhen at taddert ara ttnadin dwa i yellis n ugellid ur ufin ara, iruh yiwen n yilemzi d ameyker yer umyar azemni yennayas: «Andi ara yaf-ey dwa i yellis n ugellid» yenna-as umyar: «ruh ar-yyar n lafa nnitt awid t-igerra ines skin ruhed yer yilef fkas 2 igerra ad atenyeẓẓ rakin awid mmis n yilef i wayzen ruh awid-tcaqurt tnyalt tmettut n wayzen, kemel awid-ik gher wasif degnas 5 igerra

. Agellid d yellis

Amacahu nebbi as yesthu atiffif aneet usaru .

. Lik nni yella yiwen mugellid yesta yellis ismis Cisiri tecbah dayen kan tecba agur yettfejjen deg igenni tlicin . deg iwen n leqsar anegraw yecbah yesta ti uvvura timugranin yizey . asd usekka

. yiwen wass xerzad fel yellis ugellid . alton wr yesta ard dewa yibbar ugellid ubarach ar taddart ejmaa . asen (ay tecbar wiin ad yaffe dewwa ad yefal deg umkan . iw yekbar yiwen ulemzi iwuh sa mpar azemzi awaken as d . yaff dewwa yenn . as wengar azemzi wuh yq tegrabeh . it n wdrar atfed aman awetni acuku ma truhad awi yeddak ubari atfed awejjen . iw fekk as ubari nni tead

tawed . ed aman ni alemzi ni yesdem chen . is deffra wengar nni yefaled ulemzi . nni or taddar yiwen yeddas asafar wseji ara wsekkun yellis ugellid

Γ3

1

Amayɣnim

Amacahu rebbi Aṭṭiselhu
Attiɣɣif amɣum dasaru

Ɣzik-nni yella yiwen wmayɣnim
yeɛɛer atas yettidir deg tezɣi. Amecṭar
Atas nteǧmacuḍ syagi AKK s yakin

yiwen wass inaḍeḍ yiwen wmgaɣ yer
tezgiad imes dinna migetes mgaɣ
wmq iɛeddad wmayɣnim ɣdetes
yeccefh yett eeggid slam-ard simm
yemgaɣen mehmed ɣures afamt yem yafh
mmayɣnim nni sakin icgaɣan-nni nɣan
awayɣan-nni

Γ7

1

Taddart n tinga

Taddart n tiga llmegyan. d yiwet gar tudrin timeggrarin n Legbayel

Taddart n tiga n llmegyan tegga·d ddaw n udrar n Ĥerğer. tettkam·d tama·s am umdan tama n Nekka. Mi ara tettefid abrid yettaulin yur·s am win ara yettjen abrid ger Ĥgemet zg yal tama d iselka ger Ĥebka·agi tidwal kemm·d d hulfud ammzun d azul i ak·d·ggaren tidwal bedden ad as·tinid ka ak·d·ggaren, ddu ur ttugad !! Tidt d abrid ur nsei tuggdi ala tigzzeut i·as·yemmden tili; d timezget am wnebdu am tagnest kadfa di tefsut! Di tkem·dugt n wnebdu, mi ara tettceddud deg ubrid·a, yettmu ddu·d ala tasmucli yesimiden tunnin ad·as tinid tama n yilel n tgzzet i·kellud ula·kay ur d·ttemned ger yijuf·ik imi yal aseklu daau n yigumma i·d·yettawen Tinjekt ninu, a kellud Cilmum Akken ara tbecmed ger taddart n tinga

"Tigzirt"

. Tigzirt d yiwet n temdint i d yesgan gar tizi ouzgru akked uzelfoun.

Tamdint-iw, tecbah atas, d ancta-gi i tteyeggan tettawi-d atas n yindanen i ukakken ad tezren. Tigzirt tesa atas n yisxamen i zaden di celaka, tesa lebhar yezzyen uxarfin i uxalay lebhar am wissna, yewwi-yi leeql-iw. Arnu-yelf uxanni Tigzirt tesa amezruy d amegran acku llan atas n yibladen si lelmi n Rruman n zik d ancta i s yernan di celaka. S. Nad aseklu, "agama" s umata. Yecbah atas, silla n yindanen i yettrukun i ukakken ad d-zren imukan yellan deg s, ma d ilaqlan-is qeqden d igezbanen.

Tigzirt d ttamdint i zaden di celaka, s aramen akk indanen ad idiren deg-s.

Ait cafaɛ.

: Tudrin ləqbayel čəlḥent s ugama dɛ̃ Wensay-nsent.

Yiwen was wsəgnəfu ruḥaɣar taddart temdəklt - iw « Farida » yer taddart - is Ait cafaɛ. Tezgad asum Azəffaun tafiwint Ait-cafaɛ nuliɣen yiwen wzəru wella-ɣ imugerdt - id yəlḥd Sidkəliɣa ibandan - is 3im iduran - is di 3əggəzawen yčəm d. isəkla di yal Senf, akked igəǧǧign tesra ixxamen iqəburn yerna nettḍen, tesra - təlla mi qaren təlla-taddart. Wlnd i dəttgement teslat-n.

Taddart-in tefrah nəgh a-t-hallak aruɛan imuras id teddun ad ruḥ nekk akked imawlan - iw.

Taddart n Zubgga.

Zubgga d yiwet n taddart id
yezgan akw i Micli, tettwasen
atas s cbah-ines d lazqala
n Yimeddan-ew-ins.

Taddart n Zubgga [illegible] d tyre
u yettilin d d yal aseggas deg
temsizelt [illegible] s [illegible] n
n cbaha n taddart imaca d nettat
ittyett-awam yal wi ara tili temsi-
zelt-as taddart a tecbah ats
tizegatin-is zedigen akk yer tama
ufela ad ad-afed Lǧamaε d amgran
d amkal-s yer wif-s tella yiwet
n thanutt ma yer tama n wadda
tella tsa, maca talla-agi
Zaud'en-as yimezdeg-is yer
taggar-agi akken ur tkdeen ara
wamen deg-s, yer wif-s yella
wandi anda ayettwaren wiac
imezyanen. ma d iscscam-is
segfen akk s ugarmud ad
af-id tbanen akk d izewwafen
nufla. yer wif n Lǧamaε wwi
tella [illegible] akken ad tekmaden
deg sra n wem ara yezdin
yen.

taddart-a d taddart iy-tt-
wassen atas ger tudrin n [illegible]
Leg hayel wi d nettat iyttilawin
deg [illegible]zelt deg temsizelt.
nechah n taddart deg yal asegga-s

100 7 +

Azal n Legraya

Deg Lewaqet - agi - nnej dtuqten yimussnawen dtmussniwen, yal wa deg - nnej yetbaE abrid ; yebja - ama yer wayen yelhan ama yer Ubrid Ur nelhi ara. Acku kan ayen igheyra afbel igheyren tamusni s Ummata d imdanen Ur nefki ara azal i tmunni d Legraya. Widag) widak i yuggin ad (Cem) Cemmrem i yalen nsen akken addefren tafat n dunit - nnen tin iwumi neqqer Ulmud nef legraya.

Deg tazwara, Ulmud dtafat n ddunit ? tessawad andam yer Lebji n wul - is ad yesdem Exedma i yebja ; yer yesser am ad tixdem deg ddunit - is. ad yesEu amkkan igerzen mlih, yesEan Legima d Legder.

96

99

Irmad n uktazal =

Armud ①:

Bdu tifyar - a d isumar.

1. Ad yeddu (nek) ad yeqqim
Asumer 1 tasfunt n tfuni n ufran Asumer 2

2. Danelmad i tazent (imi (ilmend))
ilmmed yal ass
Asumer agjdan
Tasfunt n tfuni usagel n tmentilt

3. Eegga tilawin (ukud) tedda
Asumer agjedan ameqim amaxxaf Asumer amaxxaf

Armud ②:

Aru-d adris imesfuket ideg ara d-tefked ifukal tef wazal n ulmud.

95

73

Armud ③ : Aru_d tifyar ideg ara tesmerseḍ aḍ d umqim awsil (ultiq)
1_ Win ixdmen kra, ad t-isellel.
2_ Yenna_as ad as_yaru tamsirt.
3_ Ad as id_yaf akk lebxu_s.
4_ Adas_yemmel absid ɛeayi.
5_ Ad as_id yesɛdem ibaba_s ayen yebɣa.

Easmtilt :

Tamsertit aḍ + amqim awsil (ultiq) :

Tira :
Ayen tseḍmeḍ aḍ t_tafeḍ
Asusu (Imenteq) :
[Ayen tseḍmeḍ ataf eḍ]

Imad n uktazal :

Armud :
Aru_d adris imsegzi, ideg ara d_tesegziḍ abeluy.

79

Ablulaf n waman.

Ablulaf n waman d yiwet n tmant tagamant yellan deg Umaka ablulaf agi yettwet-id udegan n lewsaf i diteskken seg luzinat

Ablulaf datan ayen tamat maca s watar yettafa aman acku yesluxuyiten atan n yemdanen ig sawed ur sbitar acku tesen aman agi n tes iten, nessirid yis-sen. dafen ablulef it keed seg lewsax difardam akk. d yidumaan n usercam. i dtegiren yemdanen nay id suf ufen luzinat. tamadt iselqi id Rebbi tardyat akk ur ihureb ara felas. yemsti it akk s lecyal-is. seg-sent ablulef Amdan yugi ad yefhem ceselagi dafken ablulef agi yewEer yessawed attas n lecyacci ur tmuk.

1 Qqmeɣ, qqimeɣ, almi iɣi d-ssawlent
emeddubal-iw seqdeɣ. Ezix taqeccabt-
iw d libuɣ. Ttfeɣ a brid-iw ɣer
tmura. Mareɣ ḥnuccdeɣ meɛdem
iscamen s udfel muraɣ timettɛalaɛt-
tuqqna tuffra mqessren, mebbes axiliɣ
ɣeɣ wulawen-nneɣ. Maca mi d uɣaleɣ
uḍneɣ

Wwdaɣed ufiɣed yemma la iɣi
ttraqu s wayyu: tebda la
tt-Ecyyid felli i. Mmiɣ as "Nedmeɣ
abb imi ruḥeɣ? Zemra-yid-ɣ fehmed
tura ayen ur an-ǧǧiɣ ard ad truḥeḍ"?
A bba d tasawent ur ttuɣaleɣ ara ad
ɛfeɣ mebla cwer n yimawla-iw

Yiwen wass deg usan n tegrest, Nzi/ yer taddart n ilula umaku id d-yezgan tama n iEzzuyen

Mi wadey qublen. i/id iduran imeqqranen yessa udfel acebḥan, Mi tmuqlet yer tama n umzul ad twallid abaḥ iskcamen n taddart abḥen llan 3gan yef tqucac n iduran, ma d wid n tqaca qqimen han abḥen d wid nzik, ad thulfud amzun d zman id d yufaben yer def fus qqimen han abḥen s wakal d udfay maca mi id tbeccmed yer dasel nsen ad tafed leḥwal nsen yabb s taleft i twamesslen. Seg tama nnides yella tdjamaE ameqran ideg tbellan yemselmen n wat n taddart, iberdan nsen qeEden, llan.

Dtagi id ilula n umaku, taddart n isemmid d wedfel, maca mi yesbda wedfel ad yelaba at dunit ad tmenniḍ ad teqqimed han ad tettwaḥiḍ.

Taddart n Uẓeffun

Taddart n Uẓeffun d tadolart taqlint i d-yezgan oleg tewirt. yur-s tiliṣ-a akked Tiɛinsert seg usammer; seg umalu. Bezzaf. seg umẓul d Ihemẓuren, seg ugafa d ilell.

Taddart n Uẓeffun teɛur d later n Ruman anda truhed aten - id - afed. Tadolart - agi ar aṣṣ-a ur tesɛi ayerbaz igerzan ilaq - asmi ur-ken ad awden ad ffun atas n 5 kilometri.

Isscamen - is d igelimen, bnan s uẓẓu, iberdan - is ur hrawit-ara. Imezdaf - is d imdanen leali tezga taolsa yef wuden-nsen. yeɛnen akk tafellaht, kul yiwen yesɛa aqwir - is.

Azetta

Deg tefut Leqbayel Hellsen ulli, s tadut n Imal - nsen zetten ana d ibenyas ana d iselallen swayes ttwon taduli i wakken ur ten-inegg ara wemmid, maca ur nessin ara amek it-xedmen swaya ad nefk asteqsi: amek ihi i xedmen azetta? d wanda id yetka lasel-is?

Per Leqbayel, i wakken ad yekkes ubernus n lEoli, ilaq ad d-tawid tlata ar rebEa yiliseN meqqren iwumi telha taduT akken ara d-swejden taduT. ad tekker tmettut ad H-teddem. ad tt-tawi per tola ad H-id-tesired s uyessor d ssaben aloma tuqel d tazedyent Imir-n ad H-tefser. ad tehhaw i yitij qbel. ad H-tenced ilaq ad H-tezur ~~i yitij, qbel ad H-~~

Ccix Muhend u Lhusin

Ccix Muhend u Lhusin, gorenazuren n
nt n Leqhayel, maca yettwassen s yisefka
s id-yetkaw, d lerzaq i yesEa mi ara
ettmeslay.

Mi ara nwali ttesuna-ines.ad
tinaid tinni-d di lqed-is d alemmas
čuron dahrowan n tuyat, abrid-is d aras
bbub-is d aberkan, tammiwin-is ččurent
ort-is zoret, Eajec-is d tabelleyast,
ara yettmeslay. tetterguga Emurt.

Ccix Muhend u Lhusin yettwassen s rzaq
sEa d akken diy yessen ad yemmeslay d
mdanen-nniden, akken diy yettwasen
in yesEan isbir swatas, akken diy yella
wid ihemlen Rebbi u yettub yer-s.

Imdanen nney tamurt n Leqhayel yer
a hemlen ad sslen i yisefka n Ccix Muhend
a ttaron-d tarwiht dakken d lehdur d
ayen i yesEan lmaEna d rzaq, ur ilaq

ara i wumdan n tura ad at-ngellu di tudert
is akken diy ur ilaq ara ad nettu inazuren
n Emurt-nney, ilaq ad-nesEu tikti fell-asen
xas ur ten-id-nuffa ara.

Yal ccedda tetlkE_itt taluit.

Yella yiwen wergaz di taddart_nnegi
wumsawalen ɣ'Eerbi, dargaz ihemmlen
taddart-is d yimezzday-is, argaz-agi yessa
idrimen ihemmel lsir d bab nniya.

Yiwen was deg wussan n Rebbi, yenna-d
ser taddart-is ad iwali acu alla ara idirun
deg-s achu netta di tendint i yettili. iɛedda-d
di tesjmeɛt yessla i hâlyaci a heddren yef
yiwen mesxin ara isedmen acellaɣ di tkkha,
achu acellaɣ-agi tenqam-as-d ɣlayet di
ɣyerba. achu amdan-agi ara tt_isedmen d
azamadi. Abbeh kan i yessla ɣ'Eerbi yenna
yir-s sasscam yesseɣhem-as-d ameh
tella temsalt i ɣ'Eerbi-nni si nniya-nni_ines
iyad-it yenna-as-d nebɣa ara tt_iɛawnen
i wakken ad taɛedmeɛ acellaɣ-agi-inek
dya winna mesxin yeffeɣ yenna-as: «ad ah-
yeffɣ Rebbi lsir a gma-k lsir-k d ameggran
i tetettuɣ ara kano mmuteɣ ».

mutey

yenna-as-d ɣ'Eerbi: « bla mzlyan a gma
agin i wumi zemmeɣ ad ak-t-sedmeɣ ».
Amdan-nni kra n wussan kan iruɣ ger
ɣyerba yesdeh-d acellaɣ-nni s lemɛawna
n Rebbi d ɣ'Eerbi.

Si taggara amdan-nni yuɣal yettwalsa
am zik-is segmi i yesdem acellaɣ-nni
yuɣal-d yer wanam-is tura cult-is
abbeh yella zik-nni.

fares s tird!

Amγar d yell -is n mi -is

- eAmdcahu ! relbi dd ttyesdhu dd tγzifamγun dsaru.

- Zik - nni yella γiwen n umγar yesεa yell -is n mi -is tettawiγazd lqut tteεcindeg γiwen n uγsam naṭṭuḥ mliḥ zinase isεa tteεcin deg lehna d talurit.

- sεan γuret n lγaba tesεa llixe ttawid ammon deg -s, yepas γran bliε yella waγzen almi wdan bliε yeεεa yakke lmall - nni γγal ur diteffγ ara d taqcict - nni γditeffγen tesla waγzen siε tsawl-as d baba ynubo ur zdγesle ara siε tstitel tenay-as ! ttxilek lγid talurit a baba ynubo, Azedyar ! Eenεen tγelbγatinima yella γriba, dγa tekcem γer uγsam tenγas waγzen - ni, dγa ruḥen enγant.

γγalen ttruḥun dd dawin ammon ttεiεin deg lehna d talurit.

Amγar d yell -is n mi -is

- eAmdcahu ! relbi dd ttyesdhu dd tγzifamγun d asaru.

- Zik - nni yella γiwen n umγar yesεa yell -is n mi -is tettawiγazd lqut ttεiεin deg lehna d talurit.

- sεan γuret n lγaba tesεa llixe meqret mliḥ teεεar d isεala tesεa lmall, yepas γran bliε yella waγzen almi wdan bliε yeεεa yakke lmall - nni dγa ammγar - nni γγal ur diteffγ ara d taqcict - nni γditeffγen, truḥ dd dawi ammon tesla waγzen siε tsawl-as d baba ynubo ur zdγesle ara siε tstitel tenay-as ! ttxilek lγid talurit a baba ynubo dγedyar ! Eenεen tγelbγatinima yella γriba, dγa tekcem γer uγsam tenγ-as γef waγzen - nni, yepas ruḥen ettenγen, γγalen ttruḥun dd dawin ammon ttεiεin deg lehna d talurit.

Atmaten

Amacahu abu rebi att yeselhu atilzifi anectem usarn.

Zik-nni lan 3 watmaten d yemmatsen ur sein ara labatsen, ttcicin deg tadart daxel ttaxbiw yebnan swabxd d ufanim, tidiren deg lahna d talwit.

yiwen was twala yemmatsen dleued lhal nutni ur sein ara swacuahomun. tead yemmatsen enayasen °° ? yiwen deg uen adiruh ar tezgi adyaud isfaren î yemettqed misamectuh yenayas °° î yarbeh ayema î yiruh weqcic fer tizgi mi dyebar adiruh yequsmazd yizem, aqcic yufad r syisinara amek asyeb, yecat yizem deg udaris abed afetusis yefli, yemmas tetqelaq felas dwatmatnis, yeddad umeksa syin yenfa izem yewi aqcic ni yar duze, umeqqay. tnetqed yemmatsen tenayasen °° ? abret ad nadim qmatwen manas î yerbah ruhen yal tizgi ufan izem yemut di samen ugafen ufalenh sacam manas ayemma nuqa i damen d yizm yemut dfa nuqad, dfa atesru yemmatsen aba cuiya slan iweqarbel-n tawart ufan d ucmatsen. d umeksa, yebkayazen d umeksa d qmatsen amek tedra teqcitt-, tcebar temfart ameksa yufaled lfarh sacam.

Tatut

Di taggara-agi: attan n tatut yemmma s tsyada ladya yer yimeqqanen.

Deg Yimen wass deg wussan n Rebiu, ruhey yer yibel nelli d yimeddukal-iw. deg yid-sni ugbel ad sruh, heyyey leqec-iw abben iwata, d acu ara ssxedmey dinna d yeddunen, yaf-ten s ufella n ttabla: i wakken sbeh ad d-afey Bullac iheyya. Azelba-nni sbeh, llfey-d ebxey leqec-iw, heyyey iman-iw nemmr. Cwit mrah, ache abrid idul. Deg wulmid mi ara mlekku, ad nettqemzila meqqerdic timsal d yejeblan-nney all. Mi neurwed yer wumlan, nekcem yer wexxam-nni i nebda dinna, nerteff. Cwit-kan akka nekker-d, akken nekker ad neffey, nif afus-iw yer tgilt, ufey belli ur d-yrwi ara idrimen-iw ttef-ten-in deg wexxam.

Dyas uyse mid, nnif-asen nelli ad yafeq, ur tfaremey ara daqi.

Table des matières

Table des matières

Introduction générale 01

Chapitre I: Définition des concepts de base

1 La linguistique contrastive 09

1-1. L'objectifs de la linguistique contrastive 09

2 La langue maternelle 09

3 L'enseignement 10

4.L'enseignant 10

5.L'apprenant 11

6. L'écrit 11

7.La production écrite 11

7-1. L'objectif de la production écrite 12

8. Comment corriger l'erreur 12

8-1. Pour qui 13

8-1-1. Pour l'enseignant 13

8-1-2. Pour l'apprenant 13

8-1-3. Pour l'enseignement 14

9.Pourquoi ? 14

10. Le mécanisme de la correction de la production écrite 15

10-1.La correction par l'enseignant 15

10-2.La correction individuelle 15

10-3La correction collective 16

11- La notion de l'erreur 17

12.L'erreur 17

13.La faute 18

14. L'apprentissage 18

16.La distinction entre l'erreur et la faute 19

17. La relation entre l'erreur et l'apprentissage 19

17. Le statut de l'erreur dans l'apprentissage 20

Chapitre II: Analyse des productions écrites

1-Les différents types d'erreurs commises 23

Table des matières

I- 1. Erreurs de type phonologique.....23
1.1 Erreurs liées à la notation des voyelles 23
1.1.1 La confusion entre (a) et (e) 24
1.1.2 La confusion entre (e) et (i) 25
1.1.3 La confusion entre (e) et (u).....26
1.1.4 La confusion de vide vocalique (e) 27
1.1.5 erreur de vide vocalique (e) à la fin.....28
2.Erreurs liées à la tension consonantique.....28
2-1. La tension en berbère (kabyle 29
3. Les erreurs liées à l'assimilation 30
3-1.la confusion entre l'actualisateur « d » et préfixe du féminin « t ».....30
3-2. Entre la particule de l'aoriste « ad » et l'indice « t »et « n » 3
4.Erreurs de morphosyntaxe.....31
4-1. Erreurs liées à l'utilisation du trait d'union 32
4-1-1. l'affixe indirecte.....33
4-1-2. l'affixe indirecte : - Nom + affixe du nom 34
4-1-3. préposition + affixe.....35
4-1-4. Nom +déictique 36
4-2.les erreurs relative à l'état.....37
4-3.L'influence de la langue française 38
4-4.l'indice de personne 39
5.la description des expressions écrites sur le plan lexical 40
5-1.la néologie.....41
5- 2. L'emprunt 41
5-2-1. L'emprunt à l'rabe.....42
5-2-2. L'emprunt français.....43
5-3. La ponctuation 43
6.Les erreurs de contenu.....44
6-1.Erreurs de cohésion et cohérence textuelles 44
Chapitre III: Analyse des données recueillies
I/ Analyse des données 46

I-2Les apprenants qui ont étudié la langue tamazight depuis la troisième année et quatrième année primaire 46

1-2L'aspect et la position des enquêtés sur la langue tamazight 47

1-3La langue parlée à la maison 47

1-4Type de difficultés rencontrées 48

1-5-Les difficultés rencontrées au niveau des points de langues 48

1-6 la compréhension des leçons en classe 49

1-7La réalisation des productions écrites (individuel/groupe 49

1-8 La correction des erreurs 50

1-9 Les types d'emprunt 50

2- Analyse d'entretien 51

Conclusion générale 58

Références bibliographiques 60

Résumé en Tamazight 62

Annexes 66

Table des matières